叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [nəʊ] . - .]
XIII , NO . 362 .]
十三 , 不 . - .]

第十三卷，第362号。

['sætədeɪ] , [mɑːtʃ] - , - .
SATURDAY , MARCH 21 , 1829 .
周六 , 行进 - , - .

1829年3月21日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['tʃestə(r)] ['terəs] , ['riːdʒənts] [pɑːk] .
CHESTER TERRACE , REGENT'S PARK .
切斯特 阳台 , 摄政王 公园 .

切斯特露台，摄政公园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

['tʃestə(r)] ['terəs] ,
CHESTER TERRACE ,
切斯特 阳台 ,

切斯特露台

['riːdʒənts] [pɑːk] .
REGENT'S PARK .
摄政王 公园 .

摄政公园。

[ɒn] [ðə; ði]['ænekst; ə'nekst][peɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] [reɪndʒ][ɒv; əv]
On the annexed page is a spirited representation of this splendid range of
在 这 附件 页 是 一个 精神抖擞 表示 的 这 灿烂 范围 的
[pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdənsɪz] ,
palatial residences ,
宫殿 住宅 ,

附件页面生动地展示了这一系列宏伟的宫殿式住宅。

[wɪtʃ] ['prez(ə)nt][æz; əz]['nəʊb(ə)l][æn; ən] [ə'pɪərəns] [æz; əz] ['eni] ['sɪmələ(r)] ['strʌktʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
which present as noble an appearance as any similar structure in the Park .
哪个 展示 作为 高贵 一个 外貌 作为 任何 相似的 结构 在 这 公园 .

其外观与公园内任何类似的建筑一样高贵典雅。

[tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] ['terəs] ,
To familiarize the topography of Chester Terrace ,
到 熟悉 这 地形 的 切斯特 阳台 ,

为了熟悉切斯特台地的地形，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [tʃɜːtʃ] ,
we should say it stands between the Colosseum and St . Katharine's Church ,
我们 应该 说 它 站立 之间 这 罗马斗兽场 和 英石 . 凯瑟琳的 教会 ,

应该说它位于罗马斗兽场和圣凯瑟琳教堂之间。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ;
these being the most conspicuous buildings in the circle ;
这些 存在 这 最多 显眼的 建筑物 在 这 圆圈 ;

这些是该区域内最显眼的建筑物；

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['kjuːpələ][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv]
and the majestic cupola of the former building is shown in the distance of
和 这 雄伟 穹顶 的 这 以前的 建筑 是 所示 在 这 距离 的
['aʊə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] .
our engraving .
我们的 雕刻 .

在我们的版画中，远处可以看到原建筑雄伟的穹顶。

[ðɪs] ['terəs] [ɪz] [nemd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɜːldəm] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] .
This terrace is named from the royal earldom of Chester .
这 阳台 是 命名 从 这 皇家 伯爵 的 切斯特 .

这个露台以皇家切斯特伯爵领地命名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [næʃ] ,
It is from the designs of Mr . Nash ,
它 是 从 这 设计 的 先生 . 纳什 ,

这是纳什先生的设计作品。

[ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv] [jɔːk] ['terəs] [ɪn'greɪvd] [ɪn]['aʊə(r)][nəʊ] . - .
the architect of York Terrace engraved in our No . 358 .
这 建筑师 的 约克 阳台 刻 在 我们的 不 . - .

约克露台的建筑师的名字刻在我们的第 358 号上。

[laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [wɜːks] , ['tʃestə(r)] ['terəs] [i'vins] [greɪt] ['dʒiːniəs] ,
Like the majority of that gentleman's works , Chester Terrace evinces great genius ,
喜欢 这 多数 的 那 绅士的 作品 , 切斯特 阳台 表现 伟大的 天才 ,
[wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] [ˌɪregjə'lærəti] .
with many of its irregularities .
和 许多 的 它是 违规行为 .

与这位先生的大多数作品一样，《切斯特露台》展现了伟大的才华，尽管它有很多不规则之处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈrɪnθiən] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] , [ˈkærəktəˌraɪzd] [baɪ][ɪts] [ˈrɪtʃnəs] ;

It	is	of	the	Corinthian	order	of	architecture	,	characterized	by	its	richness	;
它	是	的	这	科林斯	命令	的	建筑学	,	特征化的	经过	它是	丰富	;

它属于科林斯式建筑风格，以其华丽富丽为特点；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈspesɪmən] [ɪz] [wiːk] [ɪn][ɪts][ˈdiːteɪlz] ,

but	the	present	specimen	is	weak	in	its	details	,
但	这	展示	标本	是	虚弱的	在	它是	细节	,

但目前的标本细节不够清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɪts] [ˌbælə'streɪd] [ɑː(r); ə(r)] [stɑːvd] [ænd; ənd]['læŋki] .

and	the	form	and	proportions	of	its	balustrade	are	starved	and	lanky	.
和	这	形式	和	比例	的	它是	栏杆	是	饥饿	和	瘦长的	.

它的栏杆形状和比例显得瘦弱而单薄。

[ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləms] [wɒnt][ðə; ði] ['greɪsflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ,

The	capitals	of	the	columns	want	the	gracefulness	of	the	Corinthian	,
这	首都	的	这	列	想	这	优美	的	这	科林斯	,

柱头想要展现科林斯式的优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði][və'l(j)uːt][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['pjuːni] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːdə(r)] .

and	the	volutes	are	but	puny	illustrations	of	that	beautiful	order	.
和	这	涡卷	是	但	弱小	插图	的	那	美丽的	命令	.

而涡卷纹饰只不过是这种美丽秩序的微不足道的体现。

['liːvɪŋ] [ðiːz] [dɪ'fekts] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːðə(r)] ['skruːtənaɪzd][baɪ][ðə; ði][mɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l][spek'teɪtə(r)] ,

Leaving	these	defects	to	be	further	scrutinized	by	the	more	critical	spectator	,
离开	这些	缺陷	到	是	更远	仔细审查	经过	这	更多的	批判的	旁观者	,

将这些缺陷留给更挑剔的旁观者进一步审视。

[wiː; wi] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð] [ðɪs] [grænd][ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['terəs] ;

we	cannot	fail	to	be	impressed	with	this	grand	and	commanding	terrace	;
我们	不能	失败	到	是	印象深刻	和	这	盛大	和	指挥	阳台	;

这座宏伟壮观的露台给我们留下了深刻的印象；

[ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ig'zibits] [greɪt] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] ;

the	composition	exhibits	great	genius	and	powerful	conception	;
这	作品	展品	伟大的	天才	和	强大的	概念	;

这幅作品展现了极高的艺术才华和强大的构思；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt]

and	the	effect	of	the	whole	would	be	extremely	beautiful	,	were	it	not
和	这	影响	的	这	所有的	会	是	极其	美丽的	,	是	它	不是

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fektɪv] ['diːteɪlz] .

for	the	defective	details	.
为了	这	有缺陷的	细节	.

如果不是细节上的缺陷，整体效果将会非常漂亮。

[æt; ət] [iːtʃ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rɪnθiən] [ɑːtʃ] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

At	each	end	of	the	terrace	is	a	Corinthian	arch	,	the	idea	of	which	is
在	每个	结尾	的	这	阳台	是	一个	科林斯	拱	,	这	主意	的	哪个	是

[ˌɔːltə'geðə(r)]['nɒv(ə)l] .

altogether	novel	.
共	小说	.

露台的两端各有一个科林斯式拱门，这种设计理念非常新颖。

[ðiːz] ['ɑːtʃɪz] [kə'nekt] [wɪð] [pə'vɪliən] ['temp(ə)l] - [laɪk] ['mænʃənz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɪz] ['veri]

These	arches	connect	with	pavilion	temple	-	like	mansions	,	and	their	effect	is	very
这些	拱门	连接	和	亭	寺庙	-	喜欢	豪宅	,	和	他们的	影响	是	非常

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .

rich	and	picturesque	.
富有的	和	如画	.

这些拱门与亭台楼阁般的宅邸相连，营造出非常丰富多彩、如诗如画的效果。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['trəʊfɪd] ['glɔ:riz] [ɒv; əv][əʊld] [rəʊm] — [ðə; ði] ['ɑ:tʃɪz]

They	remind	one	of	some	of	the	trophied	glories	of	old	Rome	—	the	arches
他们	提醒	一	的	一些	的	这	奖杯	荣耀	的	老的	罗马	—	这	拱门

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɒr(ə)ld] ['hɪərəʊz] [pɑ:st] [ɪn] [traɪ'ʌmfl] [steɪt] .

beneath	which	her	laurelled	heroes	passed	in	triumphal	state	.
下面	哪个	她	桂冠	英雄	通过了	在	凯旋的	状态	.

它们让人想起古罗马的一些荣耀——那些凯旋的英雄们从凯旋门下穿过的荣耀。

['tʃestə(r)] ['terəs] [meɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]['oʊtiəm] [kʌm] - ,

Chester	Terrace	may	,	therefore	,	be	said	to	associate	otium	cum	dignitate	,
切斯特	阳台	可能	,	所以	,	是	说	到	联系	奥蒂姆	精液	-	,

因此，切斯特露台可以说与 otium cum dignitate 相关，

[sɪns] [ði:z] ['ɑ:tʃɪz] [gɪv] [ə; eɪ]['splendɪd] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['hænsəm] ['rezɪdənsɪz] .

since	these	arches	give	a	splendid	finish	to	the	range	of	handsome	residences	.
自从	这些	拱门	给	一个	灿烂	结束	到	这	范围	的	英俊的	住宅	.

因为这些拱门为一系列漂亮的住宅增添了华丽的点睛之笔。

[ðə; ði][mə'mentəʊz][ɒv; əv]['rəʊmən] ['traɪʌmf] [stɪl] [rɪ'meɪn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hens] ,

The	mementos	of	Roman	triumph	still	remain	;	but	a	century	hence	,
这	纪念品	的	罗马	胜利	仍然	保持	;	但	一个	世纪	因此	,

罗马凯旋的遗迹至今犹存；但一个世纪之后，

[weə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:θ] - [ænd; ənd] - ['plɑ:stə(r)] ['glɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒənts] [pɑ:k] ?

where	will	be	the	lath	-	and	-	plaster	glories	of	the	Regent's	Park	?
在哪里	将要	是	这	板条	-	和	-	石膏	荣耀	的	这	摄政王	公园	?

摄政公园昔日的灰泥板条建筑辉煌将何去何从?

['heɪvə(r)] .

HAVER	.
拥有者	.

拥有者。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

" ['heɪvə(r)] " [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [wɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['kaunti] [fɔ:(r); fə(r)][əʊts] ; [æz; əz] " ['heɪvə(r)]

"	Haver	"	is	a	common	word	in	the	northern	counties	for	oats	;	as	"	haver
"	哈弗	"	是	一个	常见的	单词	在	这	北方	县	为了	燕麦	;	作为	"	拥有者

[bred] ,

bread	,
面包	,

“Haver”是北方各郡对燕麦的常用词；例如“haver bread,

" [fɔ:(r); fə(r)]['əʊt(ə)n] [bred] ; [pə'hæps] ['prɒpəli] " ['eɪvn] , " [frɒm; frəm] " ['ævinə] , " ['lætɪn][fɔ:(r); fə(r)]

"	for	oaten	bread	;	perhaps	properly	"	aven	,	"	from	"	avena	,	"	Latin	for
"	为了	燕麦	面包	;	也许	适当地	"	天堂	,	"	从	"	燕麦	,	"	拉丁	为了

[əʊts] .

oats	.
燕麦	.

“燕麦面包”；或许更准确地说是“aven”，源自拉丁语“avena”，意为燕麦。

['kwɪəri] . — [ɪz][nɒt] " ['hævəsæk] , " [ɔ:(r)] , ['gælɪsi] , " ['hɑ:vrə; 'hɑ:və] - [sæk] , " [ə; eɪ][bæg][tu:; tə] ['kæri]

Query	.	—	Is	not	"	haversack	,	"	or	,	Gallice	,	"	havre	-	sac	,	"	a	bag	to	carry
询问	.	—	是	不是	"	手提袋	,	"	或者	,	高卢	,	"	勒阿弗尔	-	囊	,	"	一个	包	到	携带

[ə; eɪ]['soʊldʒərz] [bred] [ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz] ,

a	soldier's	bread	and	provisions	,
一个	士兵的	面包	和	条款	,

问：‘haversack’（或法语中的‘havre-sac’）是不是用来装士兵面包和补给的袋子?

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] ?
derived **from** **the** **same** **word** **?**
衍生的 从 这 相同的 单词 ?

源自同一个词?

['dʌbljuː] . [tiː] . [eɪtʃ] .
W **.** **T** **.** **H** **.**
W . T . H .

什么鬼

['eɪnʃənt] ['paʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːroʊ] , [ɔː(r)] - .
ANCIENT **POWER** **OF** **THE** **HARO** **,** **OR** **HAROL** **.**
古老的 力量 的 这 哈罗 , 或者 - .

哈罗（或哈罗尔）的古老力量。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['klæmə(r)] [diː]['hɑːroʊ][ɪz][ə; eɪ][kraɪ][ɔː(r)] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs]
Clamour **de** **haro** **is** **a** **cry** **or** **formula** **of** **invoking** **the** **assistance** **of** **justice**
叫嚣 德 哈罗 是 一个 哭 或者 公式 的 调用 这 协助 的 正义
[ə'genst] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ə'fendə(r)] ,
against **the** **violence** **of** **some** **offender** **,**
反对 这 暴力 的 一些 罪犯 ,

Clamour de haro 是一种呼喊或口号，旨在请求司法部门协助，对抗某些犯罪者的暴力行为。

[huː] , [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['hɑːroʊ] , [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'zɪst] ,
who **,** **upon** **hearing** **of** **the** **word** **haro** **,** **is** **obliged** **to** **desist** **,**
WHO , 之上 听力 的 这 单词 哈罗 , 是 有义务 到 停止 ,

凡听到"haro"这个词的人，都有义务停止。

[ɒn][peɪn][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['aʊtreɪdʒ] ,
on **pain** **of** **being** **severely** **punished** **for** **his** **outrage** **,**
在 疼痛 的 存在 严重 受到惩罚 为了 他的 暴行 ,

否则将因其暴行受到严厉惩罚。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ] .
and **to** **go** **with** **the** **party** **before** **the** **judge** **.**
和 到 去 和 这 派对 前 这 法官 .

并陪同当事人到法官面前。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] ['kɒmənli] [dɪ'raɪvd] [ɒv; əv][hɑː][ænd; ənd] [ruːl] ,
The **word** **is** **commonly** **derived** **of** **ha** **and** **roul** **,**
这 单词 是 通常 衍生的 的 哈 和 轮盘赌 ,

这个词通常由 ha 和 roul 组成，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['paʊə(r)] , [tuː; tə] [ə'sɪst]
as **being** **supposed** **an** **invocation** **of** **the** **sovereign** **power** **,** **to** **assist**
作为 存在 据称 一个 调用 的 这 主权 力量 , 到 协助
[ðə; ði] [wiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [strɒŋ] ,
the **weak** **against** **the** **strong** **,**
这 虚弱的 反对 这 强的 ,

被认为是援引主权力量，以帮助弱者对抗强者。

[ɒn][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][rɑː'uːl] , [fɜːst] [djuːk][ɒv; əv] ['nɔːməndi] , [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
on **occasion** **of** **Raoul** **,** **first** **duke** **of** **Normandy** **,** **about** **the** **year** **912** **,**
在 场合 的 拉乌尔 , 第一的 公爵 的 诺曼底 , 关于 这 年 - ,

大约在公元912年，为了纪念诺曼底第一任公爵拉乌尔，

[huː] ['rendəd] [hɪm'self]['venərəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] , [baɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] ;

who	rendered	himself	venerable	to	his	subjects	,	by	the	severity	of	his	justice	;
WHO	渲染	他自己	可敬	到	他的	主题	,	经过	这	严重性	的	他的	正义	;

他以严厉的司法赢得了臣民的尊敬;

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ɒn][hɪm] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] [ðeɪ] ['sʌfəd] ['eni] [ə'preʃn]

so	that	they	called	on	him	,	even	after	his	death	,	when	they	suffered	any	oppression
所以	那	他们	称为	在	他	,	甚至	后	他的	死亡	,	什么时候	他们	遭受	任何	压迫

.

:

.

所以，即使在他死后，当他们遭受任何压迫时，他们仍然会呼求他。

[sʌm; səm] [dɪ'raɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] - , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

Some	derive	it	from	Harola	,	king	of	Denmark	,	who	,	in	the	year	826	,
一些	派生	它	从	-	,	国王	的	丹麦	,	WHO	,	在	这	年	-	,

有人认为它源自丹麦国王哈罗拉，他在公元826年.....

[wɒz; wəz] [meɪd] [grænd] [kən'sɜːvətə(r)] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][æt; ət] [mɛnts] .

was	made	grand	conservator	of	justice	at	Mentz	.
曾是	制成	盛大	监护人	的	正义	在	门茨	.

在门茨被任命为司法大臣。

['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ə; eɪ][ə; eɪ][raʊ] , [help] [ˌem 'iː] ,

Others	from	the	Danish	a	a	rau	,	help	me	,
其他的	从	这	丹麦语	一个	一个	劳	,	帮助	我	,

其他来自丹麦语 aa rau 的人，请帮帮我，

[ə; eɪ][kraɪ] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] ,

a	cry	raised	by	the	Normans	in	flying	from	a	king	of	Denmark	,
一个	哭	提高	经过	这	诺曼人	在	飞行	从	一个	国王	的	丹麦	,

这是诺曼人在逃离丹麦国王时发出的呐喊。

[nemd] [ruː] , [huː] [meɪd] [hɪm'self] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] .

named	Roux	,	who	made	himself	duke	of	Normandy	.
命名	鲁克斯	,	WHO	制成	他自己	公爵	的	诺曼底	.

他名叫鲁，自封为诺曼底公爵。

[ðə; ði]['hɑːroʊ][hæd; həd] ['eɪnʃəntli] [sʌtʃ] [vɑːst]['paʊə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti]

The	haro	had	anciently	such	vast	power	,	that	a	poor	man	of	the	city
这	哈罗	有	古代	这样的	广阔的	力量	,	那	一个	贫穷的	男人	的	这	城市

[ɒv; əv] [kɒŋ] ,

of	Caen	,
的	卡昂	,

哈罗在古代拥有如此巨大的力量，以至于卡昂城的一位穷人，

[nemd] [ˌæsə'lɪn] , [ɪn]['vɜːtʃuː] [ˌðeər'ɒv] , [ə'restɪd] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ,

named	Asselin	,	in	virtue	thereof	,	arrested	the	corpse	of	William	the	Conqueror	,
命名	阿瑟林	,	在	美德	其中	,	被捕	这	尸体	的	威廉	这	征服者	,

名叫阿塞林的人，因此逮捕了征服者威廉的尸体。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ,

in	the	middle	of	the	funeral	procession	,
在	这	中间	的	这	葬礼	游行	,

在送葬队伍行进途中，

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] ['henri] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn] ['kwestʃən]

till	such	time	as	his	son	Henry	had	paid	the	value	of	the	land	in	question
直到	这样的	时间	作为	他的	儿子	亨利	有	有薪酬的	这	价值	的	这	土地	在	问题

,

,

,

直到他的儿子亨利付清了相关土地的价款为止。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [weər'ɒn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz] [bɪlt] [weər'ɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tɜːd] .

which	was	that	whereon	the	chapel	was	built	wherein	he	was	interred	.
哪个	曾是	那	其中	这	教堂	曾是	建造	其中	他	曾是	埋葬	.

教堂就建在那里，他就葬在那里。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[ðə; ði] [greɪt] [tʌn] [ɒv; əv] [kɑːnɪgstaɪn] .

THE	GREAT	TUN	OF	KONIGSTEIN	.
这	伟大的	通	的	柯尼希斯坦	.

科尼希施泰因大桶。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['drezdən][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [tʌn]

One	of	the	greatest	curiosities	in	the	neighbourhood	of	Dresden	is	the	Great	Tun
一	的	这	最	奇闻异事	在	这	邻里	的	德累斯顿	是	这	伟大的	敦

,

,

,

德累斯顿附近最令人好奇的景点之一就是大桶。

[ɪ'rektɪd] [æt; ət] [fɔːt] [kɑːnɪgstaɪn][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kjɔː] , [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] - ['drezdən] [elz]

erected	at	Fort	Konigstein	by	General	Kyaw	,	the	height	of	which	is	17	Dresden	ells
竖立	在	堡	柯尼希斯坦	经过	一般的	觉	,	这	高度	的	哪个	是	-	德累斯顿	肘

,

,

,

由觉将军在柯尼希施泰因堡建造，高17德累斯顿肘。

[ænd; ənd][ɪts][daɪ'æmɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bʌŋ] - [elz] .

and	its	diameter	at	the	bung	12	ells	.
和	它是	直径	在	这	塞子	-	肘	.

其在塞子处的直径为 12 肘。

[ðɪs] [vɑːst]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [rɪ'plenɪʃt] [wɪð] ['eksələnt] [waɪn] , [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

This	vast	vessel	,	which	is	always	replenished	with	excellent	wine	,	is	capable	of
这	广阔的	血管	,	哪个	是	总是	补充	和	出色的	葡萄酒	,	是	有能力的	的

[kən'teɪnɪŋ] [θriː] ,

containing	3	,
包含	3	,

这个巨大的容器总是盛满了上等葡萄酒，能够容纳3,

- ['hɔgzhed] ; [ænd; ənd][ɒn][ɪts] [hed] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['lætɪn][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

709	hogsheads	;	and	on	its	head	is	a	plate	with	a	Latin	inscription	,
-	大桶	;	和	在	它是	头	是	一个	盘子	和	一个	拉丁	题词	,

709桶；桶顶上有一个刻有拉丁文铭文的牌匾，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'pɔːt] : —

to	the	following	purport	:	—
到	这	下列的	旨趣	:	—

其要旨如下：—

" ['welkəm] , ['trævələ(r)] , [ænd; ənd][əd'maɪə(r)] [ðɪs] ['mɒnjumənt] , ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] [fe'stɪvəti] ,

"	Welcome	,	traveller	,	and	admire	this	monument	,	dedicated	to	festivity	,
"	欢迎	,	游客	,	和	钦佩	这	纪念碑	,	投入的	到	节日	,

“欢迎您，旅行者，请欣赏这座献给节日庆典的纪念碑。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪləreɪt] [ðə; ði][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

in	order	to	exhilarate	the	mind	with	a	glass	,	in	the	year	1725	,
在	命令	到	兴奋	这	头脑	和	一个	玻璃	,	在	这	年	-	,

为了用一杯酒来提振精神，在1725年，

[baɪ] ['fredrɪk] [ɔː'gʌstəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊlənd][ænd; ənd][ɪ'lektə(r)][ɒv; əv]['sæksə)nɪ] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)]

by	Frederick	Augustus	,	king	of	Poland	and	elector	of	Saxony	,	the	father
经过	弗雷德里克	奥古斯都	,	国王	的	波兰	和	选民	的	萨克森	,	这	父亲

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

of	his	country	,
的	他的	国家	,

由波兰国王兼萨克森选帝侯、波兰国父腓特烈·奥古斯都所著。

[ðə; ði]['taɪtəs][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	Titus	of	the	age	,	the	delight	of	mankind	.
这	提图斯	的	这	年龄	,	这	喜	的	人类	.

时代的提图斯，人类的喜悦。

['ðeəfɔː(r)] , [drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [ɪ'lektərəl]

Therefore	,	drink	to	the	health	of	the	sovereign	,	the	country	,	the	electoral
所以	,	喝	到	这	健康	的	这	主权	,	这	国家	,	这	选举

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

因此，为君主、国家、选举家族的健康干杯!

[ænd; ənd]['bærən] [kjɔː] , ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [kɑːnɪgstaɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['eɪb(ə)l] ,

and	Baron	Kyaw	,	governor	of	Konigstein	;	and	if	thou	art	able	,
和	男爵	觉	,	州长	的	柯尼希斯坦	;	和	如果	你	艺术	有能力的	,

还有柯尼希斯坦总督觉男爵；如果你有能力的话，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [kɑːsk] , [ðə; ði][məʊst] [kə'peɪʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [kɑːsk] ,

according	to	the	dignity	of	this	cask	,	the	most	capacious	of	all	casks	,
根据	到	这	尊严	的	这	酒桶	,	这	最多	宽敞	的	全部	酒桶	,

根据这只木桶的尊贵身份，它是所有木桶中容量最大的，

[drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [prɒ'sperətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] — [ænd; ənd][səʊ] [ˌfeə'wel] .

drink	to	the	prosperity	of	the	whole	universe	—	and	so	farewell	.
喝	到	这	繁荣	的	这	所有的	宇宙	—	和	所以	告别	.

为整个宇宙的繁荣干杯——就此告别。

" ['iːnə] .

"	INA	.
"	INA	.

“INA。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪnz] .

THE	COOK	AND	THE	CRANES	.
这	厨师	和	这	起重机	.

厨师和鹤。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] .

FROM	THE	SPANISH	.
从	这	西班牙语	.

来自西班牙语。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[dɒn] [dʒɒn][diː][ɑː'jɑːlə] , — [ə; eɪ] [tʃæp]
Don John de Ayala , — a chap
大学教师 约翰 德 阿亚拉 , — 一个 小伙子

唐·约翰·德·阿亚拉，——一个家伙

[huːz] [wɜːst] ['mɪshæp]
Whose worst mishap
谁 最差 意外

谁遭遇了最严重的意外

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - [wɪð] [ə; eɪ] [pəː'lɔin] [kʊk] .
Was to be curs'd with a purloining cook .
曾是 到 是 - 和 一个 盗窃 厨师 .

注定要和一个偷窃的厨子过上糟糕的生活。

([ə; eɪ] ['feləʊ] , [huː] - [twɒz] [pleɪn]
(A fellow , who ' twas plain
(一个 同伴 , WHO - 那是 清楚的

（一个家伙，他很清楚

[pleɪd] " [kʌt][ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] ,
Play'd " cut and come again ,
玩过 " 切 和 来 再次 ,

玩"切入再来"的游戏

" [ænd; ənd] ['skeəsli] - , [ɪf] [ɔːl][wɒz; wəz] [siːn] [hiː; hi] [tʊk] .)
" And scarcely reck'd , if all was seen he took .)
" 和 几乎 - , 如果全部 曾是 已见 他 采取 .)

"他几乎没怎么考虑，就把所有东西都拿走了。"

[dɒn] [dʒɒn][diː][ɑː'jɑːlə] , [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [lʊk]
Don John de Ayala , went forth to look
大学教师 约翰 德 阿亚拉 , 去 前进 到 看

唐·约翰·德·阿亚拉出去查看

[fɔː(r); fə(r)][bɜ꞉dz] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kreɪn] ;
For birds , and shot a crane ;
为了 鸟类 , 和 射击 一个 起重机 ;

为了鸟类，射杀了一只鹤；

[wɪtʃ] , [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [neɪv]
Which , forthwith giving the aforesaid knave
哪个 , 立即 给予 这 上述 恶棍

于是，立即将上述恶棍交给

[tuː; tə] [kʊk] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] [teɪst] ;
To cook , according to the Spanish taste ;
到 厨师 , 根据 到 这 西班牙语 品尝 ;

按照西班牙人的口味烹饪；

[hiː; hi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪnti] - ['lʌvɪŋ] ['spoʊzə] [geɪv]
He , to his dainty - loving sposa gave
他 , 到 他的 纤巧 - 爱 新娘 给予

他把礼物送给了他那娇柔可爱的妻子。

[ə; eɪ][leg][æt; ət][wʌns] , [wel] ['diːmɪŋ] , [ðæt] [tuː; tə] [weɪst]
A leg at once , well deeming , that to waste
一个 腿 在 一次 , 出色地 认为 , 那 到 浪费

一条腿立刻就断了，好好想想，这样才不会浪费。

[səʊ][feə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][sɪn]

So	fair	an	opportunity	for	sin
所以	公平的	一个	机会	为了	罪

如此公平的犯罪机会。

[wʊd] [biː; bi] ([æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ʃeɪm] ;)

Would	be	(	as	he	should	say	a	burning	shame	;	)
会	是	(	作为	他	应该	说	一个	燃烧	耻辱	;	)

（正如他应该说的，那将是莫大的耻辱;）

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][bɜːd] , [æt; ət]['dɪnə(r)] - [taɪm] [went] [ɪn] ,

But	,	when	the	bird	,	at	dinner	-	time	went	in	,
但	,	什么时候	这	鸟	,	在	晚餐	-	时间	去	在	,

但是，当这只鸟在晚餐时间飞进去时，

[kraɪd] [hwɑːn; 'dʒuːən] , " [wɛrz] [ðə; ði] [left] [leg] [ɒv; əv] [maɪ] [geɪm] ? "

Cried	Juan	,	"	Where's	the	left	leg	of	my	game	?	"
哭	胡安	,	"	在哪里?	这	左边	腿	的	我的	游戏	?	"

胡安喊道："我的比赛左腿呢？"

" [səʊl] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] , [sɜː(r)] !

"	Soul	of	my	body	,	sir	!
"	灵魂	的	我的	身体	,	先生	!

"先生，我的灵魂啊！"

" - [kʊk] , — [nəʊ]['faɪə(r)]

"	roar'd	cook	,	—	no	fire
"	-	厨师	,	—	不	火

"咆哮的厨师，——没有火

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪtʃɪn] , ['ʃəʊɪŋ] [fɪz] [mɔː(r)] [red] ,

In	his	own	kitchen	,	showing	phiz	more	red	,
在	他的	自己的	厨房	,	显示	脸	更多的	红色的	,

在他自己的厨房里，菲兹的脸更红了，

[jet] ['weðə(r)] [ðʌs] , [frɒm; frəm] [gɪlt] [hiː; hi] [bleiz] , [ɔː(r)]['aɪə(r)] ,

Yet	whether	thus	,	from	guilt	he	blazed	,	or	ire	,
然而	无论	因此	,	从	有罪	他	燃烧的	,	或者	愤怒	,

然而，无论他是因愧疚而怒火中烧，还是因愤怒而怒火中烧，

[ɔː(r)] [ʃeɪm] [pə'diː] , [hæθ] [nɛə] [biːn] [sʌŋ] [ɔː(r)] [sed] ,

Or	shame	perdie	,	hath	ne'er	been	sung	or	said	,
或者	耻辱	佩迪	,	有	从未	到过	唱	或者	说	,

或者，耻辱从未被歌颂或宣告过。

" [səʊl] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] ! — ['ʌðə(r)] [leg] ? — [wel] [dʌn] ! —

"	Soul	of	my	body	!	—	other	leg	?	—	Well	done	!	—
"	灵魂	的	我的	身体	!	—	其他	腿	?	—	出色地	完毕	!	—

"我的灵魂啊！——另一条腿呢？——干得好！——"

[nəʊ] [kreɪn] [ðæt] [ɛə] [aɪ] [sɔː] , [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] .

No	crane	that	e'er	I	saw	,	had	more	than	one	.
不	起重机	那	曾经	我	锯	,	有	更多的	比	一	.

我所见过的所有起重机，没有一台超过一台。

" [hwɑːn; 'dʒuːən] , [ðʌs] , [bʌt; bət][nɒt]['sætɪsfaɪd] ,

"	Juan	,	thus	silenc'd	,	but	not	satisfied	,
"	胡安	,	因此	靜音	,	但	不是	使满意	,

"胡安就这样沉默了，但他并不满足，

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] -

In	his	own	mind	revolv'd
在	他的	自己的	头脑	-

在他的脑海中循环往复

[ðə; ði] ['niːtɪst] [wei]
The neatest way
这 最整洁 方式

最简洁的方式

[pv; əv] ['telɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['breɪzənˌfeɪs] , [hiː; hi][laɪd; liːd] ;
Of telling master Brazenface , he lied ;
的 讲述 掌握 厚颜无耻 , 他 撒谎了 ;

他撒谎说要告诉无耻之徒大师;

[ænd; ənd][səʊ]
And so resolv'd
和 所以 已解决

于是，决议

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [kreɪn] - ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
To take him out crane - shooting the next day .
到 拿 他 出去 起重机 - 射击 这 下一个 天 .

第二天带他去打鹤。

[ðeɪ] [went] : — " [wel] , [kʊk] , " [kwəʊθ][ɑːˈjɑːlə] , " [fɔː(r); fə(r)] [fʌn]
They went : — " Well , cook , " quoth Ayala , " for fun
他们 去 : — " 出色地 , 厨师 , " 引用 阿亚拉 , " 为了 乐趣

他们走了："好吧，做饭吧，"阿亚拉说，"纯粹为了好玩。"

[aɪv] [brɔːt] [ðiː] [hɪə(r)] ,
I've brought thee here ,
我已经 带来 你 这里 ,

我把你带到这里，

[weə(r)] ['kwɪkli] - [twɪl] [əˈpɪə(r)]
Where quickly ' twill appear
在哪里 迅速地 - 斜纹布 出现

它很快就会出现

[ðæt] [ɪf] [kreɪnz] [hæv; həv] [nɒt] [tuː] [legz] , — [waɪ] , [ðev] [nʌn] . "
That if cranes have not two legs , — why , they've none . "
那 如果 起重机 有 不是 二 腿 , — 为什么 , 他们有 没有任何 . "

如果鹤没有两条腿，——那它们就没有腿。

" [seɪ] [juː; jʊ][səʊ] , [seˈnjɔː] ? — [lʊk] ! — [jɒn] [lɒŋ] - - [flɒk] ,
" Say you so , Senor ? — look ! — yon long - neck'd flock ,
" 说 你 所以 , 传感器 ? — 看 ! — 远 长的 - - 群 ,

"您真这么说，先生？——瞧！——那群长颈鸟，

[iːtʃ] [bɜːd][pv; əv][ˌaɪ ˈtiː][pn][wʌn] [fʊt] , [endz] [ðə; ði]['mætə(r)] ;
Each bird of it on one foot , ends the matter ;
每个 鸟 的 它 在 一 脚 , 结束 这 事情 ;

每只鸟单脚站立，事情就此结束;

[eɪ] — [ðeə(r)] [ðeɪ] [stænd] , — [æz; əz][fɜːm][æz; əz] ['eni] [rɒk] ,
Ay — there they stand , — as firm as any rock ,
哎 — 那里 他们 站立 , — 作为 公司 作为 任何 岩石 ,

哎——它们就那样屹立着，——像磐石一样坚固，

[ai][sweə(r)][baɪ] [ɛvɹi] [dɪʃ] [ai]['evə(r)] [brəʊk] , [ɔː(r)]['plætə(r)] .
I swear by ev'ry dish I ever broke , or platter .
我 发誓 经过 每一个 盘子 我 曾经 打破 , 或者 拼盘 .

我敢用我打碎过的每一个盘子或碟子发誓。

" [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɒk] , [flaɪt] , ['kʌvi] , ([wɪv] [nəʊ] [neɪm]
" Straight to the flock , flight , covey , (we've no name
" 直的 到 这 群 , 航班 , 蜂群 , (我们已经 不 姓名

"直奔鸟群，飞翔，鸟群，（我们没有名字）

[ɪn]['ælbiən] , [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [sʌtʃ] [geɪm] .)
In Albion , to designate such game .)
在 阿尔比恩 , 到 指定 这样的 游戏 .)

在阿尔比恩，用来指代这种游戏。）

[ɑː'jɑːlə] , [huːz] ['hɑːti] - !
Rush'd Ayala , whose hearty psho !
匆忙 阿亚拉 , 谁 爽朗 - !

匆忙的阿亚拉，他热情洋溢的 psho！

- !
psho !
- !

呸！

- !
psho !
- !

呸！

[tʊk] [ðə; ði] [kreɪnz] [ɒf] [wʌn][leg] , — [dɪ'skʌvərɪŋ] [tuː] ,
Took the cranes off one leg , — discovering two ,
拿 这 起重机 离开 一 腿 , — 发现 二 ,

把起重机从一条腿上取下来，——发现了两条腿，

[æz; əz][ʌp] [ðeɪ] [rəʊz] , [ɒn] ['rʌslɪŋ] , ['sʌlən] [wɪŋ] :
As up they rose , on rustling , sullen wing :
作为 向上 他们 玫瑰 , 在 沙沙声 , 忧郁 翼 :

它们振翅高飞，发出沙沙的声响，显得有些阴郁：

" [wel] [kʊk] ? "
" Well cook ? "
" 出色地 厨师 ? "

“厨艺好吗？”

" [waɪ] , ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [θɪŋ] ,
" Why , body of my soul , sir , there's the thing ,
" 为什么 , 身体 的 我的 灵魂 , 先生 , 有 这 事物 ,

“哎呀，先生，我的灵魂啊，问题就在这里。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [sed] - !
Had you said psho !
有 你 说 - !

你刚才说的是“呸！”

- !
psho !
- !

呸！

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['rəʊstɪd] [kreɪn] ,
to your roasted crane ,
到 你的 烤 起重机 ,

致你烤好的鹤，

[bɪ'laɪk] [jʊd] [siːn] [ɪts] ['hɪd(ə)n] [leg] [ə'gen] !
Belike you'd seen its hidden leg again !
大概 你会 已见 它是 隐 腿 再次 !

仿佛你又看到了它藏起来的腿！

" [em] . [el] . [biː] .
" M . L . B .
" M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[spuːn] .
SPOONS .
勺子 .

勺子。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[spuːn] [ɑː(r); ə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ,
Spoons are objects of great antiquity ,
勺子 是 对象 的 伟大的 古代 ,

勺子是历史悠久的物品，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [bɪ'stəʊd] [greɪt] [peɪnz] [ɪn] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['mɑːstəli]
and our forefathers bestowed great pains in enriching them with masterly
['wɜːkmənʃɪp] .
workmanship .
和 我们的 祖先 授予 伟大的 疼痛 在 丰富的 他们 和 精湛
做工 .

我们的先辈们倾注了大量心血，以精湛的工艺使它们更加丰富多彩。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [teɪst] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ruːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðen] ,
So much did taste and fashion rule the time then ,
所以 很多 做过 品尝 和 时尚 规则 这 时间 然后 ,

当时的品味和时尚风气非常盛行。

[ðæt] [spuːn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ][səʊ] ['meni] [dɪ'vaɪsɪz] .
that spoons were distinguished as it were by so many devices .
那 勺子 是 杰出的 作为 它 是 经过 所以 许多 设备 .

勺子似乎可以通过很多不同的装置来区分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [wɪð] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] , [ə; eɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [spuːn]
It was , and is still with some persons , a custom to present spoons
[æt; ət] ['krɪsnɪŋ] ,
at christenings ,
它 曾是 , 和 是 仍然 和 一些 人 , 一个 风俗 到 展示 勺子
在 洗礼 ,

在洗礼仪式上赠送勺子是一种习俗，过去如此，现在有些人仍然保留着这个习俗。

[ɔː(r)][ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] " [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [strɔː] ;
or on visiting " the lady in the straw ;
或者 在 访问 " 这 女士 在 这 稻草 ;

或者去拜访“稻草屋里的女士”;

" [ænd; ənd][ɪn][bəuθ][keɪsɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['suːtəb(ə)l]['ɪmɪdʒəri] .
" and in both cases they were adorned with suitable imagery .
" 和 在 两个都 案例 他们 是 装饰 和 合适的 图像 .

两种情况下，它们都饰以合适的图案。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [huːm] [aiˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] [huː] " [kiːps] [ə; eɪ]['kæbɪnət][ɒv; əv]
A gentleman with whom I am acquainted , and who " keeps a cabinet of
[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
curiosities ,
一个 绅士 和 谁 我 是 熟人 , 和 WHO " 保持 一个 内阁 的
奇闻异事 ,

我认识的一位先生，“收藏了一系列珍奇物品”，

" ['leɪtli] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [tuː] ['veri] ['kjʊəriəs]['sɪlvə(r)] [spuːn] ,
" lately showed me two very curious silver spoons ,
" 最近 显示 我 二 非常 好奇的 银 勺子 ,

最近有人给我看了两把非常奇特的银勺子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ['meni] [j'iəz] ;

which	he	informed	me	had	remained	in	his	family	many	years	;
哪个	他	知情的	我	有	剩余	在	他的	家庭	许多	年	;

他告诉我，这些东西在他家已经保存了很多年了；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	how	they	became	possessed	of	them	,
但	如何	他们	成为	拥有	的	他们	,

但他们是如何拥有它们的呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [spuːn]

he	could	only	say	that	he	attributed	it	to	the	custom	of	presenting	spoons
他	可以	仅有的	说	那	他	归因于	它	到	这	风俗	的	呈现	勺子

[ɒn] ['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒnz] .

on	certain	occasions	.
在	肯定	场合	.

他只能说，这归因于某些场合赠送勺子的习俗。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [rɔːt] ; [ðə; ði] [bəʊl] [wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ɪts] ['edʒɪz] [kɑːrvd]

One	was	beautifully	wrought	;	the	bowl	was	very	large	,	and	its	edges	carved
一	曾是	非常漂亮	锻	;	这	碗	曾是	非常	大的	,	和	它是	边缘	雕刻

[wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːkmənʃɪp] .

with	exquisite	workmanship	.
和	精美的	做工	.

其中一件做工精美；碗很大，边缘雕刻得非常精细。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [nə'tɪvəti] ,

In	the	middle	of	the	bowl	was	a	representation	of	"	the	nativity	,
在	这	中间	的	这	碗	曾是	一个	表示	的	"	这	耶稣诞生	,

碗中央描绘的是"耶稣诞生"的场景。

" [kɑːrvd] [ɪn][səʊ] ['mɑːstəli] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'feɪst] ,

"	carved	in	so	masterly	a	manner	,	that	,	although	it	was	considerably	defaced	,
"	雕刻	在	所以	精湛	一个	方式	,	那	,	虽然	它	曾是	相当	污损	,

"雕刻得如此精湛，尽管它已被严重损毁，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'kwaɪəd][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]['ɑːtɪsts][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

it	must	have	required	the	ablest	artists	to	accomplish	.
它	必须	有	必需的	这	最有能力	艺术家	到	完成	.

这必定需要最杰出的艺术家才能完成。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [kɑːrvd] , [endid] [ɪn][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv]

The	handle	,	which	was	likewise	superbly	carved	,	ended	in	a	figure	of
这	处理	,	哪个	曾是	同样地	极好	雕刻	,	结束	在	一个	数字	的

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri] ,

the	Virgin	Mary	,
这	处女	玛丽	,

把手同样雕刻精美，末端是圣母玛利亚的雕像。

[wɪð] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

with	our	Saviour	in	her	lap	.
和	我们的	救主	在	她	膝	.

她怀抱着我们的救世主。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [spuːn] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] ;

The	other	spoon	was	so	much	injured	,	that	we	could	trace	out	nothing	decisive	;
这	其他	勺子	曾是	所以	很多	受伤	,	那	我们	可以	痕迹	出去	没有什么	决定性	;

另一把勺子损坏严重，我们无法从中找出任何有意义的线索；

[ɔːl'ðəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rɪtʃli] ['ɔːnəmentɪd] .

although	here	and	there	we	could	perceive	it	had	been	richly	ornamented	.
虽然	这里	和	那里	我们	可以	感知	它	有	到过	丰富	装饰	.

虽然从某些地方可以看出它装饰得非常华丽。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] ['ɔːlsəʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ə'pɒsl] - [spuːn] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ]

The	same	gentleman	also	showed	me	a	set	of	Apostle	-	spoons	,	which	,	although
这	相同的	绅士	还	显示	我	一个	放	的	使徒	-	勺子	,	哪个	,	虽然

['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

objects	of	curiosity	,
对象	的	好奇心	,

这位先生还向我展示了一套使徒勺，虽然它们只是些令人好奇的物品，

[hæd; həd] , [ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [ˌʌndə'gɒn] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

had	,	in	conformity	with	the	prevailing	fashion	,	undergone	the	alteration	of	the
有	,	在	一致性	和	这	盛行	时尚	,	经历	这	改造	的	这

['sɪlvəsmɪθ] .

silversmith	.
银匠	.

按照当时的流行风尚，它经过了银匠的改造。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɒsl] ,

There	were	twelve	of	them	,	each	of	which	represented	an	Apostle	,
那里	是	十二	的	他们	,	每个	的	哪个	代表	一个	使徒	,

['bəʊldli] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ;

boldly	carved	on	the	handle	;
大胆地	雕刻	在	这	处理	;

共有十二把，每把都代表一位使徒，醒目地刻在把手上；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [raʊnd] [hæt][ɪz] [pleɪst] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] ,

a	large	round	hat	is	placed	on	each	of	their	heads	,
一个	大的	圆形的	帽子	是	放置	在	每个	的	他们的	头部	,

他们每人头上都戴了一顶大圆帽，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɪndʒəd] .

which	was	probably	to	save	the	features	from	being	injured	.
哪个	曾是	大概	到	节省	这	特征	从	存在	受伤	.

这可能是为了保护这些特征免受损伤。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][stem][ɒv; əv][ðə; ði] [spuːn] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɑːrvd] ['sʌmwɒt] [laɪk][ə; eɪ]

They	are	standing	on	the	stem	of	the	spoon	,	which	is	carved	somewhat	like	a
他们	是	常设	在	这	干	的	这	勺子	,	哪个	是	雕刻	有些	喜欢	一个

['dɒrɪk]['pɪlə(r)] .

Doric	pillar	.
多立克	支柱	.

它们站在勺柄上，勺柄的雕刻形状有点像多立克柱。

[ðə; ði] [bəʊlz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwədli] [tɜːnd] [ɪn]

The	bowls	are	very	large	and	deep	,	and	are	rather	awkwardly	turned	in
这	碗	是	非常	大的	和	深的	,	和	是	相当	尴尬地	转向	在

[æt; ət][ðə; ði][saɪdz] .

at	the	sides	.
在	这	侧面	.

这些碗很大很深，而且碗壁向内弯曲的角度相当奇怪。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] , [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [ɪz] ['veri] [reə(r)][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ;

A	complete	set	,	in	good	condition	,	is	very	rare	and	valuable	;
一个	完全的	放	,	在	好的	状况	,	是	非常	稀有的	和	有价值的	;

一套保存完好的完整藏品非常罕见且珍贵；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['relɪks][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː]

and	it	is	to	be	regretted	that	so	many	of	these	relics	have	fallen	into
和	它	是	到	是	后悔	那	所以	许多	的	这些	遗物	有	倒下	进入

[ðə; ði] [sɪlvɝsmɪθs] ['fɜːnɪs] ,

the	silversmith's	furnace	,
这	银匠	炉	,

令人遗憾的是，这些文物中有这么多都落入了银匠的熔炉中。

['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪlvə(r)] .

merely	for	the	sake	of	their	silver	.
仅仅	为了	这	清酒	的	他们的	银	.

仅仅是为了他们的银子。

[ə'pɒsl] - [spuːn] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['spɑːnsərz][ɔː(r)]['vɪzɪtərz] [æt; ət] ['krɪsnɪŋ] [ænd; ənd]

Apostle	-	spoons	were	presented	by	sponsors	or	visiters	at	christenings	and
使徒	-	勺子	是	呈现	经过	赞助商	或者	访客	在	洗礼	和

[æt; ət] ['mærɪdʒz] ;

at	marriages	;
在	婚姻	;

使徒勺由赞助人或来宾在洗礼和婚礼上赠送;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] , [geɪv] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ,

and	those	who	could	not	afford	a	complete	set	,	gave	one	or	two	,
和	那些	WHO	可以	不是	买得起	一个	完全的	放	,	给予	一	或者	二	,

那些买不起全套的人，就捐赠了一两套。

[æz; əz][ðeə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [maɪt] [pə'mɪt] .

as	their	circumstances	might	permit	.
作为	他们的	情况	可能	允许	.

在条件允许的情况下。

[sʌm; səm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [spuːn] [wɪð] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][seɪnt]['ɑːftə(r)] [huːm] [ðə; ði][tʃaɪld]

Some	presented	a	spoon	with	the	figure	of	the	saint	after	whom	the	child
一些	呈现	一个	勺子	和	这	数字	的	这	圣	后	谁	这	孩子

[wɒz; wəz][bæp'taɪzd] ,

was	baptized	,
曾是	受洗	,

有些人赠送了一把勺子，勺子上刻有孩子受洗时所用的圣人的像。

[ɔː(r)][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dedɪkeɪtɪd] .

or	to	whom	it	was	dedicated	.
或者	到	谁	它	曾是	投入的	.

或献给谁。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [bɑː'θɒləmjuː] [feə(r)] , " [ben]['dʒɒnsən][hæz; həz][ə; eɪ]['kærəktə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

In	his	"	Bartholomew	Fair	,	"	Ben	Jonson	has	a	character	to	say	,
在	他的	"	巴塞洛缪	公平的	,	"	本	约翰逊	有	一个	特点	到	说	,

在《巴塞洛缪集市》中，本·琼森借一个角色之口说道：

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ə'pɒsl] - [spuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][tuː; tə] [iːt]

"	And	all	this	for	a	couple	of	apostle	-	spoons	and	a	cup	to	eat
"	和	全部	这	为了	一个	夫妻	的	使徒	-	勺子	和	一个	杯子	到	吃

['kɔːd(ə)l][ɪn] .

caudle	in	.
尾部	在	.

“而这一切，仅仅是为了几把使徒勺和一个用来吃考德尔的杯子。”

" ['laɪkwaɪz] [ɪn][ðə; ði] " ['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] , " [baɪ] ['bəʊmpənt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] ,

"	Likewise	in	the	"	Noble	Gentleman	,	"	by	Beaumont	and	Fletcher	,
"	同样地	在	这	"	高贵	绅士	,	"	经过	博蒙特	和	弗莱彻	,

同样，在博蒙特和弗莱彻的《高贵的绅士》中，

" [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɒsɪp] , - —

"	I'll	be	a	gossip	,	Bewford	—
"	患病的	是	一个	闲话	,	-	—

“我爱八卦，贝福德——”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɒd] [ə'pɒsl] - [spuːn] .

I	have	an	odd	apostle	-	spoon	.
我	有	一个	奇怪的	使徒	-	勺子	.

我有一把造型奇特的使徒勺。

" [ɪn] " [ðə; ði] ['gɔsip] , " [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [baɪ] ['ʃɪpmən] , [ɪn] - ,
" In " The Gossips , " a poem , by Shipman , in 1666 ,
" 在 " 这 八卦 , " 一个 诗 , 经过 希普曼 , 在 - ,

在希普曼于1666年创作的诗歌《闲话家》中，

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ə'pɒsl] - [spuːn] [æt; ət]
there is the following mention of the custom of presenting apostle - spoons at
那里 是 这 下列的 提到 的 这 风俗 的 呈现 使徒 - 勺子 在
['krɪsnɪŋ] ,
christenings ,
洗礼 ,

以下是关于在洗礼仪式上赠送使徒匙的习俗的记载：

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [wɒz; wəz] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] : —
which it appears was then on the decline : —
哪个 它 出现 曾是 然后 在 这 衰退 : —

当时看来，它正处于衰落期：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

" ['fɔːməli] , [wen] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]
" Formerly , when they used to troul
" 以前 , 什么时候 他们 用过的 到 麻烦

“以前，当他们过去常常惹是生非的时候

[gɪlt] [bəʊlz] [ɒv; əv] [sæk] , [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [bəʊl]
Gilt bowls of sack , they gave the bowl
镀金 碗 的 解雇 , 他们 给予 这 碗

他们把镀金的麻布碗送给了别人。

[tuː] [spuːn] [æt; ət] [liːst] — [æn; ən][juːz] [ɪl] [kept] ;
Two spoons at least — an use ill kept ;
二 勺子 在 至少 — 一个 使用 患病的 保留 ;

至少两把勺子——使用不当；

- [tɪz] [wel] [ɪf] [naʊ] ['aʊə(r)] [əʊn] [biː; bi] [left] .
' Tis well if now our own be left .
- 的 出色地如果 现在 我们的 自己的 是 左边 .

如果现在只剩下我们自己的人，那也好。

" [ɒn] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑːpɑːsəlz] [deɪ] ,
" On St . Paul's , or any other apostle's day ,
" 在 英石 . 保罗的 , 或者 任何 其他 使徒的 天 ,

“在圣保罗日，或任何其他使徒的纪念日，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]['kwɒləti][tuː; tə][send] [raʊnd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ]
it was usual for persons of quality to send round a present of a
它 曾是 通常 为了 人 的 质量 到 发送 圆形的 一个 展示 的 一个
[spuːn] [wɪð] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'pɒsl] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] .
spoon with the figure of such apostle to their friends .
勺子 和 这 数字 的 这样的 使徒 到 他们的 朋友们 .

有身份的人常常会赠送刻有这位使徒肖像的勺子给朋友们。

[ɪn][sʌm; səm] ['kæθlɪk] ['fæmɪlɪz] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] ['kʌstəmz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl]
In some Catholic families these and the before - mentioned customs are still
在 一些 天主教 家庭 这些 和 这 前 - 提及 海关 是 仍然
[rɪ'teɪnd] ,
retained ,
保留 ,

在一些天主教家庭中，这些以及前面提到的习俗仍然保留了下来。

[ðəʊ] [aɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] [spuːn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [sʌtʃ] [suː'pɜːb] ['wɜːkmənʃɪp] .

though	I	question	whether	the	spoons	are	enriched	with	such	superb	workmanship	.
尽管	我	问题	无论	这	勺子	是	富含	和	这样的	高超	做工	.

不过我怀疑这些勺子是否真的做工如此精湛。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

W	.	H	.	H	.
W	.	H	.	H	.

WHH

[ðə; ði] [tə'pɒgrəfə(r)] .

THE	TOPOGRAPHER	.
这	地形测量员	.

地形测量员。

[hɔːʃəm] , ['sʌsɪks] .

HORSHAM	,	SUSSEX	.
霍舍姆	,	苏塞克斯	.

苏塞克斯郡霍舍姆。

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [hɔːʃəm] [ɪz] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði]['lɪvə(r)][ə'ruːn] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv]

The	town	of	Horsham	is	pleasantly	situated	on	the	liver	Arun	,	in	the	county	of
这	镇	的	霍舍姆	是	愉快	位于	在	这	肝	阿伦	,	在	这	县	的

['sʌsɪks] ,

Sussex	,
苏塞克斯	,

霍舍姆镇地理位置优越，坐落在苏塞克斯郡的利弗阿伦河畔。

[ə'baʊt] - [maɪlz] [es] . [baɪ]['dʌbljuː] . [ɒv; əv] ['lʌndən] .

about	36	miles	S	.	by	W	.	of	London	.
关于	-	英里	S	.	经过	W	.	的	伦敦	.

位于伦敦西南偏南约 36 英里处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bʌrə] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

It	is	a	borough	,	and	contains	the	county	gaol	.
它	是	一个	行政区	,	和	包含	这	县	监狱	.

这是一个自治市镇，镇内设有郡监狱。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'saɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [held] [hɪə(r)] .

The	spring	assizes	are	likewise	held	here	.
这	春天	巡回审判	是	同样地	握住	这里	.

春季巡回审判也在这里举行。

[hɔːʃəm] [ɪz][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][æn'tɪkwəti] .

Horsham	is	of	considerable	antiquity	.
霍舍姆	是	的	大量	古代	.

霍舍姆历史悠久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ] ['hɔːsə] , [ðə; ði]['sæksn] , [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)][ə; eɪ] . [diː] . - ,

It	was	founded	by	Horsa	,	the	Saxon	,	about	the	year	A	.	D	.	450	,
它	曾是	创立	经过	霍尔萨	,	这	撒克逊	,	关于	这	年	一个	.	D	.	-	,

它由撒克逊人霍尔萨于公元450年左右建立。

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'sleɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tʃeɪnz] [ɒv; əv]

to	employ	his	soldiers	while	he	was	enslaved	by	the	captivating	chains	of
到	采用	他的	士兵	尽管	他	曾是	奴隶	经过	这	引人入胜	链条	的

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌntri] [gɜːl] ,

a	lovely	country	girl	,
一个	迷人的	国家	女孩	,

他一边被一位美丽乡村姑娘的迷人锁链奴役，一边指挥着他的士兵。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmən] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	daughter	of	a	woodman	in	the	forest	.
这	女儿	的	一个	樵夫	在	这	森林	.

森林里樵夫的女儿。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [nemd] ['ɑ:ftə(r)][hɪm'self] , ['hɔ:sə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sæksn] [wɜ:d] [hæm] ,

The	town	was	named	after	himself	,	Horsa	,	and	the	Saxon	word	Ham	,
这	镇	曾是	命名	后	他自己	,	霍尔萨	,	和	这	撒克逊	单词	火腿	,

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] .

signifying	a	home	.
表示	一个	家	.

该镇以他的名字 Horsa 和撒克逊语单词 Ham（意为家）命名。

['hɔ:sə] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [kent] , [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [fɔ:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['brɪt(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði]

Horsa	was	killed	in	Kent	,	in	a	battle	fought	between	the	Britons	and	the
霍尔萨	曾是	被杀	在	肯特	,	在	一个	战斗	战斗	之间	这	英国人	和	这

['sæksnz] ,

Saxons	,
撒克逊人	,

霍尔萨在肯特郡的一场不列颠人和撒克逊人之间的战斗中阵亡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['hɔ:rstɪd] , [nemd] ['ɔ:lsəʊ]['ɑ:ftə(r)][hɪm] , ['hɔ:sə] , [ænd; ənd] [stɛd] ,

and	was	buried	at	Horsted	,	named	also	after	him	,	Horsa	,	and	Sted	,
和	曾是	埋葬	在	霍斯特德	,	命名	还	后	他	,	霍尔萨	,	和	斯泰德	,

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

signifying	a	place	.
表示	一个	地方	.

他被埋葬在霍斯特德，这个名字也是以他的名字命名的，Horsa 和 Sted 都表示一个地方。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ;

The	foundation	of	the	church	is	uncertain	;
这	基础	的	这	教会	是	不确定	;

教会的根基并不确定；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [treɪst] [æz; əz][fɑ:(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [ai] . [ə; eɪ] . [di:]

but	it	can	be	traced	as	far	back	as	the	reign	of	Henry	I	.	A	.	D
但	它	能	是	追踪	作为	远的	后退	作为	这	在位	的	亨利	我	.	一个	.	D

. - .

.	1100	.

. - .

但它的历史可以追溯到公元1100年亨利二世统治时期。

[ðə; ði]['əʊldɪst] ['tu:mstəʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['rɒbət] [hɜ:st] ,

The	oldest	tombstone	in	the	church	is	to	the	memory	of	Robert	Hurst	,
这	最老	墓碑	在	这	教会	是	到	这	记忆	的	罗伯特	赫斯特	,

教堂里最古老的墓碑是为了纪念罗伯特·赫斯特而立的。

[ɒv; əv] [hɜ:st] [hɪl] , [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] ,

of	Hurst	Hill	,	in	this	county	,
的	赫斯特	爬坡道	,	在	这	县	,

本县的赫斯特山

[hu:] [daɪd] - . [wʌn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðən] [ɪk'streməti][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

who	died	1483	.	1	The	church	is	at	the	southern	extremity	of	the	town	,
WHO	死亡	-	.	1	这	教会	是	在	这	南部	末端	的	这	镇	,

他于1483年去世。教堂位于城镇的南端。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [dɛn] , [ɔ:(r)] [deɪn] [hɪl] , [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]

at	the	foot	of	Denne	,	or	Dane	Hill	,	on	the	summit	of	which	is	an
在	这	脚	的	丹尼	,	或者	丹恩	爬坡道	,	在	这	首脑	的	哪个	是	一个

[ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [maʊnd] ,

artificial	mound	,
人造的	冢	,

在丹尼山（或称丹山）山脚下，山顶上有一个人工土堆。

[reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [deɪnz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['gʌθrəm] , [ðeə(r)] [tʃi:f] ,

raised	by	the	Danes	after	the	death	of	Guthrum	,	their	chief	,
提高	经过	这	丹麦人	后	这	死亡	的	古特鲁姆	,	他们的	首席	,

在他们的首领古斯伦死后，被丹麦人抚养长大。

[tu:; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['ælfrɪd] [ðə; ði] [greɪt] .

to	defend	themselves	from	Alfred	the	Great	.
到	保卫	他们自己	从	阿尔弗雷德	这	伟大的	.

为了抵御阿尔弗雷德大帝的进攻。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [maʊnd] [kə'mændz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vju:] ,

The	top	of	this	mound	commands	an	extensive	view	,
这	顶部	的	这	冢	命令	一个	广泛的	看法	,

从这座土丘的顶部可以俯瞰广阔的景色。

[ə; eɪ][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['lenəd]

a	most	prominent	feature	of	which	is	a	part	of	the	forest	of	St	.	Leonard
一个	最多	著名的	特征	的	哪个	是	一个	部分	的	这	森林	的	英石	.	伦纳德

,

,

,

其中最显著的特征是圣伦纳德森林的一部分，

[kɔ:ld] [maɪk] [mɪlz] - [reɪs] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ævənju:] , [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [lɒŋ] ,

called	Mike	Mills	'	Race	,	a	beautiful	avenue	,	a	mile	and	a	quarter	long	,
称为	麦克风	米尔斯	-	种族	,	一个	美丽的	大街	,	一个	英里	和	一个	四分之一	长的	,

这条路被称为迈克·米尔斯赛道，是一条美丽的林荫大道，长一英里四分之一。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - , - [fʊl] - [grəʊn] [tri:z] .

containing	about	15	,	000	full	-	grown	trees	.
包含	关于	-	,	-	满的	-	生长	树木	.

包含约 15,000 棵成树。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] " [reɪs] , " [vɪz] .

There	is	a	legend	connected	with	this	"	race	,	"	viz	.
那里	是	一个	传奇	连接	和	这	"	种族	,	"	即	.

与这个"种族"有关的传说，即：

[ðæt] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɔ:ʃəm] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv][maɪk] [mɪlz] , [ə; eɪ]['nəʊtɪd]

that	this	part	of	Horsham	Forest	was	the	haunt	of	Mike	Mills	,	a	noted
那	这	部分	的	霍舍姆	森林	曾是	这	出没	的	麦克风	米尔斯	,	一个	著名的

['smʌg(ə)lə(r)] ,

smuggler	,
走私者	,

霍舍姆森林的这一区域曾是著名走私犯迈克·米尔斯的巢穴。

[hu:m] [hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['kæri] [ɒf] [ɪn][veɪn] .

whom	his	Satanic	Majesty	had	often	endeavoured	to	carry	off	in	vain	.
谁	他的	撒旦教	威严	有	经常	努力	到	携带	离开	在	徒劳	.

他那邪恶的陛下曾多次试图掳走他，但都徒劳无功。

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɒn] [ə'tækɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [həʊld] ;

He	therefore	determined	on	attacking	him	in	his	strong	hold	;
他	所以	决定	在	攻击	他	在	他的	强的	抓住	;

因此，他决定攻打他的据点；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [met] [maɪk] [wʌn] [naɪt] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['ʌðə(r)] [mɔ:(r)] [kən'dʒi:niəl] ['spɪrɪt] ,

and	accordingly	met	Mike	one	night	accompanied	by	other	more	congenial	spirits	,
和	因此	遇见	麦克风	一	夜晚	伴随	经过	其他	更多的	相投	烈酒	,

于是，一天晚上，我遇到了迈克，当时还有其他一些比较合得来的酒鬼也在那里。

[wen] [əʊld] [nɪk] ['tʃælɪndʒd] [maɪk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

when	old	Nick	challenged	Mike	as	his	property	.
什么时候	老的	缺口	挑战	麦克风	作为	他的	财产	.

老尼克向迈克发起挑战，声称迈克是他的所有物。

[maɪk] , ['nʌθɪŋ] [dɔ:nt] , [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʌb] , [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [nɪks] [əʊld] [eɪdʒ] ,

Mike	,	nothing	daunted	,	set	down	his	tubs	,	took	advantage	of	Nick's	old	age	,
麦克风	,	没有什么	畏惧	,	放	向下	他的	浴缸	,	采取	优势	的	尼克的	老的	年龄	,

迈克毫不气馁，放下浴缸，趁尼克年老体衰之机占了上风。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [reɪs] .

and	challenged	him	to	a	race	.
和	挑战	他	到	一个	种族	.

并向他发起赛跑挑战。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kætʃ] [ˌem 'i:] , [nɪk] , [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənju:] ,

"	If	you	can	catch	me	,	Nick	,	before	I	get	to	the	end	of	the	avenue	,
"	如果	你	能	抓住	我	,	缺口	,	前	我	得到	到	这	结尾	的	这	大街	,

"尼克，如果你能在我走到大道尽头之前抓住我，

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌem 'i:] ; [ɪf] [nɒt] , [jʊl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ˌem 'i:] .

you	shall	have	me	;	if	not	,	you'll	have	nothing	more	to	do	with	me	.
你	将	有	我	;	如果	不是	,	你会	有	没有什么	更多的	到	做	和	我	.

你必须拥有我；否则，你将与我断绝一切关系。

" — " [ə'gri:d] , " [sez] [nɪk] .

"	—	"	Agreed	,	"	says	Nick	.
"	—	"	同意	,	"	说道	缺口	.

"——"尼克说，"同意。"

[ə'weɪ] [ræn] [maɪk] — [ə'weɪ] [ræn] [nɪk] .

Away	ran	Mike	—	away	ran	Nick	.
离开	跑	麦克风	—	离开	跑	缺口	.

迈克跑开了——尼克也跑开了。

[nɪk] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [tu:] [hɒt] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [wɒz; wəz] [su:n] [nɒkt] [ʌp] ,

Nick	being	of	too	hot	a	temperament	was	soon	knocked	up	,
缺口	存在	的	也	热的	一个	气质	曾是	很快	敲门	向上	,

尼克脾气太暴躁，很快就怀孕了。

[ænd; ənd] [maɪk] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] [baɪ] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] ; [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜ:kəmstəns] [ðə; ði] [pleɪs]

and	Mike	won	the	race	by	half	a	mile	;	from	which	circumstance	the	place
和	麦克风	韩元	这	种族	经过	一半	一个	英里	;	从	哪个	环境	这	地方

[wɒz; wəz] [nemd] ,

was	named	,
曾是	命名	,

迈克赢得了比赛，领先了半英里；这个地方的名字就来源于此。

[ænd; ənd] [maɪk] [mɪlz] ['rendəd] [ɪ'mɔ:t(ə)l] .

and	Mike	Mills	rendered	immortal	.
和	麦克风	米尔斯	渲染	不朽	.

迈克·米尔斯因此永垂不朽。

['dʌblju:] . ['bə:gə] .

W	.	BERGER	.
W	.	伯杰	.

W. 伯杰。

[ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] ,
THE **SELECTOR** **,**
这 选择器 ,

选择者

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz]
LITERARY **NOTICES**
文学 通知

文学评论

[ɒv; əv] [nju:] [wɜ:ks]
OF **NEW** **WORKS**
的 新的 作品

新作品

[deθ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['klæpərtən] [æt; ət] - .
DEATH **OF** **CAPTAIN** **CLAPPERTON** **AT** **SOCCATOO** **.**
死亡 的 队长 克拉珀顿 在 - .

克拉珀顿上尉在索卡图战役中阵亡。

[ə'gri:əbli] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['prɒmɪs] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['memwɑ:(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn]
Agreeably **to** **our** **promise** **at** **the** **close** **of** **the** **Memoir** **of** **Captain**
欣然 到 我们的 承诺 在 这 关闭 的 这 回忆录 的 队长
['klæpərtən] ,
Clapperton **,**
克拉珀顿 ,

正如我们在《克拉珀顿船长回忆录》结尾处所承诺的那样，

['pri:fɪkst] [tu:; tə][vɒl] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,
prefixed **to** **Vol** **.** **XI** **.** **of** **THE** **MIRROR** **,**
前缀 到 沃尔 . 十一 . 的 这 镜子 ,

《镜报》第十一卷的序言

[wi:; wi][sʌb'dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs]
we **subjoin** **the** **following** **very** **interesting** **narrative** **of** **the** **death** **of** **this**
我们 附加 这 下列的 非常 有趣的 叙述 的 这 死亡 的 这
- ['trævələ(r)] ,
enterprizing **traveller** **,**
- 游客 ,

我们附上这位富有冒险精神的旅行者的死因的一段非常有趣的叙述：

[æz; əz] [nə'reɪtɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['lændə(r)] , [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] .
as **narrated** **by** **Richard** **Lander** **,** **his** **servant** **.**
作为 旁白 经过 理查德 着陆器 , 他的 仆人 .

由他的仆人理查德·兰德叙述。

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:mz] , [pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd]
It **forms** **,** **perhaps** **,** **the** **most** **attractive** **portion** **of** **the** **Journal** **of** **the** **Second**
它 表格 , 也许 , 这 最多 吸引人的 部分 的 这 杂志 的 这 第二
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
Expedition **,**
远征 ,

这或许是《第二次探险日记》中最吸引人的部分。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['memwɑ:(r)] ,
just **published** **;** **and** **to** **the** **readers** **of** **the** **foregoing** **memoir** **,**
只是 已发布 ; 和 到 这 读者 的 这 前文 回忆录 ,

刚刚出版；对于上述回忆录的读者，

[wɪl] [ə'fɔːd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðeə(r)] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ]

will	afford	still	further	illustration	of	all	that	we	have	there	said	of	the	high
将要	买得起	仍然	更远	插图	的	全部	那	我们	有	那里	说	的	这	高的

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['klæpərtən] ,

character	of	Clapperton	,
特点	的	克拉珀顿	,

这将进一步说明我们之前所说的克拉珀顿高尚的品格。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] , ['lændə(r)] .

and	his	faithful	attendant	,	Lander	.
和	他的	忠实	服务员	,	着陆器	.

还有他忠实的侍从兰德。

[ɒn] [ðə; ði] 12th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] - ,

On	the	12th	of	March	1827	,
在	这	12th	的	行进	-	,

1827年3月12日，

[ai] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːmd] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [dɪə(r)] ['mɑːstə(r)] [ə'tækt] [wɪð] ['dɪsəntri] .

I	was	greatly	alarmed	on	finding	my	dear	master	attacked	with	dysentery	.
我	曾是	非常	惊慌	在	寻找	我的	亲爱的	掌握	遭到攻击	和	痢	.

发现我亲爱的主人患了痢疾，我感到非常震惊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['priːviəsli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [hiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	had	been	complaining	a	day	or	two	previously	of	a	burning	heat	in	his
他	有	到过	抱怨	一个	天	或者	二	之前	的	一个	燃烧	热	在	他的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

他前一两天就一直抱怨胃部灼热难耐。

[ˌʌnə'kʌmpənid] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [peɪn] .

unaccompanied	,	however	,	by	any	other	kind	of	pain	.
无人陪伴	,	然而	,	经过	任何	其他	种类	的	疼痛	.

然而，并没有伴随任何其他类型的疼痛。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] [hiː; hi] [pəs'paiə] ['friːli] ,

From	the	moment	he	was	taken	ill	he	perspired	freely	,
从	这	片刻	他	曾是	已采取	患病的	他	汗流浃背	自由	,

他从生病的那一刻起就开始大量出汗。

[ænd; ənd] [bɪg] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	big	drops	of	sweat	were	continually	rolling	over	every	part	of	his
和	大的	滴	的	汗	是	持续	滚动	超过	每一个	部分	的	他的

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

大颗大颗的汗珠不断地从他全身滚落。

[wɪtʃ] ['wiːkənd] [hɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .

which	weakened	him	exceedingly	.
哪个	减弱	他	非常	.

这极大地削弱了他的身体。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɑːst] [ɒv; əv] , [ai] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [wʌn] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] [əʊn]

It	being	the	fast	of	Rhamadan	,	I	could	get	no	one	,	not	even	our	own
它	存在	这	快速地	的	斋月	,	我	可以	得到	不	一	,	不是	甚至	我们的	自己的

['sɜːvənts] ,

servants	,
仆人	,

正值斋月期间，我谁也找不到，就连我们自己的仆人也找不到。

[tuː; tə]['rendə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [ə'sɪstəns] .

to	render	me	the	least	assistance	.
到	使成为	我	这	至少	协助	.

尽可能少地帮助我。

[ai] [wɒʃt] [ðə; ði] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːdʒuəs] [ɪm'plɔɪmənt] ,

I	washed	the	clothes	,	which	was	an	arduous	employment	,
我	洗过	这	衣服	,	哪个	曾是	一个	艰巨	就业	,

我洗了衣服，这是一项艰苦的工作。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] , [lɪt][ænd; ənd] [kept] [ɪn][ðə; ði]

and	obliged	to	be	done	eight	or	nine	times	each	day	,	lit	and	kept	in	the
和	有义务	到	是	完毕	八	或者	九	时代	每个	天	,	点燃	和	保留	在	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

而且每天必须做八九次，点燃后放在火里保存。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['vɪtlz] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [taɪm] [wɒz; wəz]

and	prepared	the	victuals	myself	;	and	in	the	intermediate	time	was
和	准备	这	食物	我	;	和	在	这	中间的	时间	曾是

['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['fænɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)] ,

occupied	in	fanning	my	poor	master	,
占领	在	扇形	我的	贫穷的	掌握	,

我亲自准备了饭菜；期间我还忙着给可怜的主人扇风。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ɪm'plɔɪmənt] .

which	was	also	a	tedious	employment	.
哪个	曾是	还	一个	乏味	就业	.

这也是一份枯燥乏味的工作。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts][ɪn] [ðiːz] ['veəriəs]

Finding	myself	unable	to	pay	proper	attention	to	his	wants	in	these	various
寻找	我	无法	到	支付	恰当的	注意力	到	他的	想要	在	这些	各种各样的

[ˌævəu'keiʃən] ,

avocations	,
业余爱好	,

我发现自己无法充分关注他在这些不同爱好方面的需求，

[ai] [sent] [tuː; tə]['mælæm] [mjuːdi] , [ɒn][ðə; ði] 13th ,

I	sent	to	Mallam	Mudey	,	on	the	13th	,
我	发送	到	马拉姆	穆迪	,	在	这	13th	,

我于13日寄信给马拉姆·穆迪，

[in'triːt] [hɪm][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [sleɪv] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

entreating	him	to	send	me	a	female	slave	to	perform	the	operation	of
恳求	他	到	发送	我	一个	女性	奴隶	到	履行	这	手术	的

['fænɪŋ] .

fanning	.
扇形	.

恳求他派一名女奴来为我扇风。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [biːdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn]

On	her	arrival	I	gave	her	a	few	beads	,	and	she	immediately	began
在	她	到达	我	给予	她	一个	很少	珠子	,	和	她	立即地	开始

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] ['spɪrɪt] ;

her	work	with	spirit	;
她	工作	和	精神	;

她到达后，我给了她几颗珠子，她立刻精神抖擞地开始工作；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'lækst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
but **she** **soon** **relaxed** **in** **her**
但 她 很快 轻松 在 她

但她很快就放松了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ig'zəːʃən] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪəd] , [ræn] [ə'weɪ] , [ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
exertions **,** **and** **becoming** **tired** **,** **ran** **away** **,** **on** **pretence** **of** **going** **out** **for** **a**
努力 , 和 成为 疲劳的 , 跑 离开 , 在 虚伪 的 去 出去 为了 一个
['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
minute **,** **and** **never** **returned** **.**
分钟 , 和 绝不 返回 .

他用力过猛，感到疲倦，便假装出去一会儿就跑开了，再也没有回来。

['ɑːlə] - ,
Alla **Sellakee** **,**
阿拉 - ,

阿拉·塞拉基，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][maɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd][frɒm; frəm]['kɑːnoʊ][tuː; tə] [teɪk]
a **young** **man** **my** **master** **had** **purchased** **on** **the** **road** **from** **Kano** **to** **take**
一个 年轻的 男人 我的 掌握 有 购买 在 这 路 从 加纳 到 拿
[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæmlz] ,
care **of** **the** **camels** **,**
关心 的 这 骆驼 ,

主人从卡诺来的路上买了一个年轻人来照看骆驼。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'veərɪəbli] ['triːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kaɪndnəs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]
and **whom** **he** **had** **invariably** **treated** **with** **his** **usual** **kindness** **,** **and** **given**
和 谁 他 有 总是 治疗 和 他的 通常 仁慈 , 和 给定
[hɪm][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,
him **his** **freedom** **,**
他 他的 自由 ,

他一如既往地善待他，并给予他自由。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['ɪlnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'keɪm]
no **sooner** **was** **made** **acquainted** **with** **his** **master's** **illness** **than** **he** **became**
不 很快 曾是 制成 熟人 和 他的 硕士学位 疾病 比 他 成为
['keələs] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ,
careless **and** **idle** **,**
粗心 和 闲置的 ,

他一得知主人生病，就变得粗心大意、游手好闲。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kæmlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['pɑːstʃərɪdʒ][ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ɒv; əv]
and **instead** **of** **leading** **the** **camels** **to** **the** **rich** **pasturage** **in** **the** **vicinity** **of**
和 反而 的 领导 这 骆驼 到 这 富有的 牧草 在 这 附近 的
- ,
Soccatoo **,**
- ,

他们没有将骆驼赶到索卡图附近肥沃的牧场，

[let][ðem; ðəm] [streɪ] [wɛr'ɛvər] [ðeɪ] [pliːzd] , [waɪlst] [hiː; hi][hɪm'self]['aɪðə(r)] ['lɔitə] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]
let **them** **stray** **whereever** **they** **pleased** **,** **whilst** **he** **himself** **either** **loitered** **about** **the**
让 他们 流浪 无论 他们 高兴 , 而 他 他自己 任何一个 徘徊 关于 这
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

任由他们四处游荡，而他自己则在城里闲逛，

[ɔ:(r)] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'greɪdɪd] ['pi:p(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] : [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðə; ði] ['kæmlz] [bɪ'keɪm]

or	mixed	with	the	most	degraded	people	in	it	:	by	this	means	the	camels	became
或者	混合	和	这	最多	退化的	人们	在	它	:	经过	这	方法	这	骆驼	成为

[kwaɪt] [li:n] ;

quite	lean	;
相当	倾斜	;

或者与其中最堕落的人混在一起：这样一来，骆驼就变得非常瘦弱了；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [aɪ][təʊld][maɪ]['mɑ:stə(r)] , [hu:] ['ɪnstəntli] [dɪs'tʃɑ:dʒd]

and	being	informed	of	the	reason	,	I	told	my	master	,	who	instantly	discharged
和	存在	知情的	的	这	原因	,	我	讲述	我的	掌握	,	WHO	即刻	出院

[hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] .

him	from	his	service	.
他	从	他的	服务	.

得知原因后，我告诉了我的主人，主人立即解雇了他。

[maɪ]['mɑ:stə(r)] [gru:] [wi:kə] ['deɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] [hɒt] , [ðə; ði]

My	master	grew	weaker	daily	,	and	the	weather	was	insufferably	hot	,	the
我的	掌握	生长	较弱	日常的	,	和	这	天气	曾是	令人难以忍受	热的	,	这

[θə'mɒmɪtə(r)] ['bi:ɪŋ] ,

thermometer	being	,
温度计	存在	,

我的主人身体日益虚弱，天气也酷热难耐，温度计显示：

[ɪn][ðə; ði] ['ku:lɪst] [pleɪs] , - [æt; ət] [twelv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] - [æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði]

in	the	coolest	place	,	107	at	twelve	in	the	morning	,	and	109	at	three	in	the
在	这	最酷	地方	,	-	在	十二	在	这	早晨	,	和	-	在	三	在	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

最凉爽的地方，上午十二点温度为 107 度，下午三点温度为 109 度。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'dʒestʃən] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][hʌt] ,

At	his	own	suggestion	I	made	a	couch	for	him	outside	the	hut	,
在	他的	自己的	建议	我	制成	一个	长椅	为了	他	外部	这	小屋	,

按照他的建议，我在小屋外面给他做了一张沙发。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][mæt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][baɪ][ɪts][saɪd] .

in	the	shade	,	and	placed	a	mat	for	myself	by	its	side	.
在	这	阴影	,	和	放置	一个	垫	为了	我	经过	它是	边	.

在阴凉处，我在旁边铺了一张垫子。

[fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [sək'sesɪv] [deɪz] [aɪ] [tʊk] [hɪm][ɪn][maɪ][ɑ:mz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði][hʌt][tu:; tə]

For	five	successive	days	I	took	him	in	my	arms	from	his	bed	in	the	hut	to
为了	五	连续	天	我	采取	他	在	我的	武器	从	他的	床	在	这	小屋	到

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	couch	outside	,
这	长椅	外部	,

连续五天，我把他从小屋里的床上抱到外面的沙发上。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌnset] ,

and	back	again	at	sunset	,
和	后退	再次	在	日落	,

日落时分再返回。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed]

after	which	time	he	was	too	much	debilitated	to	be	lifted	from	the	bed
后	哪个	时间	他	曾是	也	很多	虚弱的	到	是	抬起	从	这	床

[ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] .

on	which	he	lay	.
在	哪个	他	躺	.

之后他身体虚弱得无法从床上抬起来。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [raɪt] [wʌns] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌns] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ;

He	attempted	to	write	once	,	and	but	once	,	during	his	illness	;
他	尝试过	到	写	一次	,	和	但	一次	,	期间	他的	疾病	;

在他生病期间，他只尝试写过一次东西；

[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ɪŋk][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɒn]

but	before	paper	and	ink	could	be	brought	him	,	he	had	sunk	back	on
但	前	纸	和	墨水	可以	是	带来	他	,	他	有	沉没	后退	在

[hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

his	pillow	,
他的	枕头	,

但还没等纸墨送来，他就已经沉入枕头里去了。

[kəmˈpliːtli] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtempt] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

completely	exhausted	by	his	ineffectual	attempt	to	sit	up	in	his	bed	.
完全地	筋疲力尽的	经过	他的	无效	试图	到	坐	向上	在	他的	床	.

他徒劳地试图在床上坐起来，结果筋疲力尽。

[ˈfænsi] [baɪ] ['veəriəs] ['sɪmptəmz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] , [ai] [ɑːskt] [hɪm][wʌn] [deɪ] ['weðə(r)]

Fancying	by	various	symptoms	he	had	been	poisoned	,	I	asked	him	one	day	whether
幻想	经过	各种各样的	症状	他	有	到过	中毒	,	我	问	他	一	天	无论

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ,

he	thought	that	,
他	想法	那	,

鉴于他出现的种种症状，我怀疑他中毒了，有一天我问他是否也这么认为。

[ɪn] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ðə; ði]['ærəbz][ɔː(r)] - ,

in	any	of	his	visits	the	Arabs	or	Tuaricks	,
在	任何	的	他的	访问	这	阿拉伯人	或者	-	,

在他每次访问中，阿拉伯人或图阿里克人，

['eni] ['pɔɪzənəs] [ɪnˈgriːdiənts] [hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kæməlz] [mɪlk] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

any	poisonous	ingredients	had	been	put	into	the	camel's	milk	they	had	given
任何	有毒	原料	有	到过	放	进入	这	骆驼的	牛奶	他们	有	给定

[hɪm] ,

him	,
他	,

他们给他喝的骆驼奶里肯定添加了有毒成分。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [fɒnd] .

of	which	he	was	particularly	fond	.
的	哪个	他	曾是	特别	喜爱	.

他尤其喜欢这些。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ; [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

He	replied	,	"	No	,	my	dear	boy	;	no	such	thing	has	been	done	,	I	assure	you	.
他	回复	,	"	不	,	我的	亲爱的	男生	;	不	这样的	事物	有	到过	完毕	,	我	保证	你	.

他回答说："不，我的孩子；我向你保证，没有发生过这样的事。"

[duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ðæt] [wen] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ɪkˈskɜːʃn] [æt; ət]

Do	you	remember	,	"	he	continued	,	"	that	when	on	a	shooting	excursion	at
做	你	记住	,	"	他	持续	,	"	那	什么时候	在	一个	射击	短途旅行	在

- ,

Magaria	,
-	,

"你还记得吗，"他继续说道，"在马加里亚的一次射击旅行中，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv] ['februəri] , ['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

in	the	early	part	of	February	,	after	walking	the	whole	of	the	day	,
在	这	早期的	部分	的	二月	,	后	步行	这	所有的	的	这	天	,

二月初，走了一整天之后，

[ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ai][wɒz; wəz] [fə'tiːgd] ,

exposed	**to**	**the**	**scorching**	**rays**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**I**	**was**	**fatigued**	**,**
裸露	到	这	灼热	射线	的	这	太阳	,	我	曾是	疲劳	,

暴露在烈日下，我感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ?

and	**lay**	**down**	**under**	**the**	**branches**	**of**	**a**	**tree**	**for**	**some**	**time**	**?**
和	躺	向下	在下面	这	分支	的	一个	树	为了	一些	时间	?

然后躺在树枝下待一会儿?

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][sɒft][ænd; ənd][wet] ,

The	**earth**	**was**	**soft**	**and**	**wet**	**,**
这	地球	曾是	柔软的	和	湿的	,

泥土松软湿润，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [friː] [frɒm; frəm][kəʊld] :

and	**from**	**that**	**hour**	**to**	**the**	**present**	**I**	**have**	**not**	**been**	**free**	**from**	**cold**	**:**
和	从	那	小时	到	这	展示	我	有	不是	到过	自由的	从	寒冷的	:

从那时到现在，我一直都受不了寒冷：

[ðɪs] [hæz; həz] [brɔːt] [ɒn][maɪ]['prez(ə)nt][dɪs'ɔːdə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]

this	**has**	**brought**	**on**	**my**	**present**	**disorder**	**,**	**from**	**which**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**I**	**shall**	**never**
这	有	带来	在	我的	展示	紊乱	,	从	哪个	,	我	相信	,	我	将	绝不

[rɪ'kʌvə(r)] .

recover	**.**
恢复	.

这导致我患上了现在的疾病，而且我相信我永远也无法康复。

" [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [deɪz] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [dɪ'strest]

"	**For**	**twenty**	**days**	**my**	**poor**	**master**	**remained**	**in**	**a**	**low**	**and**	**distressed**
"	为了	二十	天	我的	贫穷的	掌握	剩余	在	一个	低的	和	苦恼

[steɪt] .

state	**.**
状态	.

"我的可怜的主人整整二十天都处于低落和痛苦的状态。"

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][felt][nəʊ][peɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['spəʊkən]['əʊnli][tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ,

He	**told**	**me**	**he**	**felt**	**no**	**pain**	**;**	**but**	**this**	**was**	**spoken**	**only**	**to**	**comfort**	**me**	**,**
他	讲述	我	他	毛毡	不	疼痛	;	但	这	曾是	说	仅有的	到	舒适	我	,

他告诉我他感觉不到疼痛；但这只是为了安慰我才这么说的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

for	**he**	**saw**	**I**	**was**	**dispirited**	**.**
为了	他	锯	我	曾是	颓废	.

因为他看出我情绪低落。

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːt] .

His	**sufferings**	**must**	**have**	**been**	**acute**	**.**
他的	苦难	必须	有	到过	急性	.

他所遭受的痛苦一定非常剧烈。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]['grædʒuəli] , [bʌt; bət] [pə'septəbli] , [dɪ'klaɪnɪŋ] ; [hɪz; ɪz]['bɒdi] ,

During	**this**	**time**	**he**	**was**	**gradually**	**,**	**but**	**perceptibly**	**,**	**declining**	**;**	**his**	**body**	**,**
期间	这	时间	他	曾是	逐步地	,	但	明显地	,	下降	;	他的	身体	,

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [rəʊ'bʌst][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

from	**being**	**robust**	**and**	**vigorous**	**,**
从	存在	强壮的	和	蓬勃	,

在此期间，他的身体状况逐渐但明显地恶化；他的身体从强壮有力变得不再健康。

[bɪ'keɪm] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

became	weak	and	emaciated	,	and	indeed	was	little	better	than	a
成为	虚弱的	和	瘦弱	,	和	的确	曾是	小的	更好的	比	一个

['skelɪt(ə)n] .

skeleton	.
骨骼	.

变得虚弱消瘦，实际上几乎只剩下一副骨架。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ]['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [hiː; hɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] .

I	was	the	only	person	,	with	one	exception	,	he	saw	in	his	sickness	.
我	曾是	这	仅有的	人	,	和	一	例外	,	他	锯	在	他的	疾病	.

除了一个人之外，我是他生病时唯一看到的那个人。

- , [æn; ən]['ærəb][frɒm; frəm] [fe'zæn] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪʃt]

Abderachman	,	an	Arab	from	Fezzan	,	came	to	him	one	day	,	and	wished
-	,	一个	阿拉伯	从	费赞	,	来了	到	他	一	天	,	和	希望

[tuː; tə] [preɪ] [wɪð] [hɪm] ,

to	pray	with	him	,
到	祈祷	和	他	,

一天，来自费赞的阿拉伯人阿卜杜拉赫曼来找他，想和他一起祈祷。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]

after	the	manner	of	his	countrymen	,	but	was	desired	to	leave	the
后	这	方式	的	他的	同胞们	,	但	曾是	想要的	到	离开	这

[ə'pɑːtmənt] ['ɪnstəntli] .

apartment	instantly	.
公寓	即刻	.

他按照同胞的方式行事，但被要求立即离开公寓。

[hɪz; ɪz] [sliːp] [wɒz; wəz]['juːnɪfɔːmli] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l]

His	sleep	was	uniformly	short	and	disturbed	,	and	troubled	with	frightful
他的	睡觉	曾是	均匀地	短的	和	不安	,	和	麻烦	和	可怕

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

他睡眠时间总是很短，而且很不安稳，经常做噩梦。

[ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] ['friːkwəntli] [riˈprəutʃ] [ðə; ðɪ]['ærəbz][ə'laʊd] [wɪð] [mʌtʃ] ['bɪtənəs] ;

In	them	he	frequently	reproached	the	Arabs	aloud	with	much	bitterness	;
在	他们	他	频繁地	受责备	这	阿拉伯人	大声	和	很多	苦味	;

在这些信件中，他经常用极大的怨恨大声斥责阿拉伯人；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ʌtə(r)]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ]

but	being	an	utter	stranger	to	the	language	,	I	did	not	understand	the
但	存在	一个	说出	陌生人	到	这	语言	,	我	做过	不是	理解	这

['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks] .

tenor	of	his	remarks	.
男高音	的	他的	评论	.

但由于我对这门语言一窍不通，所以没听懂他话里的意思。

[aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɪm] ['deɪlɪ] [sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] ['testəmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] 95th

I	read	to	him	daily	some	portions	of	the	New	Testament	,	and	the	95th
我	读	到	他	日常的	一些	部分	的	这	新的	遗嘱	,	和	这	95th

[sɑːm] ,

Psalm	,
诗篇	,

我每天都给他读一些新约圣经的章节和诗篇第95篇。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez] ['ædɪd] [ðə; ði]

which	he	was	never	weary	of	listening	to	,	and	on	Sundays	added	the
哪个	他	曾是	绝不	厌倦	的	聆听	到	,	和	在	星期日	额外	这

[tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] ,

church	service	,
教会	服务	,

他百听不厌，星期天还会参加教堂礼拜。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'veərɪəbli] [peɪd] [ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	which	he	invariably	paid	the	profoundest	attention	.
到	哪个	他	总是	有薪酬的	这	最深邃	注意力	.

他总是对此给予最深刻的关注。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ai][hæd; həd][maɪ'self]

The	constant	agitation	of	mind	and	exertions	of	body	I	had	myself
这	持续的	搅动	的	头脑	和	努力	的	身体	我	有	我

[ˌʌndə'gɒn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] ,

undergone	for	so	long	a	time	,
经历	为了	所以	长的	一个	时间	,

我本人长期以来一直承受着精神上的持续紧张和身体上的过度劳累，

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [slept] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] , ['wiːkənd] [ˌem 'iː]

never	having	in	a	single	instance	slept	out	of	my	clothes	,	weakened	me
绝不	拥有	在	一个	单身的	实例	睡着了	出去	的	我的	衣服	,	减弱	我

[ɪk'siːdɪŋli] ,

exceedingly	,
非常	,

从未有过一次裸睡的经历，使我身体极其虚弱。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːvə(r)] [keɪm] [ɒn][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['maːstəz] [deθ] ,

and	a	fever	came	on	not	long	before	my	master's	death	,
和	一个	发烧	来了	在	不是	长的	前	我的	硕士学位	死亡	,

主人去世前不久，我开始发烧。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ,

which	hung	upon	me	for	fifteen	days	,
哪个	悬挂	之上	我	为了	十五	天	,

那件事困扰了我十五天，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

and	ultimately	brought	me	to	the	very	verge	of	the	grave	.
和	最终	带来	我	到	这	非常	边缘	的	这	严重	.

最终把我逼到了死亡的边缘。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['maːstəz] ['wɒnts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Finding	myself	unequal	to	pay	that	attention	to	my	master's	wants	which	his
寻找	我	不等	到	支付	那	注意力	到	我的	硕士学位	想要	哪个	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][səʊ] [pə'tɪkjələli] [rɪ'kwaɪəd] ,

situation	so	particularly	required	,
情况	所以	特别	必需的	,

我发现自己无力给予主人他特殊情况下所需要的关注，

[ai] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv][əʊld]['pæskoʊ][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə]

I	solicited	and	obtained	his	consent	to	have	old	Pascoe	once	more	to
我	征求意见	和	获得	他的	同意	到	有	老的	帕斯科	一次	更多的	到

[ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

assist	me	.
协助	我	.

我征得了他的同意，让老帕斯科再次帮助我。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] , [hi:; hi] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [fə'givn] ,

On	entering	the	hut	,	he	fell	on	his	knees	,	and	prayed	to	be	forgiven	,
在	进入	这	小屋	,	他	跌倒	在	他的	膝盖	,	和	祈祷	到	是	已原谅	,

他走进小屋，跪倒在地，祈求得到宽恕。

['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] ['ma:stəz] ['sɜ:vɪs] .

promising	to	be	faithful	to	my	master's	service	.
有前途	到	是	忠实	到	我的	硕士学位	服务	.

我承诺忠心耿耿地侍奉我的主人。

['mɑ:stə(r)] [ɪ'mi:diətli] ['pɑ:d(ə)n] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [fə'get] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]

Master	immediately	pardoned	him	,	and	said	he	would	forget	all	that	had
掌握	立即地	赦免	他	,	和	说	他	会	忘记	全部	那	有

[pɑ:st] ,

passed	,
通过了	,

师父立刻赦免了他，并说他会忘记过去发生的一切。

[ɪf] [hi:; hi] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [wel] :

if	he	conducted	himself	well	:
如果	他	实施	他自己	出色地	:

如果他举止得体：

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [maɪ]

by	this	means	the	washing	and	all	the	drudgery	was	taken	from	my
经过	这	方法	这	洗涤	和	全部	这	苦役	曾是	已采取	从	我的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

这样一来，洗衣和其他所有繁重家务都从我的肩上卸了下来。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [ɔ:l] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] ['ma:stəz]

and	I	was	enabled	to	devote	all	my	time	and	attention	to	my	master's
和	我	曾是	已启用	到	奉献	全部	我的	时间	和	注意力	到	我的	硕士学位

['pɜ:s(ə)n] .

person	.
人	.

我得以将全部时间和精力都奉献给我的主人。

[ai] [fænd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [ku:l] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [hi:t]

I	fanned	him	for	hours	together	,	and	this	seemed	to	cool	the	burning	heat
我	扇形	他	为了	小时	一起	,	和	这	似乎	到	凉爽的	这	燃烧	热

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

of	his	body	,
的	他的	身体	,

我连续几个小时给他扇风，这似乎缓解了他身上灼热的体温。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪdli] [kəm'pleɪnd] .

of	which	he	repeatedly	complained	.
的	哪个	他	反复	抱怨	.

他对此多次抱怨。

['ɔ:lməʊst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [frendz] ,

Almost	the	whole	of	his	conversation	turned	upon	his	country	and	friends	,
几乎	这	所有的	的	他的	对话	转向	之上	他的	国家	和	朋友们	,

他的谈话几乎全部围绕着他的国家和朋友展开。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [hɜ:d] [hɪm] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] ;

but	I	never	heard	him	regret	his	leaving	them	;
但	我	绝不	听到	他	后悔	他的	离开	他们	;

但我从未听他后悔离开他们；

[ɪn'di:d] [hi:; hi][wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] ,

indeed	**he**	**was**	**patient**	**and**	**resigned**	**to**	**the**	**last**	**,**
的确	他	曾是	病人	和	辞职	到	这	最后的	,

他确实一直耐心而顺从，直到最后一刻。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

and	**a**	**murmur**	**of**	**disappointment**	**never**	**escaped**	**his**	**lips**	**.**
和	一个	低语	的	失望	绝不	逃脱	他的	嘴唇	.

他嘴里始终没有发出一声失望的低语。

[ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv]['eɪprəl] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kən'sɪdərəbli] [wɜ:s] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['evɪdəntli] [ɪn]

On	**the**	**1st**	**of**	**April**	**,**	**he**	**became**	**considerably**	**worse**	**,**	**and**	**though**	**evidently**	**in**
在	这	1st	的	四月	,	他	成为	相当	更糟	,	和	尽管	显然	在

[wɒnt][ɒv; əv][rɪ'pəʊz] ,

want	**of**	**repose**	**,**
想	的	休息	,

4月1日，他的病情急剧恶化，虽然显然需要休息，

[hɪz; ɪz] [sli:p] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [dɪ'stɜ:bd] .

his	**sleep**	**became**	**more**	**and**	**more**	**disturbed**	**.**
他的	睡觉	成为	更多的	和	更多的	不安	.

他的睡眠越来越不稳定。

[hi:; hi] [sw'ɒləʊd] [eɪt] [drɒps][ɒv; əv] ['lɔ:dənəm] , [fɔ:(r)][taɪmz][ə; eɪ][deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] ;

He	**swallowed**	**eight**	**drops**	**of**	**laudanum**	**,**	**four**	**times**	**a**	**day**	**,**	**for**	**three**	**days**	**;**
他	吞咽	八	滴	的	鸦片酊	,	四	时代	一个	天	,	为了	三	天	;

他连续三天，每天四次，每次吞服八滴鸦片酊；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:][dɪd][hɪm][nɒt][ðə; ði] [li:st] ['benɪfɪt] , [hi:; hi][ˌdɪskən'tɪnju:d] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

but	**finding**	**it**	**did**	**him**	**not**	**the**	**least**	**benefit**	**,**	**he**	**discontinued**	**taking**	**it**
但	寻找	它	做过	他	不是	这	至少	益处	,	他	已停产	采取	它

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] :

altogether	**:**
共	:

但发现这一点对他丝毫没有好处，他便完全停止服用了：

[ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tu:] ['peɪpəz] [ɒv; əv] ['sedlits] ['paʊdər] [ænd; ənd][fɔ:(r)] ['aʊnsɪz]

this	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**two**	**papers**	**of**	**Seidlitz**	**powders**	**and**	**four**	**ounces**
这	,	和	这	例外	的	二	文件	的	塞德利茨	粉末	和	四	盎司

[ɒv; əv]['epsəm][sɔ:lts; sɒlts] ,

of	**Epsom**	**salts**	**,**
的	埃普索姆	盐	,

除了两包赛德利茨粉末和四盎司泻盐之外，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['medsn; 'medɪsn][hi:; hi][hæd; həd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

was	**the**	**only**	**medicine**	**he**	**had**	**during**	**his**	**illness**	**.**
曾是	这	仅有的	药品	他	有	期间	他的	疾病	.

那是他生病期间唯一的药物。

[ɒn][ðə; ði] 9th , - , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [bɔrnu:] , [hu:m]

On	**the**	**9th**	**,**	**Maddic**	**,**	**a**	**native**	**of**	**Bornou**	**,**	**whom**
在	这	9th	,	-	,	一个	本国的	的	博尔努	,	谁

9日，马迪奇，一位来自博尔努的居民，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**198**	**]**
[	页	-	]

[第198页]

['mɑ:stə(r)][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] ,

master	**had**	**retained**	**in**	**his**	**service**	**,**
掌握	有	保留	在	他的	服务	,

主人保留了以下人员在他的服务中：

[brɔ:t] [hɪm] [ə'baʊt] [twelv] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [gri:n] [bɑ:k] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [tri:] ,

brought	him	about	twelve	ounces	of	green	bark	from	the	butter	tree	,
带来	他	关于	十二	盎司	的	绿色的	吠	从	这	黄油	树	,

他从黄油树上取了大约十二盎司的绿色树皮给他。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də] [hɪm] [mʌtʃ] [gʊd] .

and	said	it	would	do	him	much	good	.
和	说	它	会	做	他	很多	好的	.

他说这会对他大有好处。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] [ri'mɔnstrəns] , ['mɑ:stə(r)] [ɪ'mi:diətli] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv]

Notwithstanding	all	my	remonstrances	,	master	immediately	ordered	a	decoction	of
虽然	全部	我的	抗议	,	掌握	立即地	订购	一个	汤	的

[ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪ'peəd] ,

it	to	be	prepared	,
它	到	是	准备	,

尽管我百般劝阻，师父还是立即下令熬制这种药材的汤剂。

[əb'zɜ:vɪŋ] , " [nəʊ] [mæn] [wɪl] ['ɪndʒə(r)] [ˌem 'i:] .

observing	,	"	No	man	will	injure	me	.
观察	,	"	不	男人	将要	损伤	我	.

他说道："没有人能伤害我。"

" [ə'kɔ:dɪŋli] ['mædi] [hɪm'self] [bɔɪld] [tu:] ['besn] - [fʊl] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dræŋk]

"	Accordingly	Maddie	himself	boiled	two	basins	-	full	,	the	whole	of	which	he	drank
"	因此	麦迪	他自己	煮沸	二	盆地	-	满的	,	这	所有的	的	哪个	他	喝

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

in	less	than	an	hour	.
在	较少的	比	一个	小时	.

"因此，马迪自己煮了两盆水，不到一个小时就全部喝光了。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɔ:ltəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:s] , [ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] [nɒt]

Next	morning	he	was	much	altered	for	the	worse	,	and	regretted	his	not
下一个	早晨	他	曾是	很多	已修改	为了	这	更糟	,	和	后悔	他的	不是

['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [maɪ] [əd'vaɪs] .

having	followed	my	advice	.
拥有	随后	我的	建议	.

第二天早上，他的情况变得更糟了，后悔没有听从我的建议。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [hi:; hi] [sed] , " ['rɪtʃəd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃɔ:tli] [bi:; bi] [nəʊ]

About	twelve	o'clock	of	the	same	day	,	he	said	,	"	Richard	,	I	shall	shortly	be	no
关于	十二	点钟	的	这	相同的	天	,	他	说	,	"	理查德	,	我	将	不久	是	不

[mɔ:(r)] ;

more	;
更多的	;

当天中午十二点左右，他说："理查德，我很快就要不在人世了；

[aɪ] [fi:l] [maɪ'self] ['daɪɪŋ] .

I	feel	myself	dying	.
我	感觉	我	垂死	.

我觉得自己快要死了。

" ['ɔ:ləʊst] [tʃəʊkt] [wɪð] [gri:f] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [gɒd] [fə'bɪd] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mɑ:stə(r)] : [ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv]

"	Almost	choked	with	grief	,	I	replied	,	"	God	forbid	,	my	dear	master	:	you	will	live
"	几乎	窒息	和	悲伤	,	我	回复	,	"	上帝	禁止	,	我的	亲爱的	掌握	:	你	将要	居住

['meni] [j'iəz] [jet] . "

many	years	yet	.	"
许多	年	然而	.	"

我几乎哽咽着回答说："愿上帝保佑，我亲爱的主人：您还会活很多年。"

" [doʊnt][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] :

"	Don't	be	so	much	affected	,	my	dear	boy	,	I	entreat	you	,	"	said	he	:
"	不	是	所以	很多	做作的	,	我的	亲爱的	男生	,	我	恳求	你	,	"	说	他	:

"别太受打击，我的孩子，求你了，"他说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] .

"	it	is	the	will	of	the	Almighty	;	it	cannot	be	helped	.
"	它	是	这	将要	的	这	全能者	;	它	不能	是	帮助	.

这是全能者的旨意，我们无法阻止。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ]['dʒɜːn(ə)l][ænd; ənd]['peɪpəz]['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv]

Take	care	of	my	journal	and	papers	after	my	death	;	and	when	you	arrive
拿	关心	的	我的	杂志	和	文件	后	我的	死亡	;	和	什么时候	你	到达

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

我死后，请保管好我的日记和文件；当你抵达伦敦时，

[gəʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][maɪ]['eɪdʒənts] , [send][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ]

go	immediately	to	my	agents	,	send	for	my	uncle	,	who	will	accompany	you
去	立即地	到	我的	代理人	,	发送	为了	我的	叔叔	,	WHO	将要	陪伴	你

[tuː; tə][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] ,

to	the	colonial	office	,
到	这	殖民	办公室	,

立即去见我的代理人，派人去叫我的叔叔，他会陪你去殖民地办事处。

[ænd; ənd][let][hɪm] [siː] [juː; jʊ] [dɪ'pɒzɪt] [ðem; ðəm] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] .

and	let	him	see	you	deposit	them	safely	into	the	hands	of	the	secretary	.
和	让	他	看	你	订金	他们	安全	进入	这	双手	的	这	秘书	.

让他看到你把东西安全地交给秘书。

['ɑːftə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['berɪd] , [ə'plaɪ] [tuː; tə]['bejɔː] ,

After	I	am	buried	,	apply	to	Bello	,
后	我	是	埋葬	,	申请	到	贝洛	,

我下葬之后，请去贝洛那里申请。

[ænd; ənd] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['kæmlz] [ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni]

and	borrow	money	to	purchase	camels	and	provisions	for	your	journey
和	借	钱	到	购买	骆驼	和	条款	为了	你的	旅行

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] ,

over	the	desert	,
超过	这	沙漠	,

然后借钱购买骆驼和穿越沙漠所需的补给品。

[ænd; ənd][gəʊ][ɪn][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['ærəb] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə] [fe'zæn] .

and	go	in	the	train	of	the	Arab	merchants	to	Fezzan	.
和	去	在	这	火车	的	这	阿拉伯	商人	到	费赞	.

然后搭乘阿拉伯商人的火车前往费赞。

[ɒn][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][ðeə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] , [send][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)]

On	your	arrival	there	,	should	your	money	be	exhausted	,	send	a	messenger
在	你的	到达	那里	,	应该	你的	钱	是	筋疲力尽的	,	发送	一个	信使

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] ,

to	Mr	.	Warrington	,
到	先生	.	沃灵顿	,

到达目的地后，如果你的钱用完了，就派人去见沃灵顿先生。

['aʊə(r)]['kɒns(ə)l][æt; ət]['trɪpəli] , [ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] .

our	consul	at	Tripoli	,	and	wait	till	he	returns	with	a	remittance	.
我们的	领事	在	硅藻土	,	和	等待	直到	他	返回	和	一个	汇款	.

请联系我们在的黎波里的领事，等他带着汇款回来。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['trɪpəli] , [ðæt] ['dʒentlmən] [wɪl] [əd'vɑːns] [wɒt] ['mʌni] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] ,

On	reaching	Tripoli	,	that	gentleman	will	advance	what	money	you	may	require	,
在	到达	硅藻土	,	那	绅士	将要	进步	什么	钱	你	可能	要求	,

抵达的黎波里后，那位先生会预先支付您可能需要的款项。

[ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and	send	you	to	England	the	first	opportunity	.
和	发送	你	到	英格兰	这	第一的	机会	.

并会在第一个机会把你送到英国。

[duː; də] [nɒt] ['lʌmbə(r)] [jɔː'self] [wɪð] [maɪ] [bʊks] ; [liːv] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði]

Do	not	lumber	yourself	with	my	books	;	leave	them	behind	,	as	well	as	the
做	不是	木材	你自己	和	我的	图书	;	离开	他们	在后面	,	作为	出色地	作为	这

[bə'rɒmɪtə(r)] ,

barometer	,
晴雨表	,

不要把我的书带走；把它们和晴雨表都留下吧。

['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [stɪks] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evri] ['hevi] ['ɑːtɪk(ə)l] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'viːniəntli] [pɑːt]

boxes	,	and	sticks	,	and	indeed	every	heavy	article	you	can	conveniently	part
盒子	,	和	棍子	,	和	的确	每一个	重的	文章	你	能	方便	部分

[wɪð] ;

with	;
和	;

箱子、木棍，以及任何你能方便地舍弃的重物；

[gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mælæm] [mjuːdi] , [huː] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

give	them	to	Malam	Mudey	,	who	will	take	care	of	them	.
给	他们	到	玛拉姆	穆迪	,	WHO	将要	拿	关心	的	他们	.

把它们交给马拉姆·穆迪，他会照顾它们的。

[ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['eɪdʒənts] [wɪl] [peɪ] ,

The	wages	I	agreed	to	give	you	my	agents	will	pay	,
这	工资	我	同意	到	给	你	我的	代理人	将要	支付	,

我之前答应给你的工资，会由我的代理人支付。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌm] ['gʌvənmənt] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv]

as	well	as	the	sum	government	allowed	me	for	a	servant	;	you	will	of
作为	出色地	作为	这	和	政府	允许	我	为了	一个	仆人	;	你	将要	的

[kɔːs] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

course	receive	it	,
课程	收到	它	,

还有政府拨给我的仆人津贴；你当然会收到这笔钱。

[æz; əz] [kə'lʌmbəs] [hæz; həz] ['nevə(r)] [sɜːvd] [ˌem 'iː] .

as	Columbus	has	never	served	me	.
作为	哥伦布	有	绝不	服务	我	.

哥伦布从未为我服务过。

[rɪ'mɑːk] [wɒt] [taʊnz] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] [juː; jʊ] [pɑːs] [θruː] ;

Remark	what	towns	or	villages	you	pass	through	;
评论	什么	城镇	或者	村庄	你	经过	通过	;

记下你途经的城镇或村庄；

[peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [tʃiːfs] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['peɪpə(r)]

pay	attention	to	whatever	the	chiefs	may	say	to	you	,	and	put	it	on	paper
支付	注意力	到	任何	这	酋长们	可能	说	到	你	,	和	放	它	在	纸

.

:
.

认真听取领导们对你说的话，并把它们写下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ai][hæv; həv] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [kləʊðz] , [ai] [li:v] [ju:; jʊ] : [sel] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

The	little	money	I	have	,	and	all	my	clothes	,	I	leave	you	:	sell	the	latter	,
这	小的	钱	我	有	,	和	全部	我的	衣服	,	我	离开	你	:	卖	这	后者	,

我仅有的一点钱和我所有的衣服都留给你：把衣服卖掉吧。

[ænd; ənd][pʊt] [wɒt] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'si:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

and	put	what	you	may	receive	for	them	into	your	pocket	;	and	if	,
和	放	什么	你	可能	收到	为了	他们	进入	你的	口袋	;	和	如果	,

把从他们那里得到的钱放进自己的口袋里；如果，

[ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['dʒɜ:ni] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɪk'spend][ˌaɪ 'ti:] , ['gʌvənmənt] [wɪl] [rɪ'peɪ]

on	your	journey	,	you	should	be	obliged	to	expend	it	,	government	will	repay
在	你的	旅行	,	你	应该	是	有义务	到	花费	它	,	政府	将要	偿还

[ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

you	on	your	return	.
你	在	你的	返回	.

旅途中，你应该有义务花掉这笔钱，政府会在你返回时报销。

" [ai] [sed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [pə'mɪt] [ˌem 'i:] ,

"	I	said	,	as	well	as	my	agitation	would	permit	me	,
"	我	说	,	作为	出色地	作为	我的	搅动	会	允许	我	,

“我说，只要我的情绪允许，我就可以这样说，”

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][maɪ] ['feɪθfəli]

"	If	it	be	the	will	of	God	to	take	you	,	you	may	rely	on	my	faithfully
"	如果	它	是	这	将要	的	上帝	到	拿	你	,	你	可能	依靠	在	我的	忠实

[pə'fɔ:mɪŋ] ,

performing	,
表演	,

“如果上帝要带走你，你可以信赖我忠实地履行我的职责，

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] ;

as	far	as	I	am	able	,	all	that	you	have	desired	;
作为	远的	作为	我	是	有能力的	,	全部	那	你	有	想要的	;

尽我所能，满足你的一切愿望；

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wɪl] [speə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [jet] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:]

but	I	trust	the	Almighty	will	spare	you	,	and	you	will	yet	live	to	see
但	我	相信	这	全能者	将要	空闲的	你	,	和	你	将要	然而	居住	到	看

[jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] . "

your	country	.	"
你的	国家	.	"

但我相信全能的上帝会饶恕你，你终将活着见到你的祖国。

" [ai] [θɔ:t] [ai][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌn][taɪm] , ['rɪtʃəd] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət][ɔ:l][ɪz] [naʊ]

"	I	thought	I	should	at	one	time	,	Richard	,	"	continued	he	;	"	but	all	is	now
"	我	想法	我	应该	在	一	时间	,	理查德	,	"	持续	他	;	"	但	全部	是	现在

['əʊvə(r)] ;

over	;
超过	;

“我曾经想过这么做，理查德，”他继续说道；“但现在一切都结束了；

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:ld] ; [bʌt; bət][gɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .

I	shall	not	be	long	for	this	world	;	but	God's	will	be	done	.
我	将	不是	是	长的	为了	这	世界	;	但	神的	将要	是	完毕	.

我在这世上的时间不多了；但愿上帝的旨意得以实现。

" [hi:; hi] [ðen] [tʊk] [maɪ][hænd][bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	He	then	took	my	hand	betwixt	his	,	and	looking	me	full	in	the	face	,
"	他	然后	采取	我的	手	中间	他的	,	和	寻找	我	满的	在	这	脸	,

然后他握住我的手，直视着我的眼睛，

[waɪl] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [stʊd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] ['di:pli] [ə'fektɪŋ]
while **a** **tear** **stood** **glistening** **in** **his** **eye** **,** **said** **,** **in** **a** **low** **but** **deeply** **affecting**
尽管 一个 撕 站立 闪闪发光 在 他的 眼睛 , 说 , 在 一个 低的 但 深 影响
[təʊn] ,
tone **,**
语气 ,

他眼中闪着泪光，用低沉但饱含深情的语气说道：

" [maɪ][dɪə(r)] ['rɪtʃəd] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [lɒŋ]
" **My** **dear** **Richard** **,** **if** **you** **had** **not** **been** **with** **me** **,** **I** **should** **have** **died** **long**
" 我的 亲爱的 理查德 , 如果 你 有 不是 到过 和 我 , 我 应该 有 死亡 长的
[ə'gəʊ] ;
ago **;**
前 ;

“我亲爱的理查德，如果你不在我身边，我早就死了；

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [wɪð] [maɪ]['leɪtɪst] [breθ] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
I **can** **only** **thank** **you** **,** **with** **my** **latest** **breath** **,** **for** **your** **kindness** **and**
我 能 仅有的 感谢 你 , 和 我的 最新的 气息 , 为了 你的 仁慈 和
[ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
attachment **to** **me** **,**
依恋 到 我 ,

我只能用我最后的呼吸，感谢你对我的关爱和依恋。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
and **if** **I** **could** **have** **lived** **to** **return** **with** **you** **,**
和 如果 我 可以 有 居住地 到 返回 和 你 ,

如果我能活着和你一起回去，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [pleɪst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][wɒnt] ; [bʌt; bət][gɒd] [wɪl] [rɪ'wɔ:d]
you **should** **have** **been** **placed** **beyond** **the** **reach** **of** **want** **;** **but** **God** **will** **reward**
你 应该 有 到过 放置 超过 这 抵达 的 想 ; 但 上帝 将要 报酬
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

你本应远离匮乏，但上帝会奖赏你。

" [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪd] ['nɪəli] [tu:] ['aʊəz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['mɑ:stə(r)]
" **This** **conversation** **occupied** **nearly** **two** **hours** **,** **in** **the** **course** **of** **which** **my** **master**
" 这 对话 占领 几乎 二 小时 , 在 这 课程 的 哪个 我的 掌握
['feɪntɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ,
fainted **several** **times** **,**
昏厥 一些 时代 ,

“这次谈话持续了近两个小时，期间我的主人晕倒了好几次。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'strest] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .
and **was** **distressed** **beyond** **measure** **.**
和 曾是 苦恼 超过 措施 .

他感到无比痛苦。

[ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['slʌmbə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'wəʊk] [ɪn] [mʌtʃ]
The **same** **evening** **he** **fell** **into** **a** **slumber** **,** **from** **which** **he** **awoke** **in** **much**
这 相同的 晚上 他 跌倒 进入 一个 睡眠 , 从 哪个 他 醒来 在 很多
[ˌpɜ:tə'beɪʃn] ,
perturbation **,**
扰动 ,

当晚他就睡着了，醒来后却心神不宁。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	said	he	had	heard	with	much	distinctness	the	tolling	of	an	English
和	说	他	有	听到	和	很多	明显	这	收费	的	一个	英语

['fjuːnərəl] [bel] :

funeral	bell	:
葬礼	钟	:

他说他非常清楚地听到了英国葬礼钟声：

[aɪ] [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pəʊzd] ,

I	entreated	him	to	be	composed	,
我	恳求	他	到	是	由	,

我恳求他冷静下来，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [sɪk] ['piːp(ə)l] ['friːkwəntli] ['fænsi] [ðeɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	observed	that	sick	people	frequently	fancy	they	hear	and	see	things	which
和	观察到	那	生病的	人们	频繁地	想要	他们	听到	和	看	事物	哪个

[kæn; kən] ['pɒsəbli] [hæv; həv][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] .

can	possibly	have	no	existence	.
能	可能	有	不	存在	.

并观察到病人经常幻想自己听到和看到一些可能并不存在的东西。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

He	made	no	reply	.
他	制成	不	回复	.

他没有回答。

[ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 11th , [ɒn] ['ɑːskɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][dɪd]

About	six	o'clock	in	the	morning	of	the	11th	,	on	asking	how	he	did
关于	六	点钟	在	这	早晨	的	这	11th	,	在	问	如何	他	做过

11日早上六点左右，有人问他情况如何。

, [maɪ]['mɑːstə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪv]

,	my	master	answered	he	was	much	better	,	and	requested	me	to	shave
,	我的	掌握	回答	他	曾是	很多	更好的	,	和	请求	我	到	刮胡子

[hɪm] .

him	.
他	.

我的主人回答说他好多了，并请我给他刮胡子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] ;

He	had	not	sufficient	strength	to	lift	his	head	from	the	pillow	;
他	有	不是	充足的	力量	到	举起	他的	头	从	这	枕头	;

他连把头从枕头上抬起来的力气都没有了；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed]

and	after	finishing	one	side	of	the	face	,	I	was	obliged	to	turn	his	head
和	后	精加工	一	边	的	这	脸	,	我	曾是	有义务	到	转动	他的	头

,

,

,

画完脸的一侧后，我不得不把他的头转过来。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

in	order	to	shave	the	other	.
在	命令	到	刮胡子	这	其他	.

为了给对方刮胡子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,

As	soon	as	it	was	done	,
作为	很快	作为	它	曾是	完毕	,

事情一完成，

[hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

he	desired	me	to	fetch	him	a	looking	-	glass	which	hung	on	the	other	side	of
他	想要的	我	到	拿来	他	一个	寻找	-	玻璃	哪个	悬挂	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

他要我去给他拿一面挂在小屋另一边的镜子。

[ɒn] [ˈsiːɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪl] [æt; ət] [bɔrnuː] ,

On	seeing	himself	in	it	,	he	observed	that	he	looked	quite	as	ill	at	Bornou	,
在	看到	他自己	在	它	,	他	观察到	那	他	看起来	相当	作为	患病的	在	博尔努	,

看到照片中的自己，他发现自己看起来和在博尔努时一样病怏怏的。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [ˈdʒɜːni] : [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːdə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]

on	his	former	journey	:	and	as	he	had	borne	his	disorder	so	long	a
在	他的	以前的	旅行	:	和	作为	他	有	出生	他的	紊乱	所以	长的	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

在他之前的旅途中：而且由于他长期以来一直忍受着这种疾病的折磨，

[hiː; hi] [maɪt] [jet] [rɪˈkʌvə(r)] .

he	might	yet	recover	.
他	可能	然而	恢复	.

他或许还能康复。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [stɪl] [ˈfænsid] [hɪmˈself] [ˈgetɪŋ] [ˈbetə(r)] .

On	the	following	day	he	still	fancied	himself	getting	better	.
在	这	下列的	天	他	仍然	幻想	他自己	获得	更好的	.

第二天，他仍然觉得自己病情有所好转。

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈflætə(r)] [maɪˈself] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ɪmˈpruːvd] .

I	began	to	flatter	myself	,	also	,	that	he	was	considerably	improved	.
我	开始	到	奉承	我	,	还	,	那	他	曾是	相当	改进	.

我也开始自欺欺人地认为他已经有了很大的进步。

[hiː; hi] [iːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [hæʃt] [ˈgɪni] - [faʊl] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	eat	a	bit	of	hashed	guinea	-	fowl	in	the	day	,
他	吃	一个	少量	的	哈希	几内亚	-	鸡	在	这	天	,

他白天吃了一点杂碎的珍珠鸡。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,

which	he	had	not	done	before	since	his	illness	,
哪个	他	有	不是	完毕	前	自从	他的	疾病	,

这是他自生病以来从未做过的事。

[dɪˈraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ˈsʌstənəns] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [faʊl] - [suːp] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)]

deriving	his	sole	sustenance	from	a	little	fowl	-	soup	and	milk	and	water
推导	他的	唯一	维持	从	一个	小的	鸡	-	汤	和	牛奶	和	水

.

:

.

他唯一的食物来源是少许禽肉汤、牛奶和水。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 13th , [haʊˈevə(r)] , [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪk] ,

On	the	morning	of	the	13th	,	however	,	being	awake	,
在	这	早晨	的	这	13th	,	然而	,	存在	醒	,

然而，13日清晨，我醒着，

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɑ:md] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] , [prə'si:dɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]

I	was	much	alarmed	by	a	peculiar	rattling	noise	,	proceeding	from	my
我	曾是	很多	惊慌	经过	一个	奇特	嘎嘎作响	噪音	,	进行中	从	我的

['ma:stəz] [θrəʊt] ,

master's	throat	,
硕士学位	喉	,

我被主人喉咙里发出的一种奇怪的咔哒声吓了一跳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [wɒz; wəz][laʊd][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][hi:; hi] [kɔ:ld]

and	his	breathing	was	loud	and	difficult	;	at	the	same	instant	he	called
和	他的	呼吸	曾是	大声	和	难的	;	在	这	相同的	立即的	他	称为

[aʊt] , " ['rɪtʃəd] !

out	,	"	Richard	!
出去	,	"	理查德	!

他的呼吸又大又急促；就在同一时刻，他喊道："理查德！"

" [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['hʌrid] [təʊn] .

"	in	a	low	and	hurried	tone	.
"	在	一个	低的	和	慌忙	语气	.

"用低沉而急促的语气。"

[ai][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm]

I	was	immediately	at	his	side	,	and	was	astonished	at	seeing	him
我	曾是	立即地	在	他的	边	,	和	曾是	惊讶	在	看到	他

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

sitting	upright	in	his	bed	,
坐着	直立	在	他的	床	,

我立刻赶到他身边，惊讶地发现他竟然在床上坐了起来。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .

and	staring	wildly	around	.
和	凝视	疯狂地	大约	.

茫然地环顾四周。

[ai] [held] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] [ɒn] [maɪ] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,

I	held	him	in	my	arms	,	and	placing	his	head	gently	on	my	left	shoulder	,
我	握住	他	在	我的	武器	,	和	放置	他的	头	轻轻地	在	我的	左边	肩膀	,

我把他抱在怀里，轻轻地把他的头放在我的左肩上，

[geɪzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɔ:ltəd] ['fi:tʃəz] ; [sʌm; səm][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

gazed	a	moment	on	his	pale	and	altered	features	;	some	indistinct	expressions
凝视	一个	片刻	在	他的	苍白	和	已修改	特征	;	一些	模糊	表达式

['kwɪvəd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

quivered	on	his	lips	;
颤抖	在	他的	嘴唇	;

他凝视着自己苍白而面容改变的脸庞片刻；他的嘴唇上微微颤抖着，露出一些模糊的表情；

[hi:; hi] [strəʊv] , [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] , [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] [wɪ'ðaʊt]

he	strove	,	but	ineffectually	,	to	give	them	utterance	,	and	expired	without
他	努力	,	但	无效地	,	到	给	他们	发声	,	和	已到期	没有

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [saɪ] .

a	struggle	or	a	sigh	.
一个	斗争	或者	一个	叹	.

他竭尽全力，却徒劳无功，试图让他们发出声音，最终没有挣扎，也没有叹息，就这么死了。

[wen] [ai] [faʊnd] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['mɑ:stə(r)][səʊ] ['veri]

When	I	found	my	poor	master	so	very
什么时候	我	成立	我的	贫穷的	掌握	所以	非常

当我发现我可怜的主人如此

[第199页]

[ɪl] , [ai] [kɔːld] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] , " [əʊ][gɒd] , [maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz]['daɪɪŋ] !
ill , I called out with all my strength , " O God , my master is dying !
患病的 , 我 称为 出去 和 全部 我的 力量 , " 哦 上帝 , 我的 掌握 是 垂死 !

我病了，用尽全力喊道："上帝啊，我的主人快要死了！"

" [wɪtʃ] [brɔːt] ['pæskoʊ][ænd; ənd] [mjuːdi] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
" which brought Pascoe and Mudey into the apartment .
" 哪个 带来 帕斯科 和 穆迪 进入 这 公寓 .

"于是帕斯科和穆迪进了公寓。"

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [breθ] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [ai][dɪ'zaɪəd]['pæskoʊ][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm]
Shortly after the breath had left his body , I desired Pasco to fetch some
不久 后 这 气息 有 左边 他的 身体 , 我 想要的 帕斯科 到 拿来 一些
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

他断气后不久，我便吩咐帕斯科去打些水来。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wɒʃt] [ðə; ði] [kɔːps] .
with which I washed the corpse .
和 哪个 我 洗过 这 尸体 .

我用它来清洗尸体。

[ai] [ðen] [gɒt]['pæskoʊ][ænd; ənd] [mjuːdi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hʌt] ,
I then got Pascoe and Mudey to assist me in taking it outside of the hut ,
我 然后 得到 帕斯科 和 穆迪 到 协助 我 在 采取 它 外部 的 这 小屋 ,

然后我让帕斯科和穆迪帮我把它搬到小屋外面。

[leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [kliːn] [mæt] , [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd]['blæŋkit] .
laid it on a clean mat , and wrapped it in a sheet and blanket .
铺设 它 在 一个 干净的 垫 , 和 包装 它 在 一个 床单 和 毯子 .

把它放在干净的垫子上，然后用床单和毯子包起来。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [tuː] ['aʊəz] , [ai][pʊt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kliːn] [mæt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ,
Leaving it in this state two hours , I put a large clean mat over the whole ,
离开 它 在 这 状态 二 小时 , 我 放 一个 大的 干净的 垫 超过 这 所有的 ,

让它保持这种状态两个小时后，我在上面铺了一块干净的大垫子。

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][tuː; tə] ['sʌltən] ['bejɔː] , [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l]
and sent a messenger to Sultan Bello , to acquaint him of the mournful
和 发送 一个 信使 到 苏丹 贝洛 , 到 熟人 他 的 这 悲哀
[ɪ'vent] ,
event ,
事件 ,

他派使者去向苏丹贝洛禀报这件令人悲痛的事情。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] ['bɒdi]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
and ask his permission to bury the body after the manner of my own
和 问 他的 允许 到 埋葬 这 身体 后 这 方式 的 我的 自己的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

并请求他允许我按照本国的方式安葬遗体。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi]
and 和 **also** 还 **to** 到 **know** 知道 **in** 在 **what** 什么 **particular** 特别的 **place** 地方 **his** 他的 **remains** 遗迹 **were** 是 **to** 到 **be** 是
[ɪn'tɜ:d] .
interred 埋葬 **.** .

还要知道他的遗体应该安葬在哪个具体的地方。

[ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌltənz] [kən'sent][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][maɪ]
The 这 **messenger** 信使 **soon** 很快 **returned** 返回 **with** 和 **the** 这 **sultan's** 苏丹的 **consent** 同意 **to** 到 **the** 这 **former** 以前的 **part** 部分 **of** 的 **my** 我的
[rɪ'kwest] ;
request 要求 **;** ;

信使很快带回了苏丹同意我前一部分请求的答复;

[ænd; ənd][ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑ:k] [æt; ət] [nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ]
and 和 **about** 关于 **twelve** 十二 **o'clock** 点钟 **at** 在 **noon** 中午 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **day** 天 **a** 一个 **person** 人 **came** 来了 **into** 进入 **my** 我的
[hʌt] ,
hut 小屋 **,** ,

当天中午大约十二点钟，一个人走进了我的小屋。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][fɔ:(r)] [sleɪvz] , [sent][baɪ]['bejɔ:][tu:; tə][dɪg][ðə; ði] [greɪv] .
accompanied 伴随 **by** 经过 **four** 四 **slaves** 奴隶 **,** , **sent** 发送 **by** 经过 **Bello** 贝洛 **to** 到 **dig** 挖 **the** 这 **grave** 严重 **.** .

贝洛派了四名奴隶陪同他一起挖坟墓。

[aɪ][wɒz; wəz][dɪ'zaɪəd][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [kɔ:ps] .
I 我 **was** 曾是 **desired** 想要的 **to** 到 **follow** 跟随 **them** 他们 **with** 和 **the** 这 **corpse** 尸体 **.** .

我被要求带着尸体跟随他们。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [aɪ] ['sædl] [maɪ]['kæm(ə)l] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['bɒdi][ɒn][ɪts] [bæk] ,
Accordingly , **I** 我 **saddled** 鞍 **my** 我的 **camel** 骆驼 **,** , **and** 和 **putting** 推杆 **the** 这 **body** 身体 **on** 在 **its** 它是 **back** 后退 **,** ,

于是，我给骆驼备好鞍，把尸体放在骆驼背上。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['ju:niən] - [dʒæk]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [prə'si:d] .
and 和 **throwing** 投掷 **a** 一个 **union** 联盟 **-** - **jack** 杰克 **over** 超过 **it** 它 **,** , **I** 我 **bade** 巴德 **them** 他们 **proceed** 继续 **.** .

我把一面英国国旗扔在上面，命令他们继续前进。

['trævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [peɪs] , [wi:; wi]['hɔ:ltɪd][æt; ət] - , [ə; eɪ][smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] , [bɪlt] [ɒn]
Travelling 旅行 **at** 在 **a** 一个 **slow** 慢的 **pace** 步伐 **,** , **we** 我们 **halted** 停止 **at** 在 **Jungavie** - , **a** 一个 **small** 小的 **village** 村庄 **,** , **built** 建造 **on** 在
[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,
a 一个 **rising** 上升 **ground** 地面 **,** ,

我们放慢脚步，在建于高地上的小村庄荣加维停了下来。

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [ɒv; əv] - .
about 关于 **five** 五 **miles** 英里 **to** 到 **the** 这 **south** 南 **-** - **east** 东方 **of** 的 **Soccatoo** - **.** .

位于索卡图东南方向约五英里处。

[ðə; ði]['bɒdi][wɒz; wəz] [ðen] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæməlz] [bæk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] ,
The 这 **body** 身体 **was** 曾是 **then** 然后 **taken** 已采取 **from** 从 **the** 这 **camel's** 骆驼的 **back** 后退 **,** , **and** 和 **placed** 放置 **in** 在 **a** 一个 **shed** 棚 **,** ,

随后，人们将尸体从骆驼背上取下，放在棚子里。

[waɪlst] [ðə; ði] [sleɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] ; [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['kwɪkli] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

whilst	the	slaves	were	digging	the	grave	;	which	being	quickly	done	,	it	was
而	这	奴隶	是	挖掘	这	严重	;	哪个	存在	迅速地	完毕	,	它	曾是

[kən'veɪd] [kləʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

conveyed	close	to	it	.
传递	关闭	到	它	.

奴隶们正在挖坟墓；坟墓挖好后，很快就被运到了坟墓附近。

[aɪ] [ðen] ['əʊpənd][ə; eɪ][preə(r)] - [bʊk] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

I	then	opened	a	prayer	-	book	,	and	,	amid	showers	of	tears	,
我	然后	打开	一个	祷告	-	书	,	和	,	之中	淋浴	的	眼泪	,

然后我打开祈祷书，泪流满面地祈祷起来。

[riːd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][maɪ]['vælјuːd]['mɑːstə(r)] .

read	the	funeral	service	over	the	remains	of	my	valued	master	.
读	这	葬礼	服务	超过	这	遗迹	的	我的	有价值的	掌握	.

在敬爱的恩师遗体前宣读悼词。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [pɪ'kjuːliəli] [dɪ'stresɪŋ] ['serəməni] , [ðə; ði] [sleɪvz]

Not	a	single	person	listened	to	this	peculiarly	distressing	ceremony	,	the	slaves
不是	一个	单身的	人	听着	到	这	奇特地	令人痛心	仪式	,	这	奴隶

['biːɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

being	at	some	distance	,
存在	在	一些	距离	,

由于奴隶们身处远处，所以没有一个人在听这场格外令人痛苦的仪式。

['kwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'diːsnt] [nɔɪz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː]

quarrelling	and	making	a	most	indecent	noise	the	whole	of	the	time	it
争吵	和	制作	一个	最多	不雅	噪音	这	所有的	的	这	时间	它

['lɑːstɪd] .

lasted	.
持续	.

在整个过程中，他们一直争吵不休，发出极其不雅的声音。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði]['juːniən] - [dʒæk][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒdi][wɒz; wəz] ['sləʊli]

This	being	done	,	the	union	-	jack	was	taken	off	,	and	the	body	was	slowly
这	存在	完毕	,	这	联盟	-	杰克	曾是	已采取	离开	,	和	这	身体	曾是	缓慢地

['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ,

lowered	into	the	earth	,
降低	进入	这	地球	,

仪式结束后，英国国旗被取下，遗体被缓缓放入土中。

[ænd; ənd][aɪ][wept] ['bɪtəli] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] [ə'pɒn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd]

and	I	wept	bitterly	as	I	gazed	for	the	last	time	upon	all	that	remained
和	我	哭泣	苦涩地	作为	我	凝视	为了	这	最后的	时间	之上	全部	那	剩余

[ɒv; əv][maɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][ɪn'trepɪd]['mɑːstə(r)] .

of	my	generous	and	intrepid	master	.
的	我的	慷慨的	和	强悍	掌握	.

当我最后一次凝视着我慷慨勇敢的主人留下的所有遗骸时，我痛哭流涕。

[ðə; ði][pɪt][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [fɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	pit	was	speedily	filled	,	and	I	returned	to	the	village	,
这	坑	曾是	迅速地	已填	,	和	我	返回	到	这	村庄	,

坑很快被填平，我返回了村子。

[ə'baʊt] ['θɜːti] [jɑːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl]

about	thirty	yards	to	the	east	of	the	grave	,	and	giving	the	most	respectable
关于	三十	码	到	这	东方	的	这	严重	,	和	给予	这	最多	可敬

[ɪn'hæbətənt] ,

inhabitants	,
居民	,

在坟墓东侧约三十码处，住着一些最受尊敬的居民。

[bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] ['prez(ə)nts] ,

both	**male**	**and**	**female**	**,**	**a**	**few**	**trifling**	**presents**	**,**
两个都	男性	和	女性	,	一个	很少	琐事	礼物	,

男女双方都送了一些小礼物，

[in'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][nəʊ][wʌn] [dɪ'stɜːb] [ɪts]['seɪkrɪd] ['kɒntents] , [aɪ]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ðem; ðəm]

entreated	**them**	**to**	**let**	**no**	**one**	**disturb**	**its**	**sacred**	**contents**	**,**	**I**	**also**	**gave**	**them**
恳求	他们	到	让	不	一	打扰	它是	神圣	内容	,	我	还	给予	他们

[ˌtuːˈtuː] ,

2	**,**
2	,

我恳求他们不要让任何人打扰其中的神圣内容，我还给了他们2，

- ['kaʊriz] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] , [fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][spɒt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɒmɪst]

000	**cowries**	**to**	**build**	**a**	**house**	**,**	**four**	**feet**	**high**	**,**	**over**	**the**	**spot**	**,**	**which**	**they**	**promised**
-	贝壳	到	建造	一个	房子	,	四	脚	高的	,	超过	这	点	,	哪个	他们	承诺

[tuː; tə][duː; də] .

to	**do**	**.**
到	做	.

他们承诺用 1000 个贝壳在原址上盖一座四英尺高的房子。

[aɪ] [ðen] [rɪ'tɜːnd] , [dɪs'kɒnsələt] [ænd; ənd] [ə'prest] , [tuː; tə][maɪ] ['sɒlətri] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd]

I	**then**	**returned**	**,**	**disconsolate**	**and**	**oppressed**	**,**	**to**	**my**	**solitary**	**habitation**	**,**	**and**
我	然后	返回	,	沮丧的	和	受压迫者	,	到	我的	孤	居住地	,	和

['liːnɪŋ] [maɪ] [hed] [ɒn][maɪ][hænd] ,

leaning	**my**	**head**	**on**	**my**	**hand**	**,**
倾斜	我的	头	在	我的	手	,

于是，我垂头丧气、郁郁寡欢地回到自己的独居处，用手托着头。

[kʊd; kəd][nɒt][help] ['biːɪŋ] ['diːpli] [ə'fektɪd] [wɪð] [maɪ] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

could	**not**	**help**	**being**	**deeply**	**affected**	**with**	**my**	**lonesome**	**and**	**dangerous**	**situation**	**;**
可以	不是	帮助	存在	深	做作的	和	我的	寂寞	和	危险的	情况	;

我无法不被自己孤独而危险的处境深深触动；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] - ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [kəʊst] ,

a	**hundred**	**and**	**fifteen**	**days**	**'**	**journey**	**from**	**the**	**sea**	**-**	**coast**	**,**
一个	百	和	十五	天	-	旅行	从	这	海	-	海岸	,

从海岸出发，需要一百一十五天的路程。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['kruːəl] [reɪs] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,

surrounded	**by**	**a**	**selfish**	**and**	**cruel**	**race**	**of**	**strangers**	**,**
包围	经过	一个	自私	和	残忍的	种族	的	陌生人	,

身处一群自私残忍的陌生人之中，

[maɪ]['əʊnli] [frend] [ænd; ənd][prə'tektə(r)] ['məʊldərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd][maɪ'self] ['sʌfərɪŋ]

my	**only**	**friend**	**and**	**protector**	**mouldering**	**in**	**his**	**grave**	**,**	**and**	**myself**	**suffering**
我的	仅有的	朋友	和	保护者	模压	在	他的	严重	,	和	我	痛苦

['dredfəli] [frɒm; frəm]['fiːvə(r)] .

dreadfully	**from**	**fever**	**.**
极其糟糕	从	发烧	.

我唯一的朋友和保护者长眠地下，而我则饱受高烧的折磨。

[aɪ][felt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	**felt**	**,**	**indeed**	**,**	**as**	**if**	**I**	**stood**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**,**
我	毛毡	,	的确	,	作为	如果	我	站立	独自的	在	这	世界	,

我确实感觉自己仿佛孤身一人站在这个世界上。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [leɪd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] :

and	**earnestly**	**wished**	**I**	**had**	**been**	**laid**	**by**	**the**	**side**	**of**	**my**	**dear**	**master**	**:**
和	切实	希望	我	有	到过	铺设	经过	这	边	的	我的	亲爱的	掌握	:

我多么希望自己能躺在我亲爱的主人身边：

[ɔ:l][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['i:vəlz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ['nevə(r)] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:][hɑ:f][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

all	the	trying	evils	I	had	endured	never	affected	me	half	so	much	as	the
全部	这	尝试	罪恶	我	有	忍受	绝不	做作的	我	一半	所以	很多	作为	这

['bɪtə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] ['pɪəriəd] .

bitter	reflections	of	that	distressing	period	.
苦的	反思	的	那	令人痛心	时期	.

我所经历的所有苦难，都远不及那段痛苦时期的苦涩回忆对我的影响。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] , [aɪ] [went] [ə'ləʊn][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

After	a	sleepless	night	,	I	went	alone	to	the	grave	,	and	found	that	nothing
后	一个	失眠	夜晚	,	我	去	独自的	到	这	严重	,	和	成立	那	没有什么

[hæd; həd] [bi:n] [dʌn] ,

had	been	done	,
有	到过	完毕	,

一夜未眠后，我独自一人来到坟墓前，发现一切都未动静。

[nɔ:(r)][dɪd][ðeə(r)] [si:m] [ðə; ði] [li:st] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

nor	did	there	seem	the	least	inclination	on	the	part	of	the	inhabitants	of	the
也不	做过	那里	似乎	这	至少	倾角	在	这	部分	的	这	居民	的	这

['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðeə(r)] [ə'gri:mənt] .

village	to	perform	their	agreement	.
村庄	到	履行	他们的	协议	.

村里的居民似乎丝毫没有履行协议的意愿。

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Knowing	it	would	be	useless	to	remonstrate	with	them	,
会心	它	会	是	无用	到	抗议	和	他们	,

明知与他们争辩毫无用处，

[aɪ]['haɪəd] [tu:] [sleɪvz] [æt; ət] - [ðə; ði][nekst][deɪ] , [hu:] [went] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [wɜ:k] ,

I	hired	two	slaves	at	Soccatoo	the	next	day	,	who	went	immediately	to	work	,
我	雇用	二	奴隶	在	-	这	下一个	天	,	WHO	去	立即地	到	工作	,

第二天我在索卡图雇佣了两名奴隶，他们立即开始工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɒn][ðə; ði] 15th .

and	the	house	over	the	grave	was	finished	on	the	15th	.
和	这	房子	超过	这	严重	曾是	完成的	在	这	15th	.

坟墓上的房子于15日竣工。

[wʌn] ['ɪnstəns] ,

One	instance	,
一	实例	,

举例来说，

[aʊt][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] ['mɑ:stə(r)]

out	of	many	of	the	kindness	and	affection	with	which	my	departed	master
出去	的	许多	的	这	仁慈	和	感情	和	哪个	我的	已离开	掌握

['ju:nɪfɔ:mli] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] ,

uniformly	treated	me	,
均匀地	治疗	我	,

在我已故的主人始终如一地给予我的诸多善意和关爱中，

[ə'kɜ:d] [æt; ət]['dʒɛnə] , [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜ:ni] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

occurred	at	Jenna	,	on	our	journey	into	the	interior	.
发生	在	珍娜	,	在	我们的	旅行	进入	这	内部的	.

事件发生在詹纳，在我们前往内陆的途中。

[aɪ][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [wɪð] ['fi:və(r)][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

I	was	dangerously	ill	with	fever	in	that	place	,
我	曾是	危险地	患病的	和	发烧	在	那	地方	,

我当时在那里高烧不退，病情十分危重。

[wen] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [slept] [hɪm'self] [ɒn] [maɪ]

when	he	generously	gave	up	his	own	bed	to	me	,	and	slept	himself	on	my
什么时候	他	慷慨地	给予	向上	他的	自己的	床	到	我	,	和	睡着了	他自己	在	我的

[mæt] ,

mat	,
垫	,

他慷慨地把自己的床让给我，自己睡在我的垫子上。

[wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [pə'rent(ə)l] [ˌæsɪ'djuːəti] [ænd; ənd] ['tendənəs] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə]

watched	over	me	with	parental	assiduity	and	tenderness	,	and	ministered	to
观看	超过	我	和	父母	勤奋	和	压痛	,	和	服事	到

[ɔːl] [maɪ] ['wɒnts] .

all	my	wants	.
全部	我的	想要	.

他们像父母一样悉心呵护我，满足我的一切需求。

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [felt] [ɒn] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] ; [ænd; ənd] [huː] ,

No	one	can	express	the	joy	he	felt	on	my	recovery	;	and	who	,
不	一	能	表达	这	喜悦	他	毛毡	在	我的	恢复	;	和	WHO	,

没有人能表达他见到我康复时的喜悦之情；还有谁，

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

possessing	a	spark	of	gratitude	,
拥有	一个	火花	的	感激	,

心中怀有一丝感恩之心，

[kʊd; kəd] [help] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd]

could	help	returning	it	but	by	the	most	inviolable	attachment	and	devoted
可以	帮助	返回	它	但	经过	这	最多	不可侵犯的	依恋	和	奉献

[ziːl] ?

zeal	?
热情	?

或许能通过最坚定不移的依恋和最虔诚的热忱来帮助归还它?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] ['paʊəf(ə)l]

It	was	his	sympathy	for	me	in	all	my	sufferings	that	had	so	powerful
它	曾是	他的	同情	为了	我	在	全部	我的	苦难	那	有	所以	强大的

[ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] ,

a	claim	on	my	feelings	and	affections	,
一个	宣称	在	我的	情怀	和	情感	,

是他对我在苦难中的同情，深深打动了我的心。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'stres]

and	taught	me	to	be	grateful	to	him	in	hours	of	darkness	and	distress
和	教授	我	到	是	感激的	到	他	在	小时	的	黑暗	和	痛苦

,

,
,

他教会我在黑暗和痛苦的时刻要对他心存感激。

[wen] [pɪ'kjuːniəri] ['rekəmpens] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

when	pecuniary	recompense	was	entirely	out	of	the	question	.
什么时候	金钱	补偿	曾是	完全	出去	的	这	问题	.

当金钱补偿完全不可能时。

[ðə; ði] [greɪt] ['sʌfərɪŋz] , [bəuθ] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] ,

The	great	sufferings	,	both	mental	and	bodily	,
这	伟大的	苦难	,	两个都	精神的	和	身体上的	,

巨大的痛苦，包括精神上的和肉体上的痛苦，

[ai][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd]['beriəl][ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] ,

I	had	undergone	at	the	death	and	burial	of	my	master	,
我	有	经历	在	这	死亡	和	葬礼	的	我的	掌握	,

我曾经历过师父去世和下葬时的种种悲痛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kept] , [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [ɪn'kriːs]

and	the	constant	agitation	in	which	I	was	kept	,	occasioned	a	rapid	increase
和	这	持续的	搅动	在	哪个	我	曾是	保留	,	引发	一个	迅速的	增加

[ɪn][maɪ][dɪs'ɔːdə(r)] ;

in	my	disorder	;
在	我的	紊乱	;

我长期处于动荡不安的环境中，导致我的病情迅速加重；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 16th [ai][kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [krɔːl] [raʊnd] [maɪ] [hʌt] ,

and	on	the	16th	I	could	with	difficulty	crawl	round	my	hut	,
和	在	这	16th	我	可以	和	困难	爬行	圆形的	我的	小屋	,

16号那天，我勉强能爬着绕着我的小屋走一圈。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [leɪ] [maɪ'self][ɒn][maɪ][mæt] ,

and	was	obliged	to	lay	myself	on	my	mat	,
和	曾是	有义务	到	躺	我	在	我的	垫	,

于是我只好躺在垫子上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [streŋθ] [tuː; tə][ə'raɪz] [tɪl] [ðə; ði] 27th ; [əʊld]['pæskoʊ] ,

from	which	I	had	not	strength	to	arise	till	the	27th	;	old	Pascoe	,
从	哪个	我	有	不是	力量	到	出现	直到	这	27th	;	老的	帕斯科	,

直到27号我才恢复力气起床；老帕斯科，

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd] , ['biːɪŋ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

during	that	period	,	being	very	kind	and	attentive	to	me	.
期间	那	时期	,	存在	非常	种类	和	细心	到	我	.

在那段时间里，她对我非常友善和体贴。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] (27th) [ðə; ði] - , ['meɪləm] ['muːdi] , [ænd; ənd]['siːdɪ][ʃeɪk; ʃiːk] ,

In	the	course	of	this	day	(	27th	)	the	Gadado	,	Malem	Moodie	,	and	Sidi	Sheik	,
在	这	课程	的	这	天	(	27th	)	这	-	,	男性	穆迪	,	和	西迪	酋长	,

在当天（27日）期间，加达多、马莱姆·穆迪和西迪·谢赫，

[keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [maɪ]['bɒksɪz] ,

came	with	a	commission	from	the	sultan	to	search	my	boxes	,
来了	和	一个	委员会	从	这	苏丹	到	搜索	我的	盒子	,

受苏丹委托前来搜查我的箱子，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ; [bʌt; bət]

as	he	had	been	informed	they	were	filled	with	gold	and	silver	;	but
作为	他	有	到过	知情的	他们	是	已填	和	金子	和	银	;	但

,

,

,

他之前听说这些箱子里装满了金银；但是，

[tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [ə'meɪzmənt] , [faʊnd] [ai][hæd; həd][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [maɪ]

to	their	great	amazement	,	found	I	had	not	sufficient	money	to	defray	my
到	他们的	伟大的	惊愕	,	成立	我	有	不是	充足的	钱	到	支付	我的

[ɪk'spensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [kəʊst] .

expenses	to	the	sea	-	coast	.
开支	到	这	海	-	海岸	.

令他们大为惊讶的是，他们发现我没有足够的钱来支付去海边的费用。

[ðeɪ] , [haʊˈevə(r)] , [tʊk] [æn; ən] [ˈɪnvəntri] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][ˈɑːtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

They	,	however	,	took	an	inventory	of	all	my	articles	,	and	carried	it	to
他们	,	然而	,	采取	一个	存货	的	全部	我的	文章	,	和	携带	它	到

[ˈbejɔː] .

Bello	.
贝洛	.

然而，他们清点了我的所有物品，并将它们带到了贝洛那里。

[ðə; ði][gəʊld] [wɒtʃ] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraɪvət] [ˈwɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ˈkæptɪnz]

The	gold	watch	intended	for	him	,	and	the	private	watches	of	Captains
这	金子	手表	故意的	为了	他	,	和	这	私人的	手表	的	队长

[ˈklæpərtən] [ænd; ənd] [ˈpɪəs] ,

Clapperton	and	Pearce	,
克拉珀顿	和	皮尔斯	,

那块原本是给他准备的金表，以及克拉珀顿上尉和皮尔斯上尉的私人手表，

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [əˈbaʊt][maɪ][ˈpɜːs(ə)n] .

I	had	taken	the	precaution	to	conceal	about	my	person	.
我	有	已采取	这	预防	到	隐藏	关于	我的	人	.

我已采取预防措施，隐瞒了我的身份。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]

In	a	short	time	the	Gadado	and	his	companions	returned	with	a	message
在	一个	短的	时间	这	-	和	他的	同伴	返回	和	一个	信息

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsʌltən] ,

from	the	sultan	,
从	这	苏丹	,

不久，加达多和他的同伴带着苏丹的消息回来了。

[kəˈmɑːndɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈɑːtɪk(ə)lz] ,

commanding	me	to	deliver	to	them	the	following	articles	,
指挥	我	到	递送	到	他们	这	下列的	文章	,

命令我将以下物品交给他们：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] - [gʌn] , [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [ˈdɪtəʊ] , [tuː] [bægz][ɒv; əv][bɔːl] , [ə; eɪ][ˈkænɪstə(r)][ɒv; əv]

a	rifle	-	gun	,	double	-	barrelled	ditto	,	two	bags	of	ball	,	a	canister	of
一个	步枪	-	枪	,	双倍的	-	桶装	同上	,	二	包	的	球	,	一个	罐	的

[ˈpaʊdə(r)] , [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][flɪnts] ,

powder	,	a	bag	of	flints	,
粉末	,	一个	包	的	燧石	,

一支双管步枪，两袋弹丸，一罐火药，一袋燧石，

[ə; eɪ] [riːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd][sɪks][gɪlt] [tʃeɪnz] ,

a	ream	and	a	half	of	paper	,	and	six	gilt	chains	,
一个	雷姆	和	一个	一半	的	纸	,	和	六	镀金	链条	,

一令半纸，和六条镀金链子，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [wɒtˈevə(r)] [aɪ] [maɪt] [ɑːsk] .

for	which	he	promised	to	give	me	whatever	I	might	ask	.
为了	哪个	他	承诺	到	给	我	任何	我	可能	问	.

为此他承诺会满足我的任何要求。

[ai] ['kɒnsɪkwəntli] [tʃɑ:dʒd] [hɪm] - , - ['kaʊriz] , [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm]

I	consequently	charged	him	245	,	000	cowries	,	which	I	was	to	receive	from
我	最后	带电	他	-	,	-	贝壳	,	哪个	我	曾是	到	收到	从

['hædʒi:][hæt] ['sɑ:lə] ,

Hadji	Hat	Sallah	,
哈吉	帽子	萨拉	,

因此我向他索要了245000枚贝壳，这笔钱本应由哈吉·哈特·萨拉赫支付给我。

[æt; ət]['kɑ:noʊ] ; [ænd; ənd][æn; ən]['ɔ:də(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðɪs] [sʌm] , [ænd; ənd] ,

at	Kano	;	and	an	order	was	given	me	to	receive	this	sum	,	and	,
在	加纳	;	和	一个	命令	曾是	给定	我	到	收到	这	和	,	和	,

在卡诺；我接到命令接收这笔款项，并且，

[wɒt] [mɔ:(r)][ai] [mait] [rɪ'kwaɪə(r)][ɪn][maɪ] ['dʒɜ:ni] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['dezət] .

what	more	I	might	require	in	my	journey	over	the	Great	Desert	.
什么	更多的	我	可能	要求	在	我的	旅行	超过	这	伟大的	沙漠	.

我在穿越大沙漠的旅途中，还能有什么更高的要求呢?

[ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][sent][baɪ][ˌem 'i:][tu:; tə]['hædʒi:][hæt] ['sɑ:lə] .

A	letter	was	also	sent	by	me	to	Hadji	Hat	Sallah	.
一个	信	曾是	还	发送	经过	我	到	哈吉	帽子	萨拉	.

我还给哈吉·哈特·萨拉寄了一封信。

[sɒŋ] .

SONG	.
歌曲	.

歌曲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

[maɪ]['meəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] ,

My	**Mary**	**of**	**the**	**curling**	**hair**	**,**
我的	玛丽	的	这	冰壶	头发	,

我的卷发玛丽，

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['bæʃfl] [eə(r)] ,

The	**laughing**	**teeth**	**,**	**and**	**bashful**	**air**	**,**
这	笑	牙齿	,	和	害羞的	空气	,

咧嘴一笑，露出牙齿，带着羞涩的神情。

['aʊə(r)]['braɪdl] [mɔːn] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] [feə(r)] ,

Our	**bridal**	**morn**	**is**	**dawning**	**fair**	**,**
我们的	新娘	早晨	是	黎明	公平的	,

我们的婚礼清晨，阳光明媚。

[wɪð] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] .

With	**blushes**	**in**	**the**	**skies**	**.**
和	脸红	在	这	天空	.

天空泛起了红晕。

[ʃuːl, ʃul] ! [ʃuːl, ʃul] ! [ʃuːl, ʃul] , ['ɑːgrə] !

Shule	**!**	**Shule**	**!**	**Shule**	**,**	**agra**	**!**
舒勒	!	舒勒	!	舒勒	,	阿格拉	!

舒勒！舒勒！舒勒，阿格拉！

[ʃuːl, ʃul] - , ['ɑː.gəs][ʃuːl, ʃul] , [ə'ruːn] ! [ˌtuː'tuː]

Shule	**asucur**	**,**	**agus**	**shule**	**,**	**aroon**	**!**	**2**
舒勒	-	,	阿古斯	学校	,	阿伦	!	2

舒勒阿苏库尔，阿古斯舒勒，阿隆！ 2

[maɪ] [lʌv] !

My	**love**	**!**
我的	爱	!

亲爱的！

[maɪ] [pɜːl] !

my	**pearl**	**!**
我的	珍珠	!

我的珍珠！

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)][gɜːl] !

My	**own**	**dear**	**girl**	**!**
我的	自己的	亲爱的	女孩	!

我亲爱的女儿！

[maɪ] ['maʊntən] [meɪd] [ə'raɪz] !

My	**mountain**	**maid**	**arise**	**!**
我的	山	女佣	出现	!

我的山中少女，起来吧！

[weɪk] , ['lɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊziə(r)] [grəʊv] !

Wake	**,**	**linnet**	**of**	**the**	**osier**	**grove**	**!**
唤醒	,	麻雀	的	这	柳条	树林	!

醒来吧，柳树林里的金翅雀！

[weɪk] , [tremblɪŋ] , ['steɪnləs] , ['vɜːdʒɪn] [dʌv] !
Wake , trembling , stainless , virgin dove !
唤醒 , 发抖 , 防锈的 , 处女 鸽子 !

醒来吧，颤抖的，洁白的，处女鸽子！

[weɪk] , ['nestlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɛrənts] [lʌv] !
Wake , nestling of a parent's love !
唤醒 , 雏鸟 的 一个 父母 爱 !

醒来吧，父母爱的怀抱中的宝贝！

[let] ['mɒr(ə)n] [siː] [ðaɪn] [aɪz] .
Let Moran see thine eyes .
让 莫兰 看 你的 眼睛 .

让莫兰看看你的眼睛。

[ʃuːl, ʃul] , [ʃuːl, ʃul] , & [siː] .
Shule , Shule , & c .
舒勒 , 舒勒 , & c .

Shule，Shule 等。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ]['streɪndʒə(r)] , [praʊd] [ænd; ənd] [geɪ] ,
I am no stranger , proud and gay ,
我 是 不 陌生人 , 自豪的 和 同性恋 ,

我并不陌生，我为此感到自豪和骄傲。

[tuː; tə][wɪn] [ðiː] [frɒm; frəm][ðaɪ] [həʊm] [ə'weɪ] ,
To win thee from thy home away ,
到 赢 你 从 你的 家 离开 ,

为了将你从远方的家乡赢得，

[ænd; ənd][faɪnd] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstənt] [deɪ] ,
And find thee , for a distant day ,
和 寻找 你 , 为了 一个 遥远 天 ,

并找到你，在遥远的某一天，

[ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪstɪŋ] [saɪnz] .
A theme for wasting signs .
一个 主题 为了 浪费 标志 .

浪费标牌的主题。

[ʃuːl, ʃul] , [ʃuːl, ʃul] , & [siː] .
Shule , Shule , & c .
舒勒 , 舒勒 , & c .

Shule，Shule 等。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ,
But we were known from infancy ,
但 我们 是 已知 从 婴儿期 ,

但我们从婴儿时期就为人所知，

[ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːθ] [wɒz; wəz][həʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Thy father's hearth was home to me ,
你的 父亲的 炉 曾是 家 到 我 ,

你父亲的炉火就是我的家。

[nəʊ] ['selfɪʃ] [lʌv] [wɒz; wəz][maɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
No selfish love was mine for thee ,
不 自私 爱 曾是 矿 为了 你 ,

我对你没有丝毫自私的爱，

[ʌn'həʊli][ænd; ənd][ˌʌn'waɪz] .
Unholy and unwise .
不圣洁的 和 失策 .

不圣洁且不明智。

[ʃu:l, ʃul] , [ʃu:l, ʃul] , & [si:] .
Shule , Shule , & c .
舒勒 , 舒勒 , & c .

Shule，Shule 等。

[ænd; ənd] [jet] , ([tu:; tə] [si:] [wɒt] [lʌv] [kæn; kən][du:; də] !)
And yet , (to see what love can do !)
和 然而 , (到 看 什么 爱 能 做 !)

然而，（看看爱能做到什么！）

[ðəʊ] [kɑ:m][maɪ][həʊp][hæz; həz] [bɜ:nd] , [ænd; ənd] [tru:] ,
Though calm my hope has burned , and true ,
尽管 冷静的 我的 希望 有 烧伤 , 和 真的 ,

虽然平静，但我的希望之火仍在燃烧，而且确实如此。

[maɪ] [tʃi:k] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
My cheek is pale and worn for you ,
我的 脸颊 是 苍白 和 磨损 为了 你 ,

我的脸颊因你而苍白憔悴。

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] [ɑ:(r); ə(r)][maɪn] [aɪz] !
And sunken are mine eyes !
和 凹陷 是 矿 眼睛 !

我的眼睛凹陷了！

[ʃu:l, ʃul] , [ʃu:l, ʃul] , & [si:] .
Shule , Shule , & c .
舒勒 , 舒勒 , & c .

Shule，Shule 等。

[bʌt; bət] [su:n] [maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ][braɪd]
But soon my love shall be my bride
但 很快 我的 爱 将 是 我的 新娘

但不久之后，我的爱人将成为我的新娘

[ænd; ənd] ['hæpi] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['faɪə(r)] - [saɪd] ,
And happy by our own fire - side ,
和 快乐的 经过 我们的 自己的 火 - 边 ,

我们幸福地依偎在自家炉火旁，

[maɪ][veɪns][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ðə; ði]['rəʊzi][taɪd] ,
My veins shall feel the rosy tide ,
我的 静脉 将 感觉 这 红润 潮 ,

我的血管将感受到那玫瑰色的潮水，

[ðæt] ['lɪŋgərɪŋ] [həʊp] [dɪ'naɪz] .
That lingering Hope denies .
那 挥之不去的 希望 否认 .

那残存的希望否定了这一切。

[ʃu:l, ʃul] , [ʃu:l, ʃul] , & [si:] .
Shule , Shule , & c .
舒勒 , 舒勒 , & c .

Shule，Shule 等。

[maɪ]['meəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:lɪŋ] [heə(r)] ,
My Mary of the curling hair ,
我的 玛丽 的 这 冰壶 头发 ,

我的卷发玛丽，

[ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] [ti:θ] [ænd; ənd] ['bæʃfl] [eə(r)] ,
The laughing teeth and bashful air ,
这 笑 牙齿 和 害羞的 空气 ,

咧嘴一笑，羞涩的神情，

['aʊə(r)]['braɪdl] [mɔːn] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] [feə(r)] ,

Our	**bridal**	**morn**	**is**	**dawning**	**fair**	**,**
我们的	新娘	早晨	是	黎明	公平的	,

我们的婚礼清晨，阳光明媚。

[wɪð] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] .

With	**blushes**	**in**	**the**	**skies**	**.**
和	脸红	在	这	天空	.

天空泛起了红晕。

[ʃuːl, ʃul] ! [ʃuːl, ʃul] ! [ʃuːl, ʃul] , ['ɑːgrə] !

Shule	**!**	**Shule**	**!**	**Shule**	**,**	**agra**	**!**
舒勒	!	舒勒	!	舒勒	,	阿格拉	!

舒勒！舒勒！舒勒，阿格拉！

[ʃuːl, ʃul] , - , ['ɑː.gəs][ʃuːl, ʃul] , [ə'ruːn] !

Shule	**,**	**asucur**	**,**	**agus**	**shule**	**,**	**aroon**	**!**
舒勒	,	-	,	阿古斯	学校	,	阿伦	!

舒勒，阿苏库尔，阿古斯舒勒，阿隆！

[maɪ] [lʌv] !

My	**love**	**!**
我的	爱	!

亲爱的！

[maɪ] [pɜːl] !

my	**pearl**	**!**
我的	珍珠	!

我的珍珠！

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)][gɜːl] !

My	**own**	**dear**	**girl**	**!**
我的	自己的	亲爱的	女孩	!

我亲爱的女儿！

[maɪ] ['maʊntən] [meɪd] , [ə'raɪz] ! — [ðə; ði] [kə'liːdʒjən]

My	**mountain**	**maid**	**,**	**arise**	**!**	**—**	**The**	**Collegians**
我的	山	女佣	,	出现	!	—	这	大学生

我的山中少女，起来吧！——《大学生》

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

SPIRIT	**OF**	**DISCOVERY**	**.**
精神	的	发现	.

探索精神。

- .

Pyrothonide	**.**
-	.

吡咯烷酮。

[ə; eɪ] [frentʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['leɪtli] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði][mə'tɪəriə]['mɛdɪkə] ,

A	**French**	**physician**	**has**	**lately**	**introduced**	**into**	**the**	**Materia**	**Medica**	**,**
一个	法语	医生	有	最近	介绍	进入	这	物质	医学	,

一位法国医生最近在《药物学》中引入了

[ə; eɪ] ['sʌbstəns] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] , [hemp] , [ɔː(r)] ['kɒtn] [klɒθ] , [ɪn][ðə; ði]

a	**substance**	**produced**	**by**	**the**	**combustion**	**of**	**linen**	**,**	**hemp**	**,**	**or**	**cotton**	**cloth**	**,**	**in**	**the**
一个	物质	生产	经过	这	燃烧	的	亚麻布	,	麻	,	或者	棉布	布	,	在	这

['əʊpən][eə(r)] .

open	**air**	**.**
打开	空气	.

在露天环境下燃烧亚麻布、麻布或棉布产生的物质。

[hiː; hi] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l][ɪn] ['veəriəs] [ɪn'flæmət(ə)ri] [ə'fekʃən] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ɑːfθælmiːə] , [ɔː(r)]
He **considers** **it** **useful** **in** **various** **inflammatory** **affections** **,** **especially** **in** **opthalmia** **,** **or**
他 考虑 它 有用 在 各种各样的 炎症 情感 , 尤其 在 眼部 , 或者
[dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
diseases **of** **the** **eye** **,**
疾病 的 这 眼睛 ,

他认为它对各种炎症性疾病，特别是眼炎，都很有帮助。

[ænd; ənd] ['tʃɪlbleɪnz] .
and **chilblains** **.**
和 冻疮 .

以及冻疮。

[tuː; tə][prɪ'peə(r)] - , [teɪk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [klɒθ] , [əʊld][ɔː(r)] [njuː] , [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
To **prepare** **pyrothonide** **,** **take** **a** **handful** **of** **cloth** **,** **old** **or** **new** **,** **place** **it** **in** **a**
到 准备 - , 拿 一个 少数 的 布 , 老的 或者 新的 , 地方 它 在 一个
['ʃæləʊ] ['beɪs(ə)n] ,
shallow **basin** **,**
浅的 盆地 ,

制备吡啶酮时，取一把布，新旧皆可，放在浅盆中，

[set]['faɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][duː; də][nɒt] [bɪ'kʌm] [tuː] [hɒt]
set **fire** **to** **it** **,** **moving** **it** **about** **,** **so** **that** **the** **basin** **do** **not** **become** **too** **hot**
放 火 到 它 , 移动 它 关于 , 所以 那 这 盆地 做 不是 变得 也 热的
;
;
;

点燃它，并不断移动它，以免盆子过热；

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [θrəʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] ;
after **the** **combustion** **is** **finished** **,** **throw** **out** **the** **ashes** **;**
后 这 燃烧 是 完成的 , 扔 出去 这 灰烬 ;

燃烧结束后，将灰烬倒掉；

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]['semi] - ['eɪkwiəs] , ['semi] -
at **the** **bottom** **of** **the** **vessel** **will** **be** **found** **a** **semi** **-** **aqueous** **,** **semi** **-**
在 这 底部 的 这 血管 将要 是 成立 一个 半 - 水溶液 , 半 -
[ˌəʊli'ædʒɪnəs] ['prɒdʌkt] ,
oleaginous **product** **,**
油性的 产品 ,

在容器底部会发现一种半水状、半油状的产品，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] [braʊn] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)] .
of **a** **reddish** **brown** **colour** **,** **and** **possessing** **a** **pungent** **odour** **.**
的 一个 微红 棕色的 颜色 , 和 拥有 一个 泼辣 气味 .

呈红棕色，并具有刺鼻的气味。

[pɔː(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [faɪv][ˌəʊ 'zed] . [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'zɒlv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] ,
Pour **upon** **this** **5** **oz** **.** **of** **cold** **water** **,** **which** **will** **dissolve** **it** **entirely** **,**
倒 之上 这 5 盎司 . 的 寒冷的 水 , 哪个 将要 溶解 它 完全 ,

倒入5盎司冷水，即可将其完全溶解。

['fɔːmɪŋ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [daɪ'luːtɪd] [steɪt]
forming **the** **solution** **of** **pyrothonide** **,** **which** **is** **used** **in** **a** **more** **or** **less** **diluted** **state**
成型 这 解决方案 的 - , 哪个 是 用过的 在 一个 更多的 或者 较少的 稀 状态
,
,
,

配制吡咯烷酮溶液，该溶液以或多或少稀释的状态使用。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [kə'lɪrɪə] , [ˌfəumen'teiʃən] , & [siː] — ['medɪk(ə)l]['dʒɜːn(ə)l] .

as	may	be	requisite	,	for	collyria	,	fomentations	,	&	c	—	Medical	Journal	.
作为	可能	是	必需品	,	为了	科利里亚	,	发泡	,	&	c	—	医疗的	杂志	.

必要时，可进行眼睑炎、热敷等治疗——医学杂志。

[frentʃ] ['kɑːpɪt] .

French	Carpet	.
法语	地毯	.

法国地毯。

[æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['luːvə(r)][fɔː(r); fə(r)] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [tuː]

At	the	exhibition	in	the	Louvre	for	1827	,	was	a	carpet	which	occupied	two
在	这	展览	在	这	卢浮宫	为了	-	,	曾是	一个	地毯	哪个	占领	二

[j'iəz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ,

years	in	making	,
年	在	制作	,

1827年卢浮宫展览上展出了一张耗时两年制作的地毯。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [θriː][ɔː(r)][fɔːr] , - ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] .

and	contains	3	or	4	,	000	ostrich	feathers	.
和	包含	3	或者	4	,	-	鸵鸟	羽毛	.

里面装有 3000 到 4000 根鸵鸟羽毛。

[frentʃ] [pɪgz] .

French	Pigs	.
法语	猪	.

法国猪。

[huː'evə(r)] [hæz; həz] ['trævld] [frɒm; frəm] ['kæleɪ] [tuː; tə]['pærɪs][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][læŋk] ,

Whoever	has	travelled	from	Calais	to	Paris	must	have	noticed	the	lank	,
谁	有	旅行	从	加莱	到	巴黎	必须	有	注意到	这	空白	,

凡是从加莱到巴黎旅行过的人，都一定注意到了这条长长的.....

['greɪhaʊnd] - [laɪk] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pɪgz] ;

greyhound	-	like	forms	of	the	French	pigs	;
灵缇犬	-	喜欢	表格	的	这	法语	猪	;

法国猪的外形酷似灵缇犬；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pə'hæps] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [briːdz]

but	it	is	not	perhaps	generally	known	that	the	Chinese	and	English	breeds
但	它	是	不是	也许	一般来说	已知	那	这	中国人	和	英语	品种

[ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['krɒsɪŋ] .

are	getting	into	use	for	crossing	.
是	获得	进入	使用	为了	过境	.

但可能鲜为人知的是，中国和英国的品种正在被用于杂交。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [mˈɪliənz] [ɒv; əv][pɪgz] ['jɪəli] [kɪld] [ɪn] [frɑːns] ,

The	fact	that	there	are	four	millions	of	pigs	yearly	killed	in	France	,
这	事实	那	那里	是	四	百万	的	猪	每年	被杀	在	法国	,

法国每年宰杀四百万头猪，

[ʃəʊz] [ɒv; əv] [haʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌægri'kʌltʃərist] .

shows	of	how	great	importance	they	are	to	agriculturists	.
演出	的	如何	伟大的	重要性	他们	是	到	农业学家	.

这表明它们对农业生产者来说有多么重要。

['ɪndiən] ['plɑːstə(r)] .

Indian	Plaster	.
印度	石膏	.

印度石膏。

[ɔ:l] [ðə; ði] [faɪn] ['plɑ:stə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd] [ɪn] ['ɪndiə] ,

All **the** **fine** **plaster** **with** **which** **the** **walls** **of** **the** **houses** **are** **covered** **in** **India** **,**

全部 这 美好的 石膏 和 哪个 这 墙壁 的 这 房屋 是 涵盖 在 印度 ,

印度房屋墙壁上覆盖的所有精细灰泥

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [baɪ] ['strendʒər] ,

and **which** **is** **so** **much** **admired** **by** **strangers** **,**

和 哪个 是 所以 很多 钦佩 经过 陌生人 ,

而这，也让陌生人非常钦佩。

[ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [faɪn] [laɪm] [ænd; ənd] ['səʊpstəʊn] , [rʌbd] [daʊn] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] :

is **composed** **of** **a** **mixture** **of** **fine** **lime** **and** **soapstone** **,** **rubbed** **down** **with** **water** **:**

是 由 的 一个 混合物 的 美好的 酸橙 和 滑石 , 摩擦 向下 和 水 :

由细石灰和滑石混合而成，用水打磨而成：

[wen] [ðə; ði] ['plɑ:stə(r)] [ɪz] ['nɪəli] [draɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rʌbd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [draɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['səʊpstəʊn] , **soapstone** **,**

when **the** **plaster** **is** **nearly** **dry** **,** **it** **is** **rubbed** **over** **with** **a** **dry** **piece** **of**

什么时候 这 石膏 是 几乎 干燥 , 它 是 摩擦 超过 和 一个 干燥 片 的

滑石 ,

当石膏快干时，用一块干燥的皂石在其表面摩擦。

[wɪtʃ] [gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [wel] - ['pɒlɪʃt] ['mɑ:b(ə)l] .

which **gives** **it** **a** **polish** **very** **much** **resembling** **that** **of** **well** **-** **polished** **marble** **.**

哪个 给予 它 一个 抛光 非常 很多 类似 那 的 出色地 - 抛光 大理石 .

这使得它表面光亮如镜，非常像抛光良好的大理石。

['meθəd] [ɒv; əv] [prɪ'zɜ:rv] ['kʌrənts] [freʃ] [tɪl] ['dʒænjuəri] [ɔ:(r)] ['februəri] .

Method **of** **preserving** **Currants** **fresh** **till** **January** **or** **February** **.**

方法 的 保存 醋栗 新鲜的 直到 一月 或者 二月 .

将醋栗保鲜至一月或二月的方法。

[wen] [ðə; ði] [fru:t] [ɪz] [raɪp] , [tʃu:z] [ðəʊz] [bʊʃɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌðən] ['æspekt] ,

When **the** **fruit** **is** **ripe** **,** **choose** **those** **bushes** **enjoying** **a** **southern** **aspect** **,**

什么时候 这 水果 是 成熟 , 选择 那些 灌木丛 享受 一个 南部 方面 ,

果实成熟时，选择朝南的灌木丛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [məʊst] [kən'vi:niənt] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [məʊst] ['ləʊdɪd] [wɪð] [fru:t] ,

and **which** **are** **most** **convenient** **in** **their** **shape** **,** **and** **most** **loaded** **with** **fruit** **,**

和 哪个 是 最多 方便的 在 他们的 形状 , 和 最多 已加载 和 水果 ,

形状最方便携带，且水果含量最高的，

[ænd; ənd] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [θɪk] [strɔ:] [mæts] ,

and **surround** **them** **with** **thick** **straw** **mats** **,**

和 环绕 他们 和 厚的 稻草 垫子 ,

并用厚厚的稻草垫将它们围起来，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [ˌætməs'ferɪk] [kəʊld] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] .

so **that** **they** **shall** **be** **completely** **sheltered** **from** **atmospheric** **cold** **and** **other** **changes** **.**

所以 那 他们 将 是 完全地 避难所 从 大气 寒冷的 和 其他 变化 .

这样它们就能完全免受大气寒冷和其他变化的影响。

[baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fruːt] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [kwaɪt]
By **this** **simple** **method** **it** **will** **be** **found** **that** **the** **fruit** **may** **be** **preserved** **quite**
经过 这 简单的 方法 它 将要 是 成立 那 这 水果 可能 是 保存完好 相当
[freʃ] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] .
fresh **till** **after** **Christmas** **.**
新鲜的 直到 后 圣诞节 .

通过这种简单的方法可以发现，水果可以保存得非常新鲜，直到圣诞节之后。

[eɪtʃ] . [biː] . [ə; eɪ] .
H **.** **B** **.** **A** **.**
H . B . 一个 .

HBA

['krəʊmɪt] [ɒv; əv]['aɪən] .
Chromate **of** **Iron** **.**
铬酸盐 的 铁 .

铬酸铁。

[ɪz] [juːst] [ɪn] ['peɪntɪŋ] , ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd]['kælɪkəʊ] - ['prɪntɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪts]['vælјuː][ɪz][səʊ] [greɪt] ,
Is **used** **in** **painting** **,** **dyeing** **,** **and** **calico** **-** **printing** **;** **and** **its** **value** **is** **so** **great** **,**
是 用过的 在 绘画 , 染色 , 和 印花布 - 印刷 ; 和 它是 价值 是 所以 伟大的 ,

它用于绘画、染色和印花布制作；而且它的价值非常高，

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːpəntaɪn] [trækt][ɪn] ['ʃetlənd] , [weə(r)] ['krəʊmɪt] [ɒv; əv]['aɪən][wɒz; wəz]
the **proprietor** **of** **a** **serpentine** **tract** **in** **Shetland** **,** **where** **chromate** **of** **iron** **was**
这 业主 的 一个 蛇形 通道 在 设得兰群岛 , 在哪里 铬酸盐 的 铁 曾是
[faʊnd] [baɪ] [prə'fesə(r)] ['dʒeɪmsən] ,
found **by** **Professor** **Jameson** **,**
成立 经过 教授 詹姆森 ,

设得兰群岛一片蛇纹岩地带的所有者，詹姆逊教授在那里发现了铬酸铁。

[klɪəd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [eit] , 000l . — ['dɑːktər; draɪv] .
cleared **,** **in** **a** **few** **years** **,** **8** **,** **000l** **.** **—** **Dr** **.**
已清除 , 在 一个 很少 年 , 8 , 000l . — 博士 .

几年内清理了 8,000 升。——博士

['mʌri] .
Murray **.**
默里 .

默里。

['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [sprɪŋz] .
Temperature **of** **Springs** **.**
温度 的 斯普林斯 .

泉水温度。

[ɪn] [ðəʊz] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [weə(r)] [ðə; ði][kəʊld][ɪz]
In **those** **situations** **where** **the** **cold** **is**
在 那些 情况 在哪里 这 寒冷的 是

在那些寒冷的环境中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **201** **]**
[页 -]

[第201页]

[nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['hɪndə(r)][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
not **sufficient** **to** **hinder** **the** **circulation** **of** **water** **,**
不是 充足的 到 阻碍 这 循环 的 水 ,

不足以阻碍水的循环，

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [pə'reniəl] [sprɪŋz] [ɪz]['ɔ:lməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

the	temperature	of	perennial	springs	is	almost	identical	with	the	atmosphere	.
这	温度	的	多年生	弹簧	是	几乎	完全相同的	和	这	气氛	.

常年泉水的温度与大气温度几乎相同。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,

Thus	,	in	the	vicinity	of	Edinburgh	,
因此	,	在	这	附近	的	爱丁堡	,

因此，在爱丁堡附近，

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'reniəl] [sprɪŋz] [ə'gri:z] [wɪð] [ðə; ði] [mi:n] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv]

the	temperature	of	the	perennial	springs	agrees	with	the	mean	temperature	of
这	温度	的	这	多年生	弹簧	同意	和	这	意思是	温度	的

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

the	atmosphere	.
这	气氛	.

常年泉水的温度与大气平均温度相符。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ət'læntɪk] ['jʊərəp] ,

The	same	is	the	case	in	the	whole	of	Atlantic	Europe	,
这	相同的	是	这	案件	在	这	所有的	的	大西洋	欧洲	,

整个大西洋沿岸欧洲的情况也是如此。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ɪn] ['sʌðən] ['jʊərəp] .

and	also	to	a	great	extent	in	Southern	Europe	.
和	还	到	一个	伟大的	程度	在	南方	欧洲	.

在南欧也很大程度上如此。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [sprɪŋz] [ɪn] ['nɔ:ðən] ['ri:dʒənz] , [wen] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ['wɔ:tə(r)][ɪz]['frəʊz(ə)n] ,

The	temperature	of	springs	in	northern	regions	,	when	the	surface	water	is	frozen	,
这	温度	的	弹簧	在	北方	地区	,	什么时候	这	表面	水	是	冷冻	,

北方地区泉水在冰冻状态下的温度

[ɪz]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [mi:n] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsu:p(ə)rɪn'kʌmb(ə)nt; ˌsju:-] ['ætməsfɪə(r)] ;

is	higher	than	the	mean	temperature	of	the	superincumbent	atmosphere	;
是	更高	比	这	意思是	温度	的	这	现任主管	气氛	;

高于上层大气的平均温度；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [tu:; tə][ðə; ði]['trɒpɪk] ,

and	in	the	countries	from	the	south	of	Europe	to	the	Tropic	,
和	在	这	国家	从	这	南	的	欧洲	到	这	热带	,

以及从南欧到热带地区的各国，

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [sprɪŋz] [ɪz]['ləʊə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:diəm] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv]

the	temperature	of	springs	is	lower	than	that	of	the	medium	temperature	of
这	温度	的	弹簧	是	降低	比	那	的	这	中等的	温度	的

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

the	atmosphere	.
这	气氛	.

泉水的温度低于大气平均温度。

['hʌmˌboʊlts] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][saɪ'bɪəriə] .

Humboldt's	Journey	to	Siberia	.
洪堡的	旅行	到	西伯利亚	.

洪堡的西伯利亚之旅。

['hʌmˌbɔ:lt] , [ɔ:l'ðəʊ] [naʊ] [pɑ:st][hɪz; ɪz] 60th [jɪə(r)] , [wɪl] [li:v] ['dʒɜ:məni] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Humboldt	,	although	now	past	his	60th	year	,	will	leave	Germany	in	the	spring	,
洪堡	,	虽然	现在	过去的	他的	60th	年	,	将要	离开	德国	在	这	春天	,

虽然洪堡已年过六十，但他将于春季离开德国。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [prə'fesə(r)] [dʒi:] . [rəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)][saɪ'bɪəriə] .

accompanied	by	Professor	G	.	Rose	,	for	Siberia	.
伴随	经过	教授	G	.	玫瑰	,	为了	西伯利亚	.

由 G. Rose 教授陪同，前往西伯利亚。

[hi:; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [lænd] [wɪtʃ] ['seprəts] ['ɪndiə]

He	will	probably	extend	his	researches	to	the	high	land	which	separates	India
他	将要	大概	延长	他的	研究	到	这	高的	土地	哪个	分离	印度

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empaɪə(r)] .

from	the	Russian	empire	.
从	这	俄语	帝国	.

他可能会将研究范围扩展到分隔印度和俄罗斯帝国的高原地区。

[i'dʒɪpʃn] ['mænjuskrɪpt] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [sɪ'sɒstrɪs] .

Egyptian	Manuscript	relative	to	the	History	of	Sesostris	.
埃及人	手稿	相对的	到	这	历史	的	塞索斯特里斯	.

与塞索斯特里斯历史相关的埃及手稿。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪˌaɪ'ɛks] [ə'kædəmi] , [ɒn][ðə; ði] 3rd [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] ,

At	the	sitting	of	the	Aix	Academy	,	on	the	3rd	of	August	,
在	这	坐着	的	这	艾克斯	学院	,	在	这	3rd	的	八月	,

8月3日，在艾克斯科学院的会议上，

[em] . ['sæli:ər] [ri:d] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪs'kʌvəri] [ɪn] [i'dʒɪpʃn]

M	.	Sallier	read	a	report	of	some	very	important	discoveries	in	Egyptian
M	.	萨利尔	读	一个	报告	的	一些	非常	重要的	发现	在	埃及人

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

萨利尔先生阅读了一份关于埃及历史上一些非常重要的发现的报告，

[meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [i'dʒɪpʃn] [pə'paɪəraɪ] , [baɪ][em] . [ˌʃæm'pɑ:liən] ,

made	at	his	house	,	and	amongst	his	Egyptian	papyri	,	by	M	.	Champollion	,
制成	在	他的	房子	,	和	在	他的	埃及人	纸莎草	,	经过	M	.	商博良	,

[ʒɜ:n] .

jeune	.
年轻的	.

出自他家中，藏于他的埃及纸莎草纸收藏之中，作者是年轻的商博良。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]['i:dʒɪpt] [wɪð] [em] . [ˌroʊzə'lini] ,

The	latter	gentleman	was	on	his	way	to	Egypt	with	M	.	Rosellini	,
这	后者	绅士	曾是	在	他的	方式	到	埃及	和	M	.	罗塞利尼	,

后一位先生当时正和罗塞利尼先生一起前往埃及。

[ænd; ənd] [stɒpt] [tu:] [deɪz] [wɪð] [em] . ['sæli:ər] ['pri:viəs] [tu:; tə] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [tʊ'lʊŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	stopped	two	days	with	M	.	Sallier	previous	to	proceeding	to	Toulon	for
和	停止	二	天	和	M	.	萨利尔	以前的	到	进行中	到	土伦	为了

[ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ɪm'bɑ:rkɪŋ] .

the	purpose	of	embarking	.
这	目的	的	启程	.

在前往土伦登船之前，在萨利埃先生家停留了两天。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ʃɔ:t] ['pɪəriəd][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ten][ɔ:(r)] [twelv] [i'dʒɪpʃn] [pə'paɪəraɪ] ,

During	this	short	period	he	examined	ten	or	twelve	Egyptian	papyri	,
期间	这	短的	时期	他	检查	十	或者	十二	埃及人	纸莎草	,

在这短短的时间内，他研究了十到十二份埃及纸莎草纸文献。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [ænt'ɪkwɪtiz] , [frɒm; frəm][æn; ən]

which	had	been	purchased	some	years	ago	,	with	other	antiquities	,	from	an
哪个	有	到过	购买	一些	年	前	,	和	其他	古董	,	从	一个

[i'dʒɪpʃn] ['seɪlə(r)] .

Egyptian	sailor	.
埃及人	水手	.

这件物品是几年前从一位埃及水手手中购得的，当时还与其他古董一起出售。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪnsəpli] [preə(r)z] [ɔː(r)]['rɪtʃʊəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] ['mʌmiz]

They	were	principally	prayers	or	rituals	which	had	been	deposited	with	mummies
他们	是	主要	祈祷	或者	仪式	哪个	有	到过	已存	和	木乃伊

;

;
;

它们主要是与木乃伊一起存放的祈祷文或仪式用品；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

but	there	was	also	the	contract	of	the	sale	of	a	house	in	the
但	那里	曾是	还	这	合同	的	这	销售	的	一个	房子	在	这

[reɪn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːləˌmiːz] ;

reign	of	one	of	the	Ptolemies	;
在位	的	一	的	这	托勒密王朝	;

但还有一份在托勒密王朝某位君主统治时期签订的房屋买卖合同；

[ænd; ənd]['faɪnəli] [θriː] [rəʊlz][juˈnaɪtɪd][təˈgeðə(r)][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)] [wɪð] [faɪn] [dɪ'mɒtɪk]

and	finally	three	rolls	united	together	and	written	over	with	fine	demotic
和	最后	三	卷	团结的	一起	和	书面	超过	和	美好的	世俗体

['kærəktəz] ,

characters	,
人物	,

最后将三卷纸合在一起，用精美的世俗体文字书写。

[rɪ'zɜːvd] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)]['sɪv(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] .

reserved	,	as	is	well	known	,	for	civil	purposes	.
预订的	,	作为	是	出色地	已知	,	为了	民用	目的	.

众所周知，该财产保留用于民事用途。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [rəʊlz][wɒz; wəz][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ,

The	first	of	these	rolls	was	of	considerable	size	,
这	第一的	的	这些	卷	曾是	的	大量	尺寸	,

第一卷尺寸相当大，

[ænd; ənd][tuː; tə][em] . - [ə'stɒnɪʃmənt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	M	.	Champollion's	astonishment	contained	a	History	of	the
和	到	M	.	-	惊讶	包含	一个	历史	的	这

[kæm'peɪnz] [ɒv; əv] [sɪ'spɒstrɪs] - ,

Campaigns	of	Sesostris	Rhamses	,
竞选活动	的	塞索斯特里斯	-	,

令商博良先生惊讶的是，书中竟然包含了塞索斯特里斯·拉姆西斯征战史。

[kɔːld] ['ɔːlsəʊ] ['sɛθɒs] , [ɔː(r)] - , [ænd; ənd] - , ['gɪvɪŋ] [ə'kaʊnts] [ðə; ði][məʊst]

called	also	Sethos	,	or	Sethosis	,	and	Sesoosis	,	giving	accounts	the	most
称为	还	塞托斯	,	或者	-	,	和	-	,	给予	账户	这	最多

[ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] ,

circumstantial	of	his	conquests	,
间接的	的	他的	征服	,

也称塞托斯、塞托西斯和塞索西斯，记载了他征服经历中最详尽的描述。

[ðə; ði] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] , [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] , [ænd; ənd]['diːteɪlz][ɒv; əv]

the	countries	which	he	traversed	,	his	forces	,	and	details	of
这	国家	哪个	他	穿越	,	他的	力量	,	和	细节	的

[hɪz; ɪz] ['ɑːmi] .

his	army	.
他的	军队	.

他所到之处的国家、他的军队以及他的军队的详细信息。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːriən] , [huː] , ['ɑːftə(r)] ['steɪtɪŋ]

The	manuscript	is	finished	with	a	declaration	of	the	historian	,	who	,	after	stating
这	手稿	是	完成的	和	一个	宣言	的	这	历史学家	,	WHO	,	后	声明

[hɪz; ɪz] [nems] [ænd; ənd]['taɪtlz] ,

his	names	and	titles	,
他的	姓名	和	标题	,

手稿的结尾是历史学家的一份声明，他在陈述了自己的姓名和头衔之后，

[sez] [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [sɪˈspɒstrɪs] - ,

says	he	wrote	in	the	ninth	year	of	the	reign	of	Sesostris	Rhamses	,
说道	他	写道	在	这	第九	年	的	这	在位	的	塞索斯特里斯	-	,

他说，他是在塞索斯特里斯·拉姆塞斯统治的第九年写下这些文字的。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [ə; eɪ]['laɪən][ɪn]['kɔmbæt, kəmˈbæt] , & [siː] .

king	of	kings	,	a	lion	in	combats	,	&	c	.
国王	的	国王	,	一个	狮子	在	战斗	,	&	c	.

万王之王，战斗中的雄狮，等等。

[em] . [ˌʃæmˈpɑːliən] [hæz; həz] ['prɒmɪst] , [ðæt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] ,

M	.	Champollion	has	promised	,	that	,	on	his	return	from	Egypt	,
M	.	商博良	有	承诺	,	那	,	在	他的	返回	从	埃及	,

商博良先生承诺，当他从埃及回来后，

[hiː; hi] [wɪl] [fɪks] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒn] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['fjuːtʃə(r)] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ]

he	will	fix	the	manuscript	on	cloth	for	its	future	preservation	,	and	give	a
他	将要	使固定	这	手稿	在	布	为了	它是	未来	保存	,	和	给	一个

[kəmˈpliːt] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .

complete	translation	.
完全的	翻译	.

他将把手稿固定在布上以便日后保存，并进行完整翻译。

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['məʊzɪz] ;

The	period	of	the	history	is	close	to	the	time	of	Moses	;
这	时期	的	这	历史	是	关闭	到	这	时间	的	摩西	;

这段历史时期与摩西时代相近；

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [greɪt] [sɪˈspɒstrɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [pəˈsjuːd]

and	apparently	the	great	Sesostris	was	the	son	of	the	king	who	pursued
和	显然	这	伟大的	塞索斯特里斯	曾是	这	儿子	的	这	国王	WHO	追击

[ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [siː] ;

the	Israelites	to	the	borders	of	the	Red	Sea	;
这	以色列人	到	这	边界	的	这	红色的	海	;

显然，伟大的塞索斯特里斯是追赶以色列人到红海边界的国王的儿子；

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt]['pɪəriəd][ɪn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈluːsɪdeɪtɪd] .

so	that	a	most	important	period	in	ancient	history	will	be	elucidated	.
所以	那	一个	最多	重要的	时期	在	古老的	历史	将要	是	阐明	.

从而阐明古代历史上一个极其重要的时期。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌem 'es] . [kə'mensɪz] [ə'nʌðə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [kɔːld] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ]
On 在 **the** 这 **same** 相同的 **MS** 多发性硬化症 **.** . **commences** 开始 **another** 其他 **composition** 作品 **,** , **called** 称为 **Praises** 赞扬 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 -
King 国王 **Amemnengon** - **.** .

同一份手稿上还开始创作另一首作品，名为《赞美伟大的国王阿门农根》。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
There 那里 **are** 是 **only** 仅有的 **a** 一个 **few** 很少 **leaves** 树叶 **of** 的 **it** 它 **,** ,

它只有几片叶子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [rəʊl] .
and 和 **they** 他们 **form** 形式 **the** 这 **beginning** 开始 **of** 的 **the** 这 **history** 历史 **contained** 包含 **in** 在 **the** 这 **second** 第二 **roll** 卷 **.** .

它们构成了第二卷所记载历史的开端。

[ðɪs] - [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rein] [bɪ'fɔː(r)] [sɪ'spɒstrɪs] ,
This 这 **Amemnengon** - **is** 是 **supposed** 据称 **to** 到 **have** 有 **reigned** 统治 **before** 前 **Sesostris** 塞索斯特里斯 **,** ,

据说这位阿梅嫩贡的统治时期早于塞索斯特里斯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [rəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
because 因为 **the** 这 **author** 作者 **wrote** 写道 **in** 在 **the** 这 **ninth** 第九 **year** 年 **of** 的 **the** 这 **reign** 在位 **of** 的 **the** 这 **latter** 后者 **.** .

因为作者写作于后者统治的第九年。

[em] . [ˌʃæm'pɑːliən] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [rəʊlz] .
M M **.** . **Champollion** 商博良 **had** 有 **not** 不是 **time** 时间 **to** 到 **enter** 进入 **into** 进入 **a** 一个 **particular** 特别的 **examination** 考试 **of** 的 **these** 这些 **rolls** 卷 **.** .

商博良先生没有时间对这些卷宗进行专门的审查。

[ðə; ði] [θɜːd] [rəʊl] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ə'strɒnəmi] [ɔː(r)] [ə'strɒlədʒi] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [bəuθ] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] .
The 这 **third** 第三 **roll** 卷 **relates** 相关 **to** 到 **astronomy** 天文学 **or** 或者 **astrology** 占星术 **,** , **or** 或者 **more** 更多的 **likely** 可能 **to** 到 **both** 两个都 **these** 这些 **subjects** 主题 **.** .

第三个骰子与天文学或占星术有关，或者更可能是与这两个学科都有关。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [fɑː(r)] ['əʊpənd] ; [bʌt; bət] [wɪl] ['prɒbəbli] [pruːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['ɪntrəst] ,
It 它 **has** 有 **not** 不是 **been** 到过 **far** 远的 **opened** 打开 **;** ; **but** 但 **will** 将要 **probably** 大概 **prove** 证明 **of** 的 **the** 这 **utmost** 极致 **interest** 兴趣 ,
, ,

虽然尚未完全开放，但很可能会引起极大的兴趣。

[ɪf] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'spektɪd] ,
if 如果 **,** , **as** 作为 **it** 它 **is** 是 **expected** 预期的 **,** ,

如果，正如预期的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [æz; əz] [nəʊn] [tuː; tə][ɔː(r)]
it 它 **contains** 包含 **any** 任何 **account** 帐户 **of** 的 **the** 这 **system** 系统 **of** 的 **the** 这 **heavens** 天 **as** 作为 **known** 已知 **to** 到 **or** 或者
[ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz][ænd; ənd] [kæl'diːənz] ,
acknowledged 已确认 **by** 经过 **the** 这 **Egyptians** 埃及人 **and** 和 **Chaldeans** 迦勒底人 **,** ,

它包含了埃及人和迦勒底人所知或认可的任何关于天体系统的记载。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['saɪəns] .
the 这 **authors** 作者 **of** 的 **astronomical** 天文 **science** 科学 **.** .

天文学的作者们。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bə'sɔːltɪk]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [ðə; ði][ˌem es 'es] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
A 一个 **small** 小的 **basaltic** 玄武岩 **figure** 数字 **was** 曾是 **purchased** 购买 **with** 和 **the** 这 **MSS** MSS **. ,** . , **and** 和 **it** 它 **is** 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [faʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
supposed 据称 **found** 成立 **with** 和 **them** 他们 **.** .

与手稿一同购得的还有一尊小型玄武岩雕像，据推测它是与手稿一同发现的。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] ['kærəktəz] [ðə; ði] [neɪm] ,
On 在 **the** 这 **shoulders** 肩膀 **of** 的 **the** 这 **figure** 数字 **is** 是 **written** 书面 **in** 在 **hieroglyphic** 象形文字 **characters** 人物 **the** 这 **name** 姓名 **,** ,

在人物的肩膀上用象形文字写着名字，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klɑːk] [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv] [sɪ'sɒstrɪs] .
with 和 **the** 这 **addition** 添加 **of** 的 **clerk** 职员 **and** 和 **friend** 朋友 **of** 的 **Sesostris** 塞索斯特里斯 **.** .

加上塞索斯特里斯的职员和朋友。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] , [ʌn'tɪl][em] . [ˌʃæm'pɑːliən] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
It 它 **did** 做过 **not** 不是 **occur** 发生 **to** 到 **ascertain** 探明 **,** , **until** 直到 **M** M **.** . **Champollion** 商博良 **was** 曾是 **gone** 已消失 **,** ,

直到商博良先生去世后，人们才想到要查明真相。

['weðə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]
whether 无论 **the** 这 **name** 姓名 **on** 在 **the** 这 **figure** 数字 **was** 曾是 **the** 这 **same** 相同的 **with** 和 **any** 任何 **of** 的 **those** 那些 **mentioned** 提及 **in** 在
[ðə; ði][rəʊlz][æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] ,
the 这 **rolls** 卷 **as** 作为 **belonging** 属于 **to** 到 **the** 这 **historian** 历史学家 **,** ,

图中人物的名字是否与名册中提到的属于这位历史学家的任何名字相同?

[ɔː(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)z] . — [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .
or 或者 **to** 到 **others** 其他的 **. —** . — **From** 从 **the** 这 **French** 法语 **.** .

或对其他人。——源自法语。

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] .
SPIRIT 精神 **OF** 的 **THE** 这 **PUBLIC** 民众 **JOURNALS** 期刊 **.** .

公共期刊的精神。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] .
THE 这 **VICAR** 牧师 **.** .

牧师。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['evri] - [deɪ] ['kærəktə(r)] .
A 一个 **SECOND** 第二 **EVERY** 每一个 **-** - **DAY** 天 **CHARACTER** 特点 **.** .

第二个日常角色。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [eə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [teɪst]
Some **years** **ago** **,** **ere** **time** **and** **taste**
一些 年 前 , 埃雷 时间 和 品尝

几年前，在时间和品味出现之前

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['aʊə(r)] ['pærɪʃ] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ,
Had **turn'd** **our** **parish** **topsy** **-** **turvy** **,**
有 转弯 我们的 教区 颠倒 - 颠簸 ,

把我们教区搞得天翻地覆，

[wen] ['dɑːnəl] [pɑːk] [wɒz; wəz] ['dɑːnəl] [weɪst] ,
When **Darnel** **Park** **was** **Darnel** **Waste** **,**
什么时候 毒麦 公园 曾是 毒麦 浪费 ,

当达内尔公园还是达内尔荒地的时候

[ænd; ənd] [rəʊdz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] [æz; əz] ['skɜːvi] ,
And **roads** **as** **little** **known** **as** **scurvy** **,**
和 道路 作为 小的 已知 作为 坏血病 ,

还有一些道路，就像坏血病一样鲜为人知。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'twiːn]
The **man** **who** **lost** **his** **way** **between**
这 男人 WHO 丢失的 他的 方式 之间

迷失方向的男人

[ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [hɪl] [ænd; ənd] ['sændi] ['θɪkɪt] ,
St **.** **Mary's** **Hill** **and** **Sandy** **Thicket** **,**
英石 . 玛丽的 爬坡道 和 沙 灌木丛 ,

圣玛丽山和沙地灌木丛，

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ,
Was **always** **shown** **across** **the** **Green** **,**
曾是 总是 所示 穿过 这 绿色的 ,

一直都在绿地对面展出，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['wɪkɪt] .
And **guided** **to** **the** **parson's** **wicket** **.**
和 引导 到 这 牧师的 便门 .

并被引到牧师的门前。

[bæk] [fluː] [ðə; ði] [bəʊlt] [ɒv; əv] ['lɪsəm] [lɑːθ] ;
Back **flew** **the** **bolt** **of** **lissom** **lath** **;**
后退 飞翔 这 螺栓 的 轻盈 板条 ;

那根轻盈的木条飞了回去；

[feə(r)] ['mɑːgrət] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪdi] ['kɜːtəl] ,
Fair **Margaret** **,** **in** **her** **tidy** **kirtle** **,**
公平的 玛格丽特 , 在 她 整齐的 柯特尔 ,

美丽的玛格丽特，穿着整洁的连衣裙，

[led] [ðə; ði] [lɔːn] ['trævələ(r)] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
Led **the** **lorn** **traveller** **up** **the** **path** **,**
引领 这 孤独 游客 向上 这 小路 ,

领着孤独的旅人沿着小路向上走，

[θruː] [kliːn] [klɪpt] [rəʊz] [ɒv; əv] [bɒks] [ænd; ənd] ['mɜːtl] .
Through **clean** **clipt** **rows** **of** **box** **and** **myrtle** **.**
通过 干净的 剪辑 行 的 盒子 和 桃金娘 .

穿过整齐修剪过的黄杨和桃金娘树丛。

[ænd; ənd] [dɒn] [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] , [træmp] [ænd; ənd] [treɪ] ,
And **Don** **and** **Sancho** **,** **Tramp** **and** **Tray** **,**
和 大学教师 和 桑乔 , 流浪汉 和 托盘 ,

还有唐和桑乔，流浪汉和特雷，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [steps] [kə'lektɪd] ,
Upon **the** **parlour** **steps** **collected** **,**
之上 这 客厅 步骤 集 ,

在客厅台阶上聚集的人群中，

- [ɔ:l] [ðeə(r)] [teɪlz] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
Wagg'd **all** **their** **tails** **,** **and** **seem'd** **to** **say** **,**
- 全部 他们的 尾巴 , 和 似乎 到 说 ,

它们都摇着尾巴，似乎在说：

" ['aʊə(r)] ['mɑ:stə(r)] [nəʊz] [ju:; jʊ] ; [jʊr; jər] [ɪk'spektɪd] .
" **Our** **master** **knows** **you** **;** **you're** **expected** **.**
" 我们的 掌握 知道 你 ; 你是 预期的 .

"我们的主人认识你；我们期待你的到来。"

" [ʌp'rəʊz] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [braʊn] ,
" **Uprose** **the** **Reverend** **Dr** **.** **Brown** **,**
" 玫瑰 这 牧师 博士 . 棕色的 ,

"布朗牧师博士起身

[ʌp'rəʊz] [ðə; ði] ['dɒktəz] " ['wɪnsəm] ['mærəʊ] ;
Uprose **the** **doctor's** **"** **winsome** **marrow** **;**
玫瑰 这 医生的 " 迷人的 骨髓 ;

医生的"迷人骨髓"升了起来；

" [ðə; ði] ['leɪdi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [daʊn] ,
" **The** **lady** **laid** **her** **knitting** **down** **,**
" 这 女士 铺设 她 针织 向下 ,

那位女士放下手中的毛线，

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] - [hɪz; ɪz] - ['bærəʊ] :
Her **husband** **clasp'd** **his** **pond'rous** **Barrow** **:**
她 丈夫 - 他的 - 巴罗 :

她的丈夫紧紧抱着他那沉重的巴罗：

- [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [kɑ:st] [ɔ:(r)] [kri:d] ,
What'er **the** **stranger's** **cast** **or** **creed** **,**
- 这 陌生人的 投掷 或者 信条 ,

无论陌生人的出身或信仰如何，

['pʌndɪt] [ɔ:(r)] ['peɪpɪst] , [seɪnt] [ɔ:(r)] ['sɪnə(r)] ,
Pundit **or** **Papist** **,** **saint** **or** **sinner** **,**
评论员 或者 天主教徒 , 圣 或者 罪人 ,

学者还是天主教徒，圣人还是罪人

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sti:d] ,
He **found** **a** **stable** **for** **his** **steed** **,**
他 成立 一个 稳定的 为了 他的 骏马 ,

他为他的马找到了马厩。

[ænd; ənd] ['welkəm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] .
And **welcome** **for** **himself** **,** **and** **dinner** **.**
和 欢迎 为了 他自己 , 和 晚餐 .

他本人也受到了欢迎，并享用了晚餐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **202** **]**
[页 -]

[第202页]

[ɪf] , [wen] [hi:; hi] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rniz] [end] ,
If **,** **when** **he** **reach'd** **his** **journey's** **end** **,**
如果 , 什么时候 他 已达到 他的 旅程 结尾 ,

如果他到达旅程终点时，

[ænd; ənd] [wɔrmd] [hɪm'self] [ɪn] [kɔ:t] [ɔ:(r)] ['kɒlɪdʒ] ,

And	warm'd	himself	in	court	or	college	,
和	温暖	他自己	在	法庭	或者	大学	,

他会在法庭或大学里热身，

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [frend] ,

He	had	not	gain'd	an	honest	friend	,
他	有	不是	获得	一个	诚实的	朋友	,

他没有交到一个真诚的朋友。

[ænd; ənd] ['twenti] ['kjʊəriəs] [skræps] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ; —

And	twenty	curious	scraps	of	knowledge	;	—
和	二十	好奇的	碎屑	的	知识	;	—

还有二十条奇特的知识碎片；——

[ɪf] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] ,

If	he	departed	as	he	came	,
如果	他	已离开	作为	他	来了	,

如果他离开时和来时一样，

[wɪð] [nəʊ] [nju:] [lait] [ɒn] [lʌv] [ɔ:(r)] ['lɪkə(r)] , —

With	no	new	light	on	love	or	liquor	,	—
和	不	新的	光	在	爱	或者	酒	,	—

对于爱情或酒，并无新的见解——

[gʊd] [su:θ] , [ðə; ði] ['trævələ(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bleɪm] ,

Good	sooth	,	the	traveller	was	to	blame	,
好的	舒缓	,	这	游客	曾是	到	责备	,

好吧，都怪那位旅行者。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] .

And	not	the	vicarage	,	nor	the	vicar	.
和	不是	这	牧师住宅	,	也不	这	牧师	.

既不是牧师住宅，也不是牧师本人。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stri:m] [wɪtʃ] [rʌnz]

His	talk	was	like	a	stream	which	runs
他的	讲话	曾是	喜欢	一个	溪流	哪个	跑步

他的讲话就像一条奔流不息的小溪

[wɪð] ['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [rɒks] [tu:; tə] ['rəʊzɪz] :

With	rapid	change	from	rocks	to	roses	:
和	迅速的	改变	从	岩石	到	玫瑰	:

从岩石到玫瑰的迅速转变：

[ˌaɪ 'ti:] - [frɒm; frəm] ['pɒlətɪks] [tu:; tə] [pʌnz] ;

It	slipp'd	from	politics	to	puns	;
它	-	从	政治	到	双关语	;

话题从政治滑向了双关语；

[ˌaɪ 'ti:] [pæst] [frɒm; frəm] [mə'hɔmit] [tu:; tə] ['məʊzɪz] :

It	pass'd	from	Mahomet	to	Moses	:
它	通过	从	穆罕默德	到	摩西	:

它从穆罕默德传给了摩西：

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:z] [wɪtʃ] [ki:p]

Beginning	with	the	laws	which	keep
开始	和	这	法律	哪个	保持

从那些维持秩序的法律开始

[ðə; ði] ['plænɪts] [ɪn] [ðeə(r)] ['reɪdiənt] ['kɔ:sɪz] ,

The	planets	in	their	radiant	courses	,
这	行星	在	他们的	辐射状	课程	,

行星在其辐射轨道上，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['priːsept] [diːp]
And **ending** **with** **some** **precept** **deep**
和 结束 和 一些 戒律 深的

最后，他提出了一些深刻的格言。

[fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] [iːlz] , [ɔː(r)] ['ʃuːɪŋ] ['hɔːsɪz] .
For **dressing** **eels** **,** **or** **shoeing** **horses** **.**
为了 敷料 鳗鱼 , 或者 钉掌 马匹 .

用于处理鳗鱼或给马钉掌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] [saʊnd] [dɪ'vaɪn] ,
He **was** **a** **shrewd** **and** **sound** **divine** **,**
他 曾是 一个 精明 和 声音 神圣的 ,

他是一位精明睿智、品格高尚的神学家。

[ɒv; əv] [laʊd] [dɪ'sent] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] ['terə(r)] ;
Of **loud** **dissent** **the** **mortal** **terror** **;**
的 大声 异议 这 凡人 恐怖 ;

公开的异议令人胆寒;

[ænd; ənd] [wen] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [laɪn] ,
And **when** **,** **by** **dint** **of** **page** **and** **line** **,**
和 什么时候 , 经过 凹痕 的 页 和 线 ,

而当，通过页数和行数，

[hiː; hi] - - [truːθ] , [ɔː(r)] ['stɑːtld] ['erə(r)] ,
He **'** **stablish'd** **truth** **,** **or** **startled** **error** **,**
他 - - 真相 , 或者 惊慌 错误 ,

他确立了真理，或者揭露了谬误。

[ðə; ði] ['bæptɪst] [faʊnd] [hɪm] [fɑː(r)] [tuː] [diːp] ,
The **Baptist** **found** **him** **far** **too** **deep** **,**
这 浸信会 成立 他 远的 也 深的 ,

施洗者发现他陷得太深了。

[ðə; ði] ['deɪɪst; 'diːɪst] [saɪd] [wɪð] ['seɪvɪŋ] ['sɒrəʊ] ;
The **Deist** **sigh'd** **with** **saving** **sorrow** **;**
这 自然神论者 叹了口气 和 保存 悲哀 ;

自然神论者叹了口气，带着救赎般的悲伤;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːn] ['liːvaɪt] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
And **the** **lean** **Levite** **went** **to** **sleep** **,**
和 这 倾斜 利未人 去 到 睡觉 ,

于是，那位瘦弱的利未人睡着了。

[ænd; ənd] [drɛmd] [ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] [pɔːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
And **dream'd** **of** **tasting** **pork** **to** **-** **morrow** **.**
和 梦见 的 品尝 猪肉 到 - 明天 .

并梦想着明天能尝到猪肉的味道。

[hɪz; ɪz] ['sɜːmən] ['nevə(r)] [sed] [ɔː(r)] [ʃoʊd]
His **sermon** **never** **said** **or** **show'd**
他的 讲道 绝不 说 或者 已显示

他的布道从未说过或表现出

[ðæt] [ɜːθ] [ɪz] [faʊl] , [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] ['greɪʃəs] ,
That **earth** **is** **foul** **,** **that** **heaven** **is** **gracious** **,**
那 地球 是 犯规 , 那 天堂 是 亲切 ,

尘世污秽，天堂仁慈。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'freʃmənt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]
Without **refreshment** **on** **the** **road**
没有 清爽 在 这 路

路上没有补给

[frɒm; frəm][dʒə'rəʊm] , [ɔ:(r)][frɒm; frəm] [ˌæθə'neɪʃəs] :

From	Jerome	,	or	from	Athanasius	:
从	杰罗姆	,	或者	从	阿塔纳修斯	:

出自杰罗姆，或出自阿塔纳修斯:

[ænd; ənd][ʃʊə(r)][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [zi:l] [ɪn'spaɪəd]

And	sure	a	righteous	zeal	inspired
和	当然	一个	正义	热情	灵感

当然，还有那份正义的热情。

[ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [hed] [ðæt] - [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] ;

The	hand	and	head	that	penn'd	and	plann'd	them	;
这	手	和	头	那	-	和	-	他们	;

构思和策划它们的手和脑袋;

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hu:] [ˌʌndə'stʊd] [əd'maɪəd] ,

For	all	who	understood	admired	,
为了	全部	WHO	理解	钦佩	,

对于所有理解和钦佩的人来说，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [hu:] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

And	some	who	did	not	understand	them	.
和	一些	WHO	做过	不是	理解	他们	.

还有一些人没听懂。

[hi:; hi] [rəʊt] [tu:] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] ,

He	wrote	too	,	in	a	quiet	way	,
他	写道	也	,	在	一个	安静的	方式	,

他也以一种平静的方式写作。

[smɔ:l] ['tri:tiziz] , [ænd; ənd][smɔ:lə(r)]['vɜ:rsəz] ;

Small	treatises	,	and	smaller	verses	;
小的	论文	,	和	较小的	诗句	;

短篇论文和短诗;

[ænd; ənd][seɪdʒ][rɪ'mɑ:rks][ɒn] [tʃɔ:k] [ænd; ənd] [kleɪ] .

And	sage	remarks	on	chalk	and	clay	.
和	圣人	评论	在	粉笔	和	黏土	.

还有关于白垩和黏土的睿智见解。

[ænd; ənd] [hɪnts] [tu:; tə]['nəʊb(ə)l] [lɔ:dz] [ænd; ənd] ['nɜ:sɪz] :

And	hints	to	noble	lords	and	nurses	:
和	提示	到	高贵	领主们	和	护士	:

还有给贵族老爷和护士们的暗示:

[tru:] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][lɑ:st] [jɪrz] [gəʊst] ,

True	histories	of	last	year's	ghost	,
真的	历史	的	最后的	年	鬼	,

去年鬼魂的真实故事

[laɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɪŋlət] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['tɜ:bən] ;

Lines	to	a	ringlet	,	or	a	turban	;
线条	到	一个	环状物	,	或者	一个	头巾	;

卷发或头巾的线条;

[ænd; ənd]['traɪflz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst] ,

And	trifles	for	the	Morning	Post	,
和	琐事	为了	这	早晨	邮政	,

还有给《晨邮报》的琐事，

[ænd; ənd] ['nʌθiŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪl'veɪnəs] ['ɜ:bən] .

And	nothings	for	Sylvanus	Urban	.
和	什么也没有	为了	西尔瓦努斯	城市的	.

而西尔瓦努斯·厄本则一无所获。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɔːl] ['mɪstʃɪf] [feə(r)] ,

He	did	not	think	all	mischief	fair	,
他	做过	不是	思考	全部	恶作剧	公平的	,

他认为并非所有的恶作剧都是正当的。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv]['dʒəʊkɪŋ] ;

Although	he	had	a	knack	of	joking	;
虽然	他	有	一个	诀窍	的	开玩笑	;

虽然他很会开玩笑;

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [hɪm'self][ə; eɪ][beə(r)] ,

He	did	not	make	himself	a	bear	,
他	做过	不是	制作	他自己	一个	熊	,

他并没有把自己变成熊。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['sməʊkɪŋ] :

Although	he	had	a	taste	for	smoking	:
虽然	他	有	一个	品尝	为了	吸烟	:

虽然他有吸烟的嗜好:

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'lɪdʒəs] [sekts] [ræn][mæd] ,

And	when	religious	sects	ran	mad	,
和	什么时候	宗教	教派	跑	疯狂的	,

当宗教派别陷入疯狂时,

[hiː; hi][held] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ,

He	held	,	in	spite	of	all	his	learning	,
他	握住	,	在	尽管如此	的	全部	他的	学习	,

尽管他学识渊博,但他仍然坚持.....

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mænz] [bɪ'liːf] [ɪz][bæd] ,

That	if	a	man's	belief	is	bad	,
那	如果	一个	男人的	信仰	是	坏的	,

如果一个人的信仰是错误的,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] .

It	will	not	be	improved	by	burning	.
它	将要	不是	是	改进	经过	燃烧	.

燃烧并不能改善它的情况。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt]

And	he	was	kind	,	and	loved	to	sit
和	他	曾是	种类	,	和	喜爱	到	坐

他为人友善,喜欢坐着。

[ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [hʌt][ɔː(r)] - ['kɒtɪdʒ] ,

In	the	low	hut	or	garnish'd	cottage	,
在	这	低的	小屋	或者	-	小屋	,

在低矮的茅屋或装饰过的农舍里,

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði]['fɑːrmərz] ['həʊmli] [wɪt] ,

And	praise	the	farmer's	homely	wit	,
和	称赞	这	农民的	家常的	有	,

并赞扬农夫朴实的幽默感,

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [h'əʊmliɐ] ['pɒtɪdʒ] :

And	share	the	widow's	homelier	pottage	:
和	分享	这	寡妇的	家宅	浓汤	:

也分享一下寡妇做的家常粥:

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [kəm'pleɪnt] [gruː] [maɪld] ;

At	his	approach	complaint	grew	mild	;
在	他的	方法	抱怨	生长	温和的	;

随着他走近,抱怨的情绪也变得温和起来;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] - [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] ,
And **when** **his** **hand** **unbarr'd** **the** **shutter** **,**
和 什么时候 他的 手 - 这 快门 ,

当他的手打开快门时，

[ðə; ði] ['klæmi] [lɪps][ɒv; əv]['fiːvə(r)] [smaɪld]
The **clammy** **lips** **of** **fever** **smiled**
这 湿冷的 嘴唇 的 发烧 微笑

发烧带来的湿冷嘴唇笑了

[ðə; ði] ['welkəm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)] .
The **welcome** **,** **which** **they** **could** **not** **utter** **.**
这 欢迎 , 哪个 他们 可以 不是 说出 .

他们无法用言语表达的欢迎之情。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
He **always** **had** **a** **tale** **for** **me**
他 总是 有 一个 故事 为了 我

他总有故事要讲给我听。

[ɒv; əv]['dʒuːliəs]['siːzə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv]['viːnəs] ;
Of **Julius** **Caesar** **,** **or** **of** **Venus** **;**
的 尤利乌斯 凯撒 , 或者 的 金星 ;

是凯撒的，还是维纳斯的?

[frɒm; frəm][hɪm]
From **him**
从 他

他

[ai]
I **learn'd**
我 学会了

我了解到

[ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [θriː] ,
the **rule** **of** **three** **,**
这 规则 的 三 ,

三的法则

[kæts] ['kreɪd(ə)l] , [liːp] - [frɒg] , [ænd; ənd] [kwaɪ] ['dʒiːnəs] :
Cat's **cradle** **,** **leap** **-** **frog** **,** **and** **Quae** **genus** **:**
猫的 摇篮 , 飞跃 - 青蛙 , 和 quae 属 :

猫摇篮属、蛙属和Quae属:

[ai] [juːst] [tuː; tə] [sɪndʒ] [hɪz; ɪz] - [wɪg] ,
I **used** **to** **singe** **his** **powder'd** **wig** **,**
我 用过的 到 一盎司 他的 - 假发 ,

我以前经常烧焦他扑了粉的假发，

[tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [stɑːf] [hiː; hi] [pʊt] [sʌtʃ] [trʌst] [ɪn] ;
To **steal** **the** **staff** **he** **put** **such** **trust** **in** **;**
到 偷 这 职员 他 放 这样的 相信 在 ;

偷走他如此信任的员工;

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌpi] [dɑːns] [ə; eɪ][dʒɪg] ,
And **make** **the** **puppy** **dance** **a** **jig** **,**
和 制作 这 小狗 舞蹈 一个 夹具 ,

让小狗跳一段吉格舞，

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kwəʊt] [ɔː'gʌstɪn] .
When **he** **began** **to** **quote** **Augustin** **.**
什么时候 他 开始 到 引用 奥古斯丁 .

当他开始引用奥古斯丁的话时。

[ə'læk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !
Alack the change !
呜呼 这 改变 !

唉，变化！

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [lʊk]
in vain I look
在 徒劳 我 看

我徒劳地寻找

[fɔː(r); fə(r)] [hɔːnt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɔɪhʊd] ['traifl] ;
For haunts in which my boyhood trifled ;
为了 闹鬼的地方 在 哪个 我的 童年 琐碎 ;

我童年时常去的地方；

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [lɔːn] , [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [brʊk] ,
The level lawn , the trickling brook ,
这 等级 草地 , 这 涓涓细流 溪 ,

平坦的草坪，潺潺的小溪，

[ðə; ði] [triːz] [aɪ] - , [ðə; ði] [bedz] [aɪ] ['raɪfld] :
The trees I climb'd , the beds I rifled :
这 树木 我 - , 这 床 我 步枪 :

我爬过的树，我翻找过的床铺：

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;
The church is larger than before ;
这 教会 是 更大的 比 前 ;

教堂比以前更大了；

[juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['entri] ;
You reach it by a carriage entry ;
你 抵达 它 经过 一个 运输 入口 ;

你可以从马车入口到达那里；

[ˌaɪ 'tiː] [həʊldz] [θriː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [mɔː(r)] ,
It holds three hundred people more ,
它 持有 三 百 人们 更多的 ,

它还能容纳三百人，

[ænd; ənd] [pjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentri] .
And pews are fitted up for gentry .
和 教堂长椅 是 适配 向上 为了 绅 .

教堂里的长椅都是为绅士淑女准备的。

[sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪkərz] [siːt] : [jʊl] [hɪə(r)]
Sit in the Vicar's seat : you'll hear
坐 在 这 牧师的 座位 : 你会 听到

坐在牧师的座位上：你会听到

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['dʒɒniən] ,
The doctrine of a gentle Johnian ,
这 教义 的 一个 温和的 约翰 ,

温和的约翰教派教义

[huːz] [hænd] [ɪz] [waɪt] , [huːz] [təʊn] [ɪz] [klɪə(r)] ,
Whose hand is white , whose tone is clear ,
谁 手 是 白色的 , 谁 语气 是 清除 ,

谁的手是白皙的，谁的声音是清澈的，

[huːz] [freɪz] [ɪz] ['veri] [ˌsɪsə'roʊniən] .
Whose phrase is very Ciceronian .
谁 短语 是 非常 西塞罗式 .

这句话很有西塞罗风格。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][əʊld][mæn][leɪd] ? — [lʊk] [daʊn] .
Where is the old man laid ? — look down .
在哪里 是 这 老的 男人 铺设 ? — 看 向下 .

老人躺在哪里？——往下看。

[ænd; ənd] [kən'struː] [ɒn][ðə; ði][slæb][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ,
And construe on the slab before you ,
和 解释 在 这 板 前 你 ,

然后根据你面前的石板进行推断，

[hɪk] -
Hic jacet
嗝 -

Hic jacet

- [braʊn] ,
GULIELMUS BROWN ,
- 棕色的 ,

古列尔穆斯·布朗

[vəː] ['nʌlə] [nɒn] - - .
Vir nulla non donandus lauru .
病毒 空 非 - - .

Vir nulla non donandus lauru.

[njuː] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] .
New Monthly Magazine .
新的 月度 杂志 .

新月刊。

['teɪləz] .
TAILORS .
裁缝 .

裁缝。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [juː'tɪləti][tuː; tə][men][ɪn]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][faɪn]
There is nothing upon earth that is of so much utility to men in general as fine
那里 是 没有什么 之上 地球 那 是 的 所以 很多 公用事业 到 男人 在 一般的 作为 美好的
[kləʊðz] .
clothes .
衣服 .

世界上没有什么比精美的衣服对男士更有用了。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['ekwɪpɪdʒ] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] , [meɪ] [drɔː] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l]['pɑːsə(r)] ,
A splendid equipage , a magnificent house , may draw the gaze of idle passers ,
一个 灿烂 装备 , 一个 壮丽 房子 , 可能 画 这 目光 的 闲置的 过路人 ,

华丽的马车、宏伟的宅邸，或许能吸引闲散路人的目光。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] .
and excite an occasional inquiry .
和 激发 一个 偶然 询问 .

并偶尔引发人们的询问。

[bʌt; bət] [huː] , [ðæt] [hæz; həz] ['entəd] ['tævəːnz] [ænd; ənd]['kɒfɪhaʊsˌhaʊzɪz] ,
But who , that has entered taverns and coffeehouses ,
但 WHO , 那 有 进入 酒馆 和 咖啡馆 ,

但是，那些走进酒馆和咖啡馆的人呢？

[hæz; həz][nɒt] [pə'si:vd] [ðæt][ðə; ði]['reɪʃiəʊ][ɒv; əv][sə'vɪləti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

has	not	perceived	that	the	ratio	of	civility	and	attention	from	the
有	不是	感知	那	这	比率	的	礼貌	和	注意力	从	这

['weɪtə(r)][ɪz]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['kʌstəməz] ?

waiter	is	regulated	by	the	dress	of	his	various	customers	?
服务员	是	受监管	经过	这	裙子	的	他的	各种各样的	顾客	?

难道他没有意识到，服务员的礼貌程度和关注度会根据顾客的穿着而有所不同吗?

['eni] ['streɪndʒə(r)] , ['elɪgəntli] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] [ə'taɪəd] , [wɪl] [faɪnd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ]

Any	stranger	,	elegantly	and	fashionably	attired	,	will	find	little	difficulty	in	obtaining
任何	陌生人	,	优雅地	和	时尚地	穿着	,	将要	寻找	小的	困难	在	获得

['defərəns] ,

deference	,
尊重	,

任何陌生人，只要穿着得体时尚，都很容易赢得他人的尊重。

[pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['kredɪt] , [ɪn] ['evri] [ʃɒp] [hi:; hi] ['entəz] ; [ˌweər'æz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ɪn]

politeness	,	and	even	credit	,	in	every	shop	he	enters	;	whereas	the	stranger	,	in
礼貌	,	和	甚至	信用	,	在	每一个	店铺	他	进入	;	然而	这	陌生人	,	在

[mɔ:(r)] ['həʊmli] ,

more	homely	,
更多的	家常的	,

他进入的每家商店都彬彬有礼，甚至信誉良好；而陌生人则在更朴素的商店里，

[ɔ:(r)] [les] ['məʊdɪʃ] [gɑ:b] , [ɪz] ['ri:əli] ['nəʊbədi] .

or	less	modish	garb	,	is	really	nobody	.
或者	较少的	时尚	外衣	,	是	真的	无人	.

或者穿着不够时髦的衣服，其实就不是任何人。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

In	truth	,	the	gentleman	is	distinguished	in	the	crowd	only	by	the	cut	of	his
在	真相	,	这	绅士	是	杰出的	在	这	人群	仅有的	经过	这	切	的	他的

['traʊzəz] ,

trousers	,
裤子	,

事实上，这位先生在人群中脱颖而出的唯一原因就是他裤子的款式。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv][nəʊ'bɪləti][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] - [læp] .

and	he	carries	his	patent	of	nobility	in	his	coat	-	lap	.
和	他	携带	他的	专利	的	贵族	在	他的	外套	-	膝	.

他的贵族身份证明放在衣襟上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [dʌz] [hi:; hi] [əʊ] [ðɪs] ['ɪndeks][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

And	to	whom	does	he	owe	this	index	of	his	identity	,
和	到	谁	做	他	欠	这	指数	的	他的	身份	,

而他的身份标识又来自何处?

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kə'lʌmnieit] ['teɪlə(r)] ?

but	to	his	despised	and	much	calumniated	tailor	?
但	到	他的	被鄙视的	和	很多	诽谤	裁缝	?

但对于他那位备受鄙视和诽谤的裁缝来说呢?

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔ:fəsɪs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['ɔvid] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [ðæt]

There	is	not	a	metamorphosis	in	all	the	pages	of	Ovid	so	wonderful	as	that
那里	是	不是	一个	变态	在	全部	这	页面	的	奥维德	所以	精彩的	作为	那

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪəz] [ænd; ənd] ['θɪmbl] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [i'fekt] .

which	the	great	magician	of	the	shears	and	thimble	is	capable	of	effecting	.
哪个	这	伟大的	魔术师	的	这	剪	和	顶针	是	有能力的	的	产生影响	.

在奥维德的所有篇章中，没有哪一种变形能比得上那位手持剪刀和顶针的伟大魔术师所能实现的变形。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [disprə'pɔːʃən] [ɪn][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] —

If	there	be	the	most	unpleasant	disproportions	in	the	turn	of	your	limbs	—
如果	那里	是	这	最多	令人不快的	不成比例	在	这	转动	的	你的	四肢	—

['eni] ['ɔːkwədnəs] [ɔː(r)] [dɪ'fɔːməti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fɪgə(r)] ,

any	awkwardness	or	deformity	in	your	figure	,
任何	尴尬	或者	畸形	在	你的	数字	,

如果你的四肢比例严重失调——身材有任何笨拙或畸形，

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maɪti] ['wɪzəd] ['ɪnstəntli] [kə'mjuːnikeits] ['sɪmətri] [ænd; ənd]

the	enchantment	of	this	mighty	wizard	instantly	communicates	symmetry	and
这	魅力	的	这	强大的	巫师	即刻	沟通	对称	和

['elɪgəns] .

elegance	.
优雅	.

这位强大巫师的魅力瞬间传递出对称与优雅的气息。

[ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪp] [bɪ'kʌm] [smuːð] [ænd; ənd]

The	incongruous	and	unseemly	furrows	of	your	shape	become	smooth	and
这	不协调	和	不体面的	沟壑	的	你的	形状	变得	光滑的	和

['hɑːməˌnaɪzd] ;

harmonized	;
协调	;

你身上那些不协调、不雅的皱纹变得平滑和谐；

[ænd; ənd][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪp] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	the	total	want	of	all	shape	is	immediately	supplied	by	the	beautiful
和	这	全部的	想	的	全部	形状	是	立即地	供应	经过	这	美丽的

[ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt] ,

undulations	of	the	coat	,
起伏	的	这	外套	,

而它完全缺乏任何形状，则立刻被它外套优美的波浪形轮廓所弥补。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz] .

and	the	graceful	fall	of	the	pantaloons	.
和	这	优美	落下	的	这	灯笼裤	.

还有那优雅的裤子滑落。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][baɪ][ðə; ði]['pəʊt(ə)nsi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['teɪlə(r)] .

And	all	this	is	by	the	potency	of	your	tailor	.
和	全部	这	是	经过	这	效力	的	你的	裁缝	.

这一切都归功于你裁缝的精湛技艺。

[hɪz; ɪz][ˌnekrə'mæntɪk] [skɪl] , [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

His	necromantic	skill	,	unlike	that	of	too	many	practisers	of	supernatural
他的	亡灵法术	技能	,	与此不同	那	的	也	许多	从业者	的	超自然

[aːts] ,

arts	,
艺术	,

他的亡灵术技艺，与许多修炼超自然技艺的人截然不同，

[ɪz] ['eksəd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] :

is	exercised	only	for	the	benefit	of	the	world	:
是	锻炼	仅有的	为了	这	益处	的	这	世界	:

其行使完全是为了造福世界：

[ænd; ənd] [waɪlst] ['səːsi] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][juː)'lisiːz]['ɪntuː] [bruːt] [biːsts] ,

and	whilst	Circe	transformed	the	companions	of	Ulysses	into	brute	beasts	,
和	而	瑟茜	转变	这	同伴	的	尤利西斯	进入	蛮力	野兽	,

而喀耳刻则将尤利西斯的同伴们变成了野兽。

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [ɪn'tʃɑ:ntə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] [træns'fɔ:mz] [bru:t] [bi:sts] ['ɪntu:] ['hænsəm] [ænd; ənd]

the	benevolent	enchanter	of	our	day	transforms	brute	beasts	into	handsome	and
这	仁慈	魔法师	的	我们的	天	变换	蛮力	野兽	进入	英俊的	和

[ə'træktɪv] [men] .

attractive	men	.
吸引人的	男人	.

如今这位仁慈的魔法师能把野兽变成英俊迷人的男子汉。

[neɪ] , [hæd; həd] [ə'lɪmpəs] [bi:n] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] ,

Nay	,	had	Olympus	been	furnished	with	a	tailor	,
不	,	有	奥林匹斯山	到过	提供	和	一个	裁缝	,

不，如果奥林匹斯山上有一个裁缝的话，

- [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [bɜ:n] [hɪm'self][tu:; tə] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Brotheus	would	have	had	no	necessity	to	burn	himself	to	death	for	the
-	会	有	有	不	必要性	到	烧伤	他自己	到	死亡	为了	这

['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['rɪdɪkju:l][frɒm; frəm][ðə; ði][gɒdz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:məti] .

purpose	of	escaping	ridicule	from	the	gods	on	account	of	his	deformity	.
目的	的	逃脱	嘲笑	从	这	神	在	帐户	的	他的	畸形	.

布罗修斯完全没有必要为了避免因畸形而受到众神的嘲笑而自焚身亡。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [ɪz][məʊst] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɒv; əv] ['elɪgənt] [fɔ:mz] , [ɪz][ðə; ði]

But	he	who	is	most	indebted	to	this	manufacturer	of	elegant	forms	,	is	the
但	他	WHO	是	最多	负债累累	到	这	制造商	的	优雅的	表格	,	是	这

['lʌvə(r)] ;

lover	;
情人	;

但最应该感谢这位优雅造型制造者的，是情人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ɪn'grætɪtju:d][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n][ɪz] ['dredfəli] [ɪ'nɔ:məs] .

and	the	base	ingratitude	of	this	sort	of	person	is	dreadfully	enormous	.
和	这	根据	忘恩负义	的	这	种类	的	人	是	极其糟糕	巨大的	.

这种人的忘恩负义之心令人震惊。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæz; həz] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

After	he	has	riveted	the	gaze	of	his	mistress	upon	his	charming	figure	,
后	他	有	铆接	这	目光	的	他的	情妇	之上	他的	迷人	数字	,

在他将情妇的目光牢牢吸引在自己迷人的身姿之后，

[drɔ:n] [fɔ:θ] [saɪz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['elɪgəns] , [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][məʊst]

drawn	forth	sighs	of	admiration	for	his	remarkable	elegance	,	excited	the	most
绘制	前进	叹息	的	钦佩	为了	他的	卓越	优雅	,	兴奋的	这	最多

['tendə(r)]

tender
投标

他非凡的优雅引发了人们由衷的赞叹，也激起了最温柔的心动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[pətəb'eɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,

perturbations	by	the	grace	of	his	movements	,
扰动	经过	这	优雅	的	他的	移动	,

他优雅的举止令人心神不宁，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ]

and	finally	acquired	a	complete	surrender	of	her	heart	by	the	striking
和	最后	获得	一个	完全的	投降	的	她	心	经过	这	引人注目

['ɪntrəst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wen] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

interest	of	his	attitude	when	kneeling	at	her	feet	,
兴趣	的	他的	态度	什么时候	跪着	在	她	脚	,

最后，他跪在她脚边时表现出的殷勤，彻底俘获了她的芳心。

[hiː; hi] ['ɪgnərəntli] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [ə'skraib] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'trɪnzɪk] ['kwɒlətiz] ,

he	ignorantly	and	presumptuously	ascribes	this	to	his	own	intrinsic	qualities	,
他	无知地	和	狂妄地	归因	这	到	他的	自己的	固有的	品质	,

他无知且狂妄地将此归功于他自身的内在品质。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['teɪlə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [sɔːs]

without	ever	remembering	that	the	abilities	of	his	tailor	are	the	sole	source
没有	曾经	记住	那	这	能力	的	他的	裁缝	是	这	唯一	来源

[ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

of	all	his	success	.
的	全部	他的	成功	.

他却始终没有意识到，他所有成功的唯一来源就是他裁缝的手艺。

[ðə; ði] ['veri] ['biːɪŋ] , [huː] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ət'rækʃnz] ,

The	very	being	,	who	has	endowed	such	a	man	with	all	his	attractions	,
这	非常	存在	,	WHO	有	捐赠	这样的	一个	男人	和	全部	他的	景点	,

正是那位赋予这样一个男人所有魅力的存在，

[rests] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪls] , ([ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf]

rests	contented	with	the	payment	of	his	bills	,	(	if	he	be	fortunate	enough
休息	满足	和	这	支付	的	他的	账单	,	(	如果	他	是	幸运	足够的

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðæt] ;)

to	obtain	that	;	)
到	获得	那	;	)

他满足于能够偿还账单（如果他足够幸运能够做到这一点的话）；

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [səʊ] [prə'kjʊəd] ,

whilst	the	other	,	by	the	power	of	fascinations	so	procured	,
而	这	其他	,	经过	这	力量	的	魅力	所以	采购	,

而另一方，则凭借由此获得的魅力，

[əb'teɪnz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪf] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

obtains	a	lovely	wife	and	twenty	thousand	pounds	.
获得	一个	迷人的	妻子	和	二十	千	磅	.

他娶到了一个漂亮的妻子，还获得了两万英镑。

[sɪk] [vɑːs] [nɒn] [voʊ'bɪs] , & [siː] .

Sic	vos	non	vobis	,	&	c	.
原文如此	vos	非	vobis	,	&	c	.

Sic vos non vobis, &c.

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] ['teɪlə(r)] ,

Such	is	the	skill	of	that	wonderful	being	,	the	tailor	,
这样的	是	这	技能	的	那	精彩的	存在	,	这	裁缝	,

这就是那位神奇的裁缝的技艺！

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæn; ðən] ['sʌd(ə)n] .

that	his	transformations	are	not	more	extraordinary	than	sudden	.
那	他的	转变	是	不是	更多的	非凡的	比	突然	.

他的转变并非非同寻常，而是突如其来。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ðʌs] [nju:] - ['məʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hju:mən] [freɪm] [ɪz] ['ri:əli] ['trɪviəl]

The	time	which	is	occupied	in	thus	new	-	moulding	the	human	frame	is	really	trivial
这	时间	哪个	是	占领	在	因此	新的	-	成型	这	人类	框架	是	真的	琐碎的

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [stju:'pendəs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɪtərəli] [rɔ:t] .

compared	with	the	stupendous	change	which	is	literally	wrought	.
比较的	和	这	惊人的	改变	哪个	是	字面上地	锻	.

与由此产生的巨大变化相比，重塑人体结构所花费的时间实在微不足道。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðə; ði] [səʊl] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] ,

It	is	true	,	the	soul	may	remain	the	same	,
它	是	真的	,	这	灵魂	可能	保持	这	相同的	,

的确，灵魂可能保持不变。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nju:] ['bɒdi] [ɪz] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['vestɪərɪ]

but	a	new	body	is	actually	given	to	it	by	the	interposition	of	vestiary
但	一个	新的	身体	是	实际上	给定	到	它	经过	这	插入	的	更衣室

['tælənt] :

talent	:
天赋	:

但实际上，通过服饰天赋的介入，它被赋予了一个新的躯体：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wi:; wi] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv]

and	this	is	what	we	have	always	believed	to	be	the	genuine	meaning	of
和	这	是	什么	我们	有	总是	相信	到	是	这	真的	意义	的

[ðə; ði] [ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] [ɒv; əv] [paɪ'θægərəs] .

the	metempsychosis	of	Pythagoras	.
这	轮回	的	毕达哥拉斯	.

这就是我们一直以来所认为的毕达哥拉斯轮回转世的真正含义。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [məʊst] ['kəʊdʒənt] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [wi:; wi] [ə'sɜ:t] ['aʊə(r)]

It	is	not	,	therefore	,	without	the	most	cogent	reasons	that	we	assert	our
它	是	不是	,	所以	,	没有	这	最多	令人信服的	原因	那	我们	断言	我们的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

因此，我们提出我们的观点并非毫无根据，我们有充分的理由。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪstɪk] [ɒv; əv] [pəʊp] , " [wɜ:θ] [meɪks] [ðə; ði] [mæn] ,

that	the	distich	of	Pope	,	"	Worth	makes	the	man	,
那	这	对联	的	教皇	,	"	值得	制作	这	男人	,

蒲柏的这句双行诗是："价值造就人"，

" [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ə'pendɪd] [baɪ] ['kɒli] ['sɪbər] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɹ'ɑ:məz] ,

"	or	the	title	appended	by	Colley	Cibber	to	one	of	his	dramas	,
"	或者	这	标题	附加	经过	科利	密码	到	一	的	他的	电视剧	,

或者科利·西伯为他的一部戏剧作品所加的标题，

" [lʌv] [meɪks] [ðə; ði] [mæn] , " [ɔ:t] [ˌhens'fɔ:θ] [tu:; tə] [ji:ld] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [tru:θ] ,

"	Love	makes	the	man	,	"	ought	henceforth	to	yield	,	in	point	of	truth	,
"	爱	制作	这	男人	,	"	应该	今后	到	屈服	,	在	观点	的	真相	,

从今以后，这句话在真理层面上应该让位于"爱造就男人"。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'refrəgəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hɪə(r)] ['sɒləmli] [əd'vɑ:ns] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði]

to	the	irrefragable	principle	which	we	here	solemnly	advance	,	"	that	it	is	the
到	这	无可辩驳的	原则	哪个	我们	这里	庄严地	进步	,	"	那	它	是	这

['teɪlə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [mæn] .

tailor	makes	the	man	.
裁缝	制作	这	男人	.

我们在此郑重提出一个不容置疑的原则："裁缝造就了人。"

" — ['blæk,wʊdz] [ˌmægə'ziːn] .
" — Blackwood's Magazine .
" 一 黑木 杂志 .

——《布莱克伍德杂志》。

[ðə; ði]['æktə(r)] .
THE ACTOR .
这 演员 .

演员。

[pə'hæps] ['fɔːtʃuːn] [dʌz] [nɒt]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ]['eni] [set][ɒv; əv] ['biːɪŋs] [wɪð] [mɔː(r)] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd]
Perhaps Fortune does not buffet any set of beings with more industry , and
也许 财富 做 不是 自助餐 任何 放 的 生物 和 更多的 行业 , 和
[wɪ'ðɔːl] [les] [ɪ'fekt] ,
withal less effect ,
此外 较少的 影响 ,

或许命运对那些更勤奋、但影响更小的群体，并没有那么大的打击。

[ðæn; ðən] ['æktəz] .
than Actors .
比 演员 .

比演员还多。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][ˌmjuːtə'bɪləti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [i'veid]
There may be something in the habitual mutability of their feelings that evades
那里 可能 是 某物 在 这 习惯性的 可变性 的 他们的 情怀 那 逃避
[ðə; ði] [bləʊ] ;
the blow ;
这 吹 ;

他们情感中某些习惯性的变化或许能让他们免受打击；

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [dʌl] [sfɪə(r)] , " [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [ɜːθ] ;
they live , in a great measure , out of this dull sphere , " which men call earth ;
他们 居住 , 在 一个 伟大的 措施 , 出去 的 这 乏味的 领域 , " 哪个 男人 称呼 地球 ;

他们在很大程度上生活在这个沉闷的星球上，也就是人们所说的地球；

" [ðeɪ] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [dres] , [ðə; ði][təʊn] , [ðə; ði][geɪt][ɒv; əv] ['empərəz] , [kɪŋz] , ['nəublz] ;
" they assume the dress , the tone , the gait of emperors , kings , nobles ;
" 他们 认为 这 裙子 , 这 语气 , 这 步态 的 皇帝们 , 国王 , 贵族 ;

他们模仿皇帝、国王、贵族的穿着、语气和步态；

[ðə; ði] [wɜːld] [slaɪdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
the world slides , and they mark it not .
这 世界 幻灯片 , 和 他们 标记 它 不是 .

世界在流逝，他们却浑然不觉。

[ðə; ði]['æktə(r)] [liːvz] [hɪz; ɪz][həʊm] , [ænd; ənd] [fə'gɛt] ['evri] [də'mestɪk]['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-][ɪn][ðə; ði]
The Actor leaves his home , and forgets every domestic exigence in the
这 演员 树叶 他的 家 , 和 忘记了 每一个 国内的 紧急情况 在 这
['temprəri] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,
temporary government of a state ,
暂时的 政府 的 一个 状态 ,

演员离开家乡，抛却一切家务琐事，投身于临时组建的国家政府。

[ɔː(r)] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] ;
or overthrow of a tyrant ;
或者 推翻 的 一个 暴君 ;

或推翻暴君；

[hiː; hi][ɪz] [kəm'pliːtli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
he is completely out of the real world until the dropping of the curtain .
他 是 完全地 出去 的 这 真实的 世界 直到 这 下降 的 这 窗帘 .

直到帷幕落下，他才真正进入现实世界。

[ðə; ði] [taɪm] ['laɪkwaɪz] [nɒt] [spent] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [pɑːst] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ;

The	time	likewise	not	spent	on	the	stage	is	passed	in	preparation	for	the	night	;
这	时间	同样地	不是	花费	在	这	阶段	是	通过了	在	准备	为了	这	夜晚	;

同样，不在舞台上的时间也用来为当晚的演出做准备；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [feɪt] [glɑːns] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['æktə(r)] [laɪk] [swɒn] - [ʃɒt] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['elɪfənt] ,

and	thus	the	shafts	of	fate	glance	from	our	Actor	like	swan	-	shot	from	an	elephant	,
和	因此	这	轴	的	命运	瞥一眼	从	我们的	演员	喜欢	天鹅	-	射击	从	一个	大象	,

于是，命运的利箭从我们的演员身上射过，就像天鹅从大象身上射出一样。

[ɪf] [strʌk] [æt; ət] [ɔːl] , [ðə; ði] [bɑːb] [mʌst; məst] [pɪəs] [ðə; ði] [bəʊnz] , [ænd; ənd] ['kwɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mærəʊ] .

If	struck	at	all	,	the	barb	must	pierce	the	bones	,	and	quiver	in	the	marrow	.
如果	击	在	全部	,	这	倒钩	必须	刺穿	这	骨头	,	和	颤动	在	这	骨髓	.

如果被击中，倒钩必须刺穿骨头，并在骨髓中颤动。

['aʊə(r)] ['æktə(r)] — [maɪnd] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['pleər] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] — [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['dʒɔɪəs] ,

Our	Actor	—	mind	,	we	are	speaking	of	players	in	the	mass	—	is	the	most	joyous	,
我们的	演员	—	头脑	,	我们	是	请讲	的	玩家	在	这	大量的	—	是	这	最多	欢乐	,

我们的演员——请注意，我们指的是群众演员——是最快乐的，

['keələs] , [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['flʌtə] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

careless	,	superficial	flutterer	in	existence	.
粗心	,	浅	颤动	在	存在	.

粗心、肤浅的颤动者存在。

[hiː; hi] [nəʊz] ['evri] [θɪŋ] , [jet] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] ;

He	knows	every	thing	,	yet	has	learned	nothing	;
他	知道	每一个	事物	,	然而	有	学习	没有什么	;

他无所不知，却一无所获；

[hiː; hi] [hæz; həz] [pleɪd] [æt; ət] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] ['əʊvə(r)] ['evri] ['rɪvjələt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

he	has	played	at	ducks	and	drakes	over	every	rivulet	of	information	,
他	有	玩	在	鸭子	和	龙	超过	每一个	溪流	的	信息	,

他利用每一条信息小溪玩弄花招，

[jet] ['nevə(r)] [plʌndʒd] [ɪntʃ] - [diːp] ['ɪntuː] ['eni] [θɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [pleɪ] - [bʊk] , [ɔː(r)] [dʒəʊ] ['mɪlərz] [dʒest] .

yet	never	plunged	inch	-	deep	into	any	thing	beyond	a	play	-	book	,	or	Joe	Miller's	jests	.
然而	绝不	暴跌	英寸	-	深的	进入	任何	事物	超过	一个	玩	-	书	,	或者	乔	米勒的	笑话	.

然而，他从未深入研究过剧本之外的任何事物，或者乔·米勒的玩笑之外的任何事情。

[ɪf] [hiː; hi] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['lætɪn] ,

If	he	venture	a	scrap	of	Latin	,
如果	他	风险投资	一个	废料	的	拉丁	,

如果他胆敢说一句拉丁语，

[biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][kwoʊˈteɪʃənz] ; [ɪf] [hiː; hi] [spiːk]

be	sure	there	is	among	his	luggage	a	dictionary	of	quotations	;	if	he	speak
是	当然	那里	是	之中	他的	行李	一个	字典	的	引文	;	如果	他	说话

[ɒv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

of	history	,
的	历史	,

务必确保他的行李里有一本引语词典；如果他谈论历史，

— [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [ɪn] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][ˌkɒriəˈleɪnəs] .

—	why	he	has	played	in	Richard	and	Coriolanus	.
—	为什么	他	有	玩	在	理查德	和	科里奥兰纳斯	.

—他为何出演过《理查》和《科里奥兰纳斯》？

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [fɪkst] [ɔːb] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] ;

The	stage	is	with	him	the	fixed	orb	around	which	the	whole	world	revolves	;
这	阶段	是	和	他	这	固定的	球体	大约	哪个	这	所有的	世界	旋转	;

对他而言，舞台就是万物围绕其旋转的固定球体；

[ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪˈvəʊʃn] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði]

there	is	nothing	worthy	of	a	moment's	devotion	one	hundred	yards	from	the
那里	是	没有什么	值得	的	一个	瞬间	虔诚	一	百	码	从	这

[griːn] - [ruːm] .

green	-	room	.
绿色的	-	房间	.

距离休息室一百码的地方，没有什么东西值得我们片刻关注。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [haʊ] [blaɪnd] , [haʊ] [ded] ,

It	is	amusing	to	perceive	how	blind	,	how	dead	,
它	是	有趣	到	感知	如何	瞎的	,	如何	死的	,

察觉到人们是多么盲目、多么麻木，真是令人啼笑皆非。

[ɪz][ˈaʊə(r)][ˈriːəl][ˈæktə(r)][tuː; tə][ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ˈpɒlətɪks] ;

is	our	real	Actor	to	the	stir	and	turmoil	of	politics	;
是	我们的	真实的	演员	到	这	搅拌	和	动荡	的	政治	;

是我们政治动荡中的真正主角；

[hiː; hi] [wɪl] [tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː][tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][ə; eɪ][sɜː(r)][dʒɒn] [bruːts]

he	will	turn	from	a	Salamanca	to	admire	a	Sir	John	Brute's
他	将要	转动	从	一个	萨拉曼卡	到	钦佩	一个	先生	约翰	蛮力的

[wɪg] ;

wig	;
假发	;

他会从萨拉曼卡转过身去欣赏约翰·布鲁特爵士的假发；

[ˌwɔːtəˈluː] [sɪŋks] [ˈɪntuː] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['æmbə(r)] - ['hedɪd] [keɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɜː(r)]['piːtə(r)]

Waterloo	sinks	into	insignificance	before	the	amber	-	headed	cane	of	a	Sir	Peter
滑铁卢	水槽	进入	微不足道	前	这	琥珀色	-	标题	甘蔗	的	一个	先生	彼得

['tiːzl] .

Teazle	.
紫蓟	.

在彼得·蒂泽尔爵士的琥珀色杖头下，滑铁卢显得微不足道。

[wɒt] [ɪz][ˌes ˈtiː] . ['stiːvənz] [tuː; tə][hɪm] — [wɒt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [bɜːk] [ænd; ənd] ['tʃætəm] ?

What	is	St	.	Stephen's	to	him	—	what	the	memory	of	Burke	and	Chatham	?
什么	是	英石	.	斯蒂芬的	到	他	—	什么	这	记忆	的	伯克	和	查塔姆	?

圣斯蒂芬对他来说意味着什么——伯克和查塔姆的记忆又意味着什么？

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['ʃəridən] [ɪz] [wel] [rɪ'membəd] ; [bʌt; bət] [ðen] ['ʃəridən] [rəʊt] [ðə; ði]['krɪtɪk] .

To	be	sure	,	Sheridan	is	well	remembered	;	but	then	Sheridan	wrote	the	Critic	.
到	是	当然	,	谢里丹	是	出色地	记得	;	但	然后	谢里丹	写道	这	评论家	.

诚然，谢里丹为人所熟知；但谢里丹也写过《评论家》杂志。

[ə; eɪ] ['mækrəl] [laɪvz; lɪvz][lɒŋgə(r)][aʊt][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ðæn; ðən] [dʌz] [æn; ən]['æktə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

A	mackerel	lives	longer	out	of	water	than	does	an	Actor	out	of	his
一个	鲭鱼	生活	更长	出去	的	水	比	做	一个	演员	出去	的	他的

['elɪmənt] :

element	:
元素	:

鲭鱼离开水后的寿命比演员离开自己擅长的领域后的寿命还要长:

[hi:; hi] ['kænɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [lʊk] [ə'brɔ:d] ['ɪntu:][ˌju:nɪvɜ:'sæləti] .

he	cannot	,	for	a	minute	,	"	look	abroad	into	universality	.
他	不能	,	为了	一个	分钟	,	"	看	国外	进入	普遍性	.

他一刻也不能"放眼全球，追求普遍性"。

" [ki:p] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][nju:][ɔ:(r)][əʊld] [pleɪ] ,

"	Keep	him	to	the	last	edition	of	a	new	or	old	play	,
"	保持	他	到	这	最后的	版	的	一个	新的	或者	老的	玩	,

"让他只看新剧或旧剧的最后一版，

[ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['θiətə, 'θi:ə-] , [ɔ:(r)][æn; ən]['ænɪkdəʊt][ɒv; əv][dʒɒn] ['kɛmbəl] , [ænd; ənd]

the	burning	of	the	two	theatres	,	or	an	anecdote	of	John	Kemble	,	and
这	燃烧	的	这	二	剧院	,	或者	一个	轶事	的	约翰	肯布尔	,	和

['aʊə(r)]['æktə(r)] ['spɑ:kl] [ə'meɪzɪŋli] .

our	Actor	sparkles	amazingly	.
我们的	演员	闪光	令人惊讶的是	.

两座剧院被烧毁，或者约翰·肯布尔的轶事，我们的演员都表现得非常出色。

[pʊt][tu:; tə][hɪm][æn; ən] [ˌʌnprə'feʃənl] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [straɪk] [hɪm] [dʌm] ; [æn; ən]

Put	to	him	an	unprofessional	question	,	and	you	strike	him	dumb	;	an
放	到	他	一个	不专业的	问题	,	和	你	罢工	他	哑的	;	一个

['æbstrækt] [tru:θ] [lɒks] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .

abstract	truth	locks	his	jaws	.
抽象的	真相	锁	他的	下颚	.

如果你问他一个不专业的问题，他会哑口无言；一个抽象的真理会让他哑口无言。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [stɒk] - [dʒəʊk] ;

On	the	contrary	,	listen	to	the	stock	-	joke	;
在	这	相反	,	听	到	这	库存	-	开玩笑	;

相反，听听这个老掉牙的笑话;

[lend][æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['wɪtɪsɪzəm] [klʌbd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [gri:n] - [ru:m] —

lend	an	attentive	ear	to	the	witticism	clubbed	by	the	whole	green	-	room	—
借	一个	细心	耳朵	到	这	妙语	俱乐部	经过	这	所有的	绿色的	-	房间	—

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['reəli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][nəʊ]

for	there	is	rarely	more	than	one	at	a	time	in	circulation	—	and	no
为了	那里	是	很少	更多的	比	一	在	一个	时间	在	循环	—	和	不

[mæn] [tɔ:ks] [fɑ:stə(r)] — [nʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] — [nʌn] [mɔ:(r)] [prə'faʊnd] ,

man	talks	faster	—	none	with	a	deeper	delight	to	himself	—	none	more	profound	,
男人	会谈	快点	—	没有任何	和	一个	更深	喜	到	他自己	—	没有任何	更多的	深刻的	,

仔细聆听整个休息室里传出的妙语——因为一次最多也只有一句——而且没有人说话更快——没有人比他更自鸣得意——没有人比他更深刻。

[mɔ:(r)] ['nəʊɪŋ] .

more	knowing	.
更多的	会心	.

了解更多。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['æktə(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] " [pi:s] [ɒv; əv][məʊ'zeɪɪk] .

The	conversation	of	our	Actor	is	a	fine	"	piece	of	mosaic	.
这	对话	的	我们的	演员	是	一个	美好的	"	片	的	马赛克	.

我们这位演员的对话就像一幅精美的"马赛克"。

" [hɪə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz][leɪd]['ʌndə(r)][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] — [hɪə(r)] ['fɑːrkər] — [hɪə(r)] ['ɔtwei] .

"	Here	Shakspeare	is	laid	under	contribution	—	here	Farquhar	—	here	Otway	.
"	这里	莎士比亚	是	铺设	在下面	贡献	—	这里	法夸尔	—	这里	奥特威	.

“莎士比亚在此被埋葬于贡献之下——法夸尔在此——奥特威在此。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌʌndɪ'dʒestɪd] [mæs] [ɒv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] , ['drɒpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] .

We	have	an	undigested	mass	of	quotations	,	dropping	without	order	from	him	.
我们	有	一个	未消化的	大量的	的	引文	,	下降	没有	命令	从	他	.

我们有一大堆未经整理的引语，都是他随意抛出的。

[ɪn] [wɜːdz] [hiː; hi][ɪz] ['æbsəluːtli] - .

In	words	he	is	absolutely	impoverishable	.
在	字	他	是	绝对地	-	.

用言语形容他简直穷得叮当响。

[wɒt] [ə; eɪ]['laɪən][hiː; hi] [stɔːks] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] !

What	a	lion	he	stalks	in	a	country	town	!
什么	一个	狮子	他	茎	在	一个	国家	镇	!

他在乡间小镇里出没，真是一头可怕的狮子！

[haʊ] [hiː; hi] [stɪlts] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][dʒəʊks]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sliːk] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] [hedz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] ['hɪərə(r)] !

How	he	stilts	himself	upon	his	jokes	over	the	sleek	,	unsuspecting	heads	of	his	astonished	hearers	!
如何	他	高跷	他自己	之上	他的	笑话	超过	这	光滑	,	毫无戒心的	头部	的	他的	惊讶	听众	!

他是如何用他的笑话逗乐那些目瞪口呆、毫无防备的听众的呢！

[hiː; hi] [telz] [ə; eɪ]['stɔːri] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

He	tells	a	story	;	and	,	for	the	remainder	of	the	night	,
他	讲述	一个	故事	;	和	,	为了	这	余	的	这	夜晚	,

他讲了一个故事；然后，在接下来的整个晚上，

[sɪts] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l]['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] . — ['mʌnθli] [mæg] .

sits	embosomed	in	the	ineffable	lustre	of	his	humour	.	—	Monthly	Mag	.
坐着	凸起的	在	这	难以言喻的	光泽	的	他的	幽默	.	—	月度	磁力	.

他的幽默闪耀着难以言喻的光辉，熠熠生辉。——《月刊》

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] .

THE	NOVELIST	.
这	小说家	.

小说家。

[ðə; ði] ['brəʊkən] [hɑːt] .

THE	BROKEN	HEART	.
这	破碎的	心	.

破碎的心。

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃn] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'twiːn] ['henri] [mɜːr'vɪl] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['kɔːrtɪn] ;

A	mutual	affection	had	existed	from	their	very	childhood	between	Henri	Merville	and	Louise	Courtin	;
一个	相互的	感情	有	存在	从	他们的	非常	童年	之间	亨利	梅尔维尔	和	路易丝	考廷	;

亨利·梅维尔和路易丝·库尔坦从童年起就彼此倾慕；

[ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['peərənts][wɜ:(r); wə(r)][nɪə(r)] ['neɪbɜ:rz] , [ænd; ənd][ɒn] ['veri] ['frendli] [tɜ:mz] [wɪð]
their respective parents were near neighbours , and on very friendly terms with
他们的 各自 父母 是 靠近 邻居 , 和 在 非常 友好的 条款 和
[wʌn][ə'nʌðə(r)] ;
one another ;
一 其他 ;

他们的父母是邻居，关系非常友好；

[ðeɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒtʃt] [ðə; ði]['ɪnfəntaɪl]
they , therefore , watched the infantile
他们 , 所以 , 观看 这 婴儿

因此，他们观察着婴儿期

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [stɪl] [mɔ:(r)][self] -
attachment of their children with great pleasure , and with still more self -
[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][dɪd] [ðeɪ] [pə'si:v] [ðæt] ,
congratulation did they perceive that ,
恭喜 做过 他们 感知 那 ,

他们欣喜地依恋着自己的孩子，并且更加沾沾自喜地意识到：

['grəʊɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [grəʊθ] , [ænd; ənd] ['streŋθnɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [streŋθ] ,
growing with their growth , and strengthening with their strength ,
生长 和 他们的 生长 , 和 强化 和 他们的 力量 ,

随着他们的成长而成长，随着他们的力量而增强。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['raipən] ['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:d(ə)nt][ænd; ənd] [di:p] - ['ru:tɪd] ['pæʃ(ə)n] .
it had ripened into an ardent and deep - rooted passion .
它 有 成熟的 进入 一个 热心 和 深的 - 根 热情 .

它已发展成为一种炽热而根深蒂固的热情。

[wen] ['henri] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪə(r)] , ['lu:ɪs] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsəʊ]['əʊnli]
When Henri , however , had attained his twentieth year , Louise being also only
什么时候 亨利 , 然而 , 有 已达到 他的 第二十 年 , 路易丝 存在 还 仅有的
[ˌsev(ə)n'ti:n] ,
seventeen ,
十七 ,

然而，当亨利二十岁时，路易丝也只有十七岁。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['vɜ:ɾ.ni] ,
it became necessary that he should leave the humble village of Verny ,
它 成为 必要的 那 他 应该 离开 这 谦逊的 村庄 的 韦尔尼 ,

他不得不离开简陋的韦尔尼村。

[ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kæbɪnət] - ['meɪkə(r)] ,
and perfect himself in his trade as a cabinet - maker ,
和 完美的 他自己 在 他的 贸易 作为 一个 内阁 - 制造商 ,

并精进自己的木工手艺，

[baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd]['ɒpjələnt] [taʊnz] .
by visiting and working in some large and opulent towns .
经过 访问 和 在职的 在 一些 大的 和 奢华 城镇 .

通过参观和在一些大而富裕的城镇工作。

[ðə; ði] ['lʌvəz] , [ə'mɪd][ðeə(r)] [ɪn'kri:sɪŋ] ['hæpinəs] , [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ]

The	lovers	,	amid	their	increasing	happiness	,	had	never	thought	of	this	long
这	恋人	,	之中	他们的	增加	幸福	,	有	绝不	想法	的	这	长的

[ˌsepə'reɪʃn] ;

separation	;
分离	;

这对恋人在日益增长的幸福中，从未想过会有这样漫长的分离；

[səʊ] [ðæt] [wen] ['henri] [wɒz; wəz][təʊld][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [həʊm] ,

so	that	when	Henri	was	told	by	his	father	that	he	must	leave	home	,
所以	那	什么时候	亨利	曾是	讲述	经过	他的	父亲	那	他	必须	离开	家	,

所以当亨利被父亲告知他必须离开家时，

[ænd; ənd][bi:; bi] [ə'weɪ] [θri:] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [ɪn'fɔ:md] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	be	away	three	years	,	and	Louise	informed	by	her	mother	of	the
和	是	离开	三	年	,	和	路易丝	知情的	经过	她	母亲	的	这

[seɪm] ['sɜ:kəmstəns] ,

same	circumstance	,
相同的	环境	,

并将离开三年，路易丝的母亲也告诉她同样的情况。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm][laɪk][æn; ən] ['ɜ:θkweɪk] .

the	intelligence	came	upon	them	like	an	earthquake	.
这	智力	来了	之上	他们	喜欢	一个	地震	.

这一消息如同地震般震撼了他们。

['wʊmənz] ['fi:lɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['i:zəli] [ɪk'saɪtɪd] ,

Woman's	feelings	are	more	easily	excited	,
女性的	情怀	是	更多的	容易地	兴奋的	,

女性的情绪更容易被激发，

[ænd; ənd] ['lu:ɪs] [felt][æz; əz] [ɪf] ['vɜ:r.ni] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dezət] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] ['henri] ;

and	Louise	felt	as	if	Verny	would	be	a	desert	without	her	dear	Henri	;
和	路易丝	毛毡	作为	如果	韦尔尼	会	是	一个	沙漠	没有	她	亲爱的	亨利	;

路易丝觉得，如果没有她亲爱的亨利，韦尔尼就像一片荒漠；

[hi:; hi] [tu:] [wɒz; wəz][sæd] [ɪ'nʌf] ,

he	too	was	sad	enough	,
他	也	曾是	伤心	足够的	,

他也很伤心。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]

although	the	preparations	for	his	journey	occupied	the	greatest	portion	of
虽然	这	准备工作	为了	他的	旅行	占领	这	最	部分	的

[hɪz; ɪz][taɪm] ,

his	time	,
他的	时间	,

虽然他把大部分时间都花在了准备行程上，

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz][səʊ] [kən'tɪnjuəli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .

and	prevented	his	so	continually	thinking	of	the	separation	as	she	did	.
和	阻止	他的	所以	持续	思维	的	这	分离	作为	她	做过	.

她阻止了他像她一样不断地想着分离的事。

[gri:f] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wɜ:(r); wə(r)] ['ju:sləs] ; [ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'raɪvd] ,

Grief	and	regret	were	useless	;	the	parting	hour	arrived	,
悲伤	和	后悔	是	无用	;	这	离别	小时	到达的	,

悲伤和悔恨都无济于事；离别的时刻已经到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['mɪzrəbl] [peə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [left] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

and	the	now	miserable	pair	were	left	to	themselves	.
和	这	现在	悲惨的	一对	是	左边	到	他们自己	.

这对愁眉苦脸的男女就这样被留下了。

[ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [meɪd] [vaʊz] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɒnstənsi] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] ; [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]

They	mutually	made	vows	of	eternal	constancy	and	fidelity	;	as	is	the	custom	in
他们	相互	制成	誓言	的	永恒	恒常	和	忠诚	;	作为	是	这	风俗	在

[ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] ,

the	provinces	,
这	省份	,

他们彼此发誓永远忠贞不渝；这在各省都是惯例。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]

they	exchanged	rings	,	and	became	rather	more	resigned	to	their	unavoidable
他们	交换	戒指	,	和	成为	相当	更多的	辞职	到	他们的	不可避免的

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	.
分离	.

他们交换了戒指，也更加坦然地接受了不可避免的分离。

['henri] [æt; ət][lɑːst] [dɪ'pɑːtɪd] ,

Henri	at	last	departed	,
亨利	在	最后的	已离开	,

亨利最终去世了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ten] [maɪlz][frɒm; frəm]['vɜːr.ni][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] [hiː; hi]

and	was	ten	miles	from	Verny	before	he	could	comprehend	how	he
和	曾是	十	英里	从	韦尔尼	前	他	可以	理解	如何	他

[hæd; həd] ['sʌmənd] [ʌp][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

had	summoned	up	resolution	enough	to	leave	it	.
有	被召唤	向上	解决	足够的	到	离开	它	.

直到距离韦尔尼十英里时，他才明白自己是如何鼓起勇气离开那里的。

['luːɪs] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd][felt][nəʊ]

Louise	,	shut	up	in	her	little	room	,	was	weeping	bitterly	,	and	felt	no
路易丝	,	关闭	向上	在	她	小的	房间	,	曾是	哭泣	苦涩地	,	和	毛毡	不

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] ,

inclination	to	go	out	,
倾角	到	去	出去	,

路易丝把自己关在小房间里，痛哭流涕，一点也不想出去。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [miːt] ['henri] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]

since	she	could	no	longer	meet	Henri	;	but	,	in	a	short	time	,	both	of	them
自从	她	可以	不	更长	见面	亨利	;	但	,	在	一个	短的	时间	,	两个都	的	他们

,

,

,

因为她再也无法见到亨利；但是，不久之后，他们两人……

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [les] [rɪ'gret] , [bɪ'θɔːt] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪərisəm] ['ɪntəv(ə)l]

without	feeling	less	regret	,	bethought	themselves	of	making	the	wearisome	interval
没有	感觉	较少的	后悔	,	思考	他们自己	的	制作	这	令人厌倦的	间隔

['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] .

useful	to	their	future	prospects	.
有用	到	他们的	未来	前景	.

他们虽然不感到丝毫遗憾，但还是想着如何让这段令人疲惫的时期对他们的未来发展有所裨益。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [hiː; hi] ['trævld] [ə'baʊt][frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ;

During	the	first	eighteen	months	,	he	travelled	about	from	town	to	town	;
期间	这	第一的	十八	几个月	,	他	旅行	关于	从	镇	到	镇	;

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ,

but	at	last	,
但	在	最后的	,

在最初的十八个月里，他四处游历，从一个城镇到另一个城镇；但最终，

[ɪn] ['liːɒŋ] , [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv]
in **Lyons** **,** **made** **an** **engagement** **with** **a** **person** **who** **had** **a** **very** **extensive**
在 莱昂斯 , 制成 一个 订婚 和 一个 人 WHO 有 一个 非常 广泛的
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

在里昂，我与一位拥有非常庞大业务的人达成了协议。

[ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɪəriəd] .
of **the** **name** **of** **Gerval** **,** **for** **the** **remaining** **period** **.**
的 这 姓名 的 - , 为了 这 其余的 时期 .

剩余时期以 Gerval 的名字命名。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [prɪ'fɜːd] [kɑːdz][ænd; ənd][ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] ['henri]
His **master** **preferred** **cards** **and** **the** **bottle** **to** **work** **,** **and** **finding** **Henri**
他的 掌握 首选 牌 和 这 瓶子 到 工作 , 和 寻找 亨利
['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,
honest **and** **attentive** **,**
诚实的 和 细心 ,

他的主人喜欢一边打牌一边喝酒，而且觉得亨利诚实又体贴。

[wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
was **anxious** **to** **retain** **him** **in** **his** **situation** **.**
曾是 焦虑的 到 保持 他 在 他的 情况 .

急于让他继续留任。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [nemd] [ə'net] , [ə; eɪ] [kwɪk] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [gɜːl] ,
He **had** **a** **daughter** **,** **named** **Annette** **,** **a** **quick** **,** **lively** **,** **and** **fascinating** **girl** **,**
他 有 一个 女儿 , 命名 安妮特 , 一个 快的 , 热闹 , 和 迷人 女孩 ,

他有个女儿，名叫安妮特，是个活泼开朗、魅力十足的女孩。

[huː] [siːmd] ['rɑːðə(r)][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][kəʊ'ket] [wɪð] ['henri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]
who **seemed** **rather** **disposed** **to** **coquet** **with** **Henri** **,** **and** **was** **somewhat**
WHO 似乎 相当 处置 到 卖弄风情 和 亨利 , 和 曾是 有些
['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [wɪð] [hɪm] .
frequently **in** **the** **workshop** **with** **him** **.**
频繁地 在 这 车间 和 他 .

她似乎很喜欢和亨利调情，而且经常和亨利一起待在工作室里。

- [əb'zɜːvd] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [ðɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ɔːl]
Gerval **observed** **,** **and** **by** **no** **means** **discouraged** **,** **this** **,** **thinking** **that** **,** **even** **after** **all**
- 观察到 , 和 经过 不 方法 灰心 , 这 , 思维 那 , 甚至 后 全部
,
,
,

格瓦尔注意到了这一点，但他丝毫没有气馁，他认为，即便如此，

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['naɪðə(r)][ə; eɪ][bæd]['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'net] [nɔː(r)][hɪm'self] ;
his **assistant** **would** **become** **neither** **a** **bad** **partner** **for** **Annette** **nor** **himself** **;**
他的 助手 会 变得 两者都不 一个 坏的 伙伴 为了 安妮特 也不 他自己 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] ,
and **that** **their** **intercourse** **,**
和 那 他们的 交往 ,

他的助手既不会成为安妮特的坏伴侣，也不会成为他自己的坏伴侣；而且他们的关系，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʊd] [kiːp] [ə'weɪ] ['luːɪs] , [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['wɜːkmən] ,
at **all** **events** **,** **would** **keep** **away** **Louis** **,** **a** **former** **workman** **,**
在 全部 活动 , 会 保持 离开 路易斯 , 一个 以前的 工人 ,

无论如何，都会让路易斯——一位前工人——远离这里。

[huː] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

who	**had**	**affected**	**a**	**great**	**regard**	**for**	**his**	**daughter**	**,**
WHO	有	做作的	一个	伟大的	看待	为了	他的	女儿	,

他曾装出一副非常疼爱女儿的样子，

[bʌt; bət] [pə'zest] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [sɔː] [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪn] .

but	**possessed**	**very**	**little**	**inclination**	**to**	**use**	**the**	**saw**	**or**	**the**	**plane**	**.**
但	拥有	非常	小的	倾角	到	使用	这	锯	或者	这	飞机	.

但他几乎没有使用锯子或刨子的意愿。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['henri] ,

All	**this**	**attention**	**was**	**very**	**delightful**	**to**	**Henri**	**,**
全部	这	注意力	曾是	非常	愉快	到	亨利	,

亨利对这一切关注感到非常高兴。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

particularly	**as**	**it**	**proceeded**	**from**	**so**	**interesting**	**a**	**creature**	**as**	**his**	**present**
特别	作为	它	继续	从	所以	有趣的	一个	生物	作为	他的	展示

[kəm'pænjən] .

companion	**.**
伴侣	.

尤其是考虑到他的同伴是如此有趣的生物。

[ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , ['vɜːrˌni][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ['luːɪs] [kwaɪt] [fə'gɒtn] ?

Are	**,**	**then**	**,**	**Verny**	**and**	**the**	**sorrowful**	**Louise**	**quite**	**forgotten**	**?**
是	,	然后	,	韦尔尼	和	这	悲伤	路易丝	相当	被遗忘的	?

那么，维尼和悲伤的路易丝就真的被遗忘了吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [wen] [ðʌs]

It	**must**	**be**	**confessed**	**,**	**that**	**they**	**almost**	**escaped**	**his**	**memory**	**,**	**when**	**thus**
它	必须	是	坦白	,	那	他们	几乎	逃脱	他的	记忆	,	什么时候	因此

[ɪm'plɔɪd] [wɪð] [ə'net] ;

employed	**with**	**Annette**	**;**
受雇	和	安妮特	;

必须承认，当他忙于和安妮特在一起时，他们几乎被他遗忘了;

[bʌt; bət] , [tuː; tə][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] ,

but	**,**	**to**	**do**	**him**	**justice**	**,**
但	,	到	做	他	正义	,

但是，为了公正地评价他，

[ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlməʊst][ə'kɪn][tuː; tə] [rɪ'mɔːs] ;

in	**the**	**solitude**	**of**	**his**	**chamber**	**he**	**experienced**	**feelings**	**almost**	**akin**	**to**	**remorse**	**;**
在	这	孤独	的	他的	房间	他	经验丰富的	情怀	几乎	类似的	到	悔恨	;

在自己房间的独处中，他感到一种近乎悔恨的情绪;

['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [dɪd][hiː; hi][bɪ'həʊld] ['luːɪs] , ['evə(r)]['tendə(r)] , ['evə(r)] [ə'fekʃənət] , [æz; əz][ɪn]

often	**in**	**his**	**dreams**	**did**	**he**	**behold**	**Louise**	**,**	**ever**	**tender**	**,**	**ever**	**affectionate**	**,**	**as**	**in**
经常	在	他的	梦境	做过	他	看哪	路易丝	,	曾经	投标	,	曾经	亲热	,	作为	在

[ðeə(r)] ['ɪnfənsi] ;

their	**infancy**	**;**
他们的	婴儿期	;

他经常在梦中见到路易丝，她总是那么温柔，那么深情，就像他们小时候一样;

[ðɪs] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [wen] [hiː; hi][ə'wəʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'rəʊz] ,

this	**vision**	**was**	**recalled**	**when**	**he**	**awoke**	**,**	**and**	**he**	**arose**	**,**
这	想象	曾是	召回	什么时候	他	醒来	,	和	他	出现	,

他醒来后想起了刚才的景象，于是起身离开。

[vau] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] : [bʌt; bət]['henri][wɒz; wəz]

vowing	that	she	should	never	have	a	rival	in	his	heart	:	but	Henri	was
发誓	那	她	应该	绝不	有	一个	竞争对手	在	他的	心	:	但	亨利	曾是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

她发誓绝不让亨利心中出现情敌：但亨利还年轻，

['lu:ɪs] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒf] , [ænd; ənd] [ə'net] ['əʊnli] [tu:] [steps] .

Louise	two	hundred	miles	off	,	and	Annette	only	two	steps	.
路易丝	二	百	英里	离开	,	和	安妮特	仅有的	二	步骤	.

路易丝在两百英里之外，而安妮特只有两步之遥。

- , [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [ɔ:l][ə'spaiərənt] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'trəʊðd] ,

Gerval	,	to	keep	away	all	aspirants	,	gave	it	out	that	they	were	betrothed	,
-	,	到	保持	离开	全部	有志者	,	给予	它	出去	那	他们	是	未婚妻	,

为了阻止所有觊觎者，格瓦尔放出消息说他们已经订婚了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn'fɔ:md] ['lu:ɪs] , [ðə; ði] [dɪs'mɪst] [sweɪn] , [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gri:mənt] , [hu:] , [ɪn]

and	especially	informed	Louis	,	the	dismissed	swain	,	of	this	agreement	,	who	,	in
和	尤其	知情的	路易斯	,	这	解雇	斯温	,	的	这	协议	,	WHO	,	在

['kɒnsɪkwəns] [ˌðeər'ɒv] , [ɪ'mi:diətli] [left] ['li:ɒŋ] .

consequence	thereof	,	immediately	left	Lyons	.
结果	其中	,	立即地	左边	莱昂斯	.

并特别将此协议告知了被解雇的侍从路易斯，路易斯因此立即离开了里昂。

['hɛnriz] [taɪm] , ['mi:nwaɪl] , [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] ['veri]

Henri's	time	,	meanwhile	,	was	passing	away	;	he	had	received	some	very
亨利的	时间	,	同时	,	曾是	通过	离开	;	他	有	已收到	一些	非常

['tendə(r)] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['lu:ɪs] ,

tender	letters	from	Louise	,
投标	信件	从	路易丝	,

与此同时，亨利的时间也渐渐流逝；他收到了路易丝寄来的一些非常温柔的信。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	had	written	to	her	,
和	有	书面	到	她	,

并曾给她写信，

[bʌt; bət] [les] ['fri:kwəntli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ə'net] [hæd; həd][nɒt] ['ɒkjupaɪd]

but	less	frequently	than	he	would	have	done	if	Annette	had	not	occupied
但	较少的	频繁地	比	他	会	有	完毕	如果	安妮特	有	不是	占领

[hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] .

his	leisure	hours	.
他的	闲暇	小时	.

但如果不是安妮特占据了他的空闲时间，他做这件事的频率会低得多。

['hævɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'si:vd] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [frɒm; frəm]['vɜ:rˌni][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:]

Having	,	however	,	received	no	intelligence	from	Verny	for	more	than	three
拥有	,	然而	,	已收到	不	智力	从	韦尔尼	为了	更多的	比	三

[mʌnθs] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [dis'kwaiət] ,

months	,	he	began	to	be	disquieted	,
几个月	,	他	开始	到	是	不安	,

然而，由于三个多月来他都没有收到弗尼的任何情报，他开始感到不安。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [li:v] - , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ə'nɛts] [ət'rækʃnz] .

and	determined	to	leave	Gerval	,	notwithstanding	all	Annette's	attractions	.
和	决定	到	离开	-	,	虽然	全部	安妮特的	景点	.

尽管安妮特对他很有吸引力，但他还是决心离开格瓦尔。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
To **be** **sure** **,**
到 是 当然 ,

的确如此，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] — [hiː; hi][hæd; həd] [rɔmp]
he **had** **found** **her** **very** **pretty** **and** **agreeable** **—** **he** **had** **romped**
他 有 成立 她 非常 漂亮的 和 同意 — 他 有 嬉戏玩耍
[ænd; ənd] [flɜːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] ,
and **flirted** **with** **her** **—** **but** **had** **never** **,**
和 调情 和 她 — 但 有 绝不 ,

他觉得她非常漂亮，性格也很讨人喜欢——他曾和她嬉戏打闹，调情——但从未，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [θɔːt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] , ['strɪktli]
for **a** **moment** **,** **thought** **of** **marrying** **her** **,** **and** **had** **,** **strictly**
为了 一个 片刻 , 想法 的 结婚 她 , 和 有 , 严格
['spiːkɪŋ] , [biːn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə] ['luːɪs] .
speaking **,** **been** **faithful** **to** **Louise** **.**
请讲 , 到过 忠实 到 路易丝 .

他曾一度想过娶她，而且严格来说，他对路易丝一直很忠诚。

[dʒʌdʒ] [ðen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [wen] , [wʌn] [naɪt] , - [rɪ'tɜːnd] [həʊm][hɑːf] - [drʌŋk] ,
Judge **then** **of** **his** **surprise** **,** **when** **,** **one** **night** **,** **Gerval** **returned** **home** **half** **-** **drunk** **,**
法官 然后 的 他的 惊喜 , 什么时候 , 一 夜晚 , - 返回 家 一半 - 醉 ,
[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm] ,
and **asked** **them** **,**
和 问 他们 ,

可想而知，一天晚上，格瓦尔半醉半醒地回到家，问他们：

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
if **they** **were** **not** **beginning** **to** **think** **of** **the** **wedding** **.**
如果 他们 是 不是 开始 到 思考 的 这 婚礼 .

如果他们还没有开始考虑婚礼的事情的话。

[ə'net] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] ; ['henri] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hɪd][hɪz; ɪz]
Annette **threw** **herself** **into** **her** **father's** **arms** **;** **Henri** **,** **pale** **as** **death** **,** **hid** **his**
安妮特 扔 她自己 进入 她 父亲的 武器 ; 亨利 , 苍白 作为 死亡 , 隐藏 他的
[feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,
face **with** **his** **hands** **,**
脸 和 他的 双手 ,

安妮特扑进父亲的怀里；亨利脸色苍白如死，用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ; [ænd; ənd] - , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
and **knew** **not** **how** **to** **articulate** **a** **refusal** **;** **and** **Gerval** **,** **at** **the** **sight**
和 知道 不是 如何 到 能言善辩 一个 拒绝 ; 和 - , 在 这 视线
[ɒv; əv] [ðɪs] [kən'fjuːʒn] ,
of **this** **confusion** **,**
的 这 困惑 ,

他不知道该如何表达拒绝；而格瓦尔看到这种混乱的局面，

[bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ; " [juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd] ,
burst **out** **into** **an** **uncontrollable** **fit** **of** **laughter** **;** **"** **You** **put** **me** **in** **mind** **,**
爆裂 出去 进入 一个 不可控的 合身 的 笑声 ; " 你 放 我 在 头脑 ,

突然爆发出无法控制的笑声；“你让我想起了，

" [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] , " [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nini] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
" **said** **he** **,** **at** **last** **,** **"** **of** **one** **of** **those** **ninnies** **of** **lovers** **on** **the** **stage** **,**
" 说 他 , 在 最后的 , " 的 一 的 那些 傻瓜 的 恋人 在 这 阶段 ,

“他最后说道，指的是舞台上那些愚蠢的情侣之一。”

[huː] [θrəʊ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] ['mistrisiz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
who **throw** **themselves** **on** **their** **knees** **before** **their** **mistresses** **,** **as** **if** **they** **were**
WHO 扔 他们自己 在 他们的 膝盖 前 他们的 情妇们 , 作为 如果 他们 是
['aɪdəlz] .
idols **.**
偶像 .

他们跪倒在情妇面前，如同拜偶像一般。

[kʌm] , [maɪ] [læd] , [ɪm'breɪs] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'trəʊðd] — [ɪks'tʃeɪndʒ] [rɪŋz] — [ænd; ənd] [lɒŋ] [lɪv; laɪv][dʒɔɪ]
Come **,** **my** **lad** **,** **embrace** **your** **betrothed** **—** **exchange** **rings** **—** **and** **long** **live** **joy**
来 , 我的 小伙子 , 拥抱 你的 未婚妻 — 交换 戒指 — 和 长的 居住 喜悦
, [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kɒsts] ['nʌθɪŋ] .
, **for** **it** **costs** **nothing** **.**
, 为了 它 成本 没有什么 .

来吧，我的孩子，拥抱你的未婚妻——交换戒指——享受幸福吧，因为幸福是不需要花钱的。

" [ðə; ði] [wɜːdz] " [ɪks'tʃeɪndʒ] [rɪŋz] " [rɪ'stɔːd] ['henri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt]
" **The** **words** **"** **exchange** **rings** **"** **restored** **Henri** **to** **his** **senses** **,** **for** **he** **thought**
" 这 字 " 交换 戒指 " 恢复 亨利 到 他的 感官 , 为了 他 想法
[hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['luːɪs] ,
he **beheld** **his** **beloved** **Louise** **,**
他 观看 他的 心爱 路易丝 ,

“交换戒指”这几个字让亨利回过神来，因为他以为自己看到了心爱的路易丝。

[ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , ['sɒftli] [ɪk'skleɪm] , " [dɪə(r)] ['henri] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]
amid **her** **tears** **,** **softly** **exclaim** **,** **"** **Dear** **Henri** **,** **what** **will** **become** **of** **me** **without**
之中 她 眼泪 , 轻轻 惊叹 , " 亲爱的 亨利 , 什么 将要 变得 的 我 没有
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

她含泪轻声说道：“亲爱的亨利，没有你我该怎么办？”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪŋ] , [tuː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [frɒm; frəm][hɪm] ,
" **And** **this** **ring** **,** **too** **,** **which** **was** **asked** **from** **him** **,**
" 和 这 戒指 , 也 , 哪个 曾是 问 从 他 ,

“还有这枚戒指，也是别人向他要的。”

[wɒz; wəz][ðə; ði][self] - [seɪm] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ! — [hiː; hi]
was **the** **self** **-** **same** **one** **that** **he** **had** **received** **from** **her** **!** **—** **He**
曾是 这 自己 - 相同的 一 那 他 有 已收到 从 她 ! — 他

正是他从她那里收到的那一个！——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **205** **]**
[页 -]

[第205页]

[ɪ'miːdiətli] [ə'drest] - [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] , [jet] ['tʌtʃɪŋ] , [təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,
immediately **addressed** **Gerval** **in** **a** **firm** **,** **yet** **touching** **,** **tone** **of** **voice** **,** **and** **,**
立即地 已解决 - 在 一个 公司 , 然而 接触 , 语气 的 嗓音 , 和 ,
['hævɪŋ] [θæŋkt] [hɪm] ,
having **thanked** **him** **,**
拥有 谢谢 他 ,

她立即用坚定而又感人的语气对格瓦尔说道，并向他道谢后，

[təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
told **him** **that** **he** **should** **never** **forget** **his** **friendship** **and** **his** **kind** **intentions** **,**
讲述 他 那 他 应该 绝不 忘记 他的 友谊 和 他的 种类 意图 ,

我告诉他，他永远不应该忘记他们的友谊和善意。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ə'net] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

that	he	should	always	love	Annette	as	a	sister	,	but	that	he	could	not
那	他	应该	总是	爱	安妮特	作为	一个	姐姐	,	但	那	他	可以	不是

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

marry	her	,
结婚	她	,

他应该永远像爱妹妹一样爱安妮特，但他不能娶她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

because	he	was	already	engaged	in	his	own	native	place	.
因为	他	曾是	已经	已订婚的	在	他的	自己的	本国的	地方	.

因为他已经在家乡有事要忙了。

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd]

He	requested	him	to	ask	his	daughter	if	he	had	ever	said	a	single	word
他	请求	他	到	问	他的	女儿	如果	他	有	曾经	说	一个	单身的	单词

[ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

about	marriage	to	her	;
关于	婚姻	到	她	;

他请求他问问女儿，他是否曾跟她说过一个关于婚姻的话；

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] ['ædɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

he	might	,	indeed	,	have	added	,	that	he	had	often	spoken	to	her
他	可能	,	的确	,	有	额外	,	那	他	有	经常	说	到	她

[ɒv; əv] ['luːɪs] ,

of	Louise	,
的	路易丝	,

他或许还会补充说，他经常跟她提起路易丝。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tiːzd] [hɪm] ;

and	showed	her	the	ring	,	about	which	she	had	teased	him	;
和	显示	她	这	戒指	,	关于	哪个	她	有	戏弄	他	;

他把戒指拿给她看，她曾拿这枚戒指取笑过他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][əʊld][mænz] [ri'prəutʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

but	he	did	not	wish	to	draw	the	old	man's	reproaches	on	her	.
但	他	做过	不是	希望	到	画	这	老的	男人的	责备	在	她	.

但他不想让她承受老人的责备。

[ðiːz] [ri'prəutʃ] [ɔːl] [fel] [ɒn][hɪm] ; [hiː; hi][bɔː(r)][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs]

These	reproaches	all	fell	on	him	;	he	bore	them	,	however	,	with	so	much	gentleness
这些	责备	全部	跌倒	在	他	;	他	钻孔	他们	,	然而	,	和	所以	很多	温柔

,

,

,

所有这些责备都落在了他身上；然而，他却以极大的温柔忍受了下来。

[ðæt] - , [huː] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , " [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ə'fektɪd]

that	Gerval	-	,	who	was	"	a	good	sort	of	fellow	,	"	was	,	in	the	end	,	affected
那	-	-	,	WHO	曾是	"	一个	好的	种类	的	同伴	,	"	曾是	,	在	这	结尾	,	做作的

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

by	it	.
经过	它	.

格瓦尔是个"好人"，但最终还是受到了影响。

" [gəʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'trəʊðd] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['frendli] , [hɑːf] -

"	Go	,	then	,	and	marry	your	betrothed	,	"	said	he	,	in	a	half	-	friendly	,	half	-
"	去	,	然后	,	和	结婚	你的	未婚妻	,	"	说	他	,	在	一个	一半	-	友好的	,	一半	-

[vekst] ,

vexed	,
烦恼	,

"那就去娶你的未婚妻吧，"他半是友好半是恼怒地说。

[təʊn] ; " [sɪns] [ˌaɪ'tiː][ɪz][nɒt] [ə'net] , [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][set] [ɒf] [ðə; ði]['betə(r)] .

tone	;	"	since	it	is	not	Annette	,	the	sooner	you	set	off	the	better	.
语气	;	"	自从	它	是	不是	安妮特	,	这	很快	你	放	离开	这	更好的	.

语气："既然不是安妮特，你越早出发越好。"

[ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] , [pə'hæps] , ['sʌmtaɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]

I	must	say	,	I	shall	regret	you	;	and	you	may	,	perhaps	,	sometime	or	other
我	必须	说	,	我	将	后悔	你	;	和	你	可能	,	也许	,	有时	或者	其他

,

,

,

我必须说，我会后悔的；而你，或许在某个时候，

[rɪ'gret] [əʊld] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

regret	old	Gerval	and	his	daughter	.
后悔	老的	-	和	他的	女儿	.

真遗憾老格瓦尔和他的女儿。

" ['henri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	Henri	took	his	departure	on	the	next	day	,
"	亨利	采取	他的	离开	在	这	下一个	天	,

亨利第二天就启程了。

[kwaɪt] [ˌoʊvər'paʊərd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['bɪdn] [ə'net] [ə'djuː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

quite	overpowered	at	the	idea	of	having	bidden	Annette	adieu	for	ever	.
相当	实力悬殊	在	这	主意	的	拥有	拜登	安妮特	再见	为了	曾经	.

一想到要永远和安妮特告别，我就感到非常难过。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv][fɜːst] [deɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələ(r)][wɒz; wəz] ['pensɪv] [ɪ'nʌf] :

During	the	four	or	five	first	days	,	the	young	traveller	was	pensive	enough	:
期间	这	四	或者	五	第一的	天	,	这	年轻的	游客	曾是	沉思的	足够的	:

在最初的四五天里，这位年轻的旅行者一直沉思不已：

[ə'nɛts] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

Annette's	smiling	countenance	occupied	his	thoughts	,	but	he	could	no	longer
安妮特的	微笑	面容	占领	他的	想法	,	但	他	可以	不	更长

[dɪ'semb(ə)l][frɒm; frəm][hɪm'self] ,

dissemble	from	himself	,
掩饰	从	他自己	,

安妮特的笑脸占据了他的思绪，但他再也无法掩饰自己的真实感受了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ˌʌn'kaɪndlɪ] [tə'wɔːdz] ['luːɪs] — " [ə'net] [wɪl] [kən'səʊl] [hɜː'self] ; [bʌt; bət]

that	he	had	acted	unkindly	towards	Louise	—	"	Annette	will	console	herself	;	but
那	他	有	行动	不友善的	向	路易丝	—	"	安妮特	将要	安慰	她自己	;	但

[wɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['luːɪs] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

will	the	gentle	Louise	forgive	me	?
将要	这	温和的	路易丝	原谅	我	?

他对路易丝表现得不够友善——"安妮特会安慰自己；但是温柔的路易丝会原谅我吗？"

[əʊ] , [jes] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] ; [ai] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [θɪŋ] ,

Oh	,	yes	!	—	she	is	so	good	;	I	will	tell	her	every	thing	,
哦	,	是的	!	—	她	是	所以	好的	;	我	将要	告诉	她	每一个	事物	,

哦，是的！——她太好了；我会把一切都告诉她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [əd'maɪə(r)][maɪ] [fɪ'deləti] , [wen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'net] [wɒz; wəz] ,

and	she	will	admire	my	fidelity	,	when	she	knows	how	fascinating	Annette	was	,
和	她	将要	钦佩	我的	忠诚	,	什么时候	她	知道	如何	迷人	安妮特	曾是	,

当她知道安妮特有多么迷人时，她一定会钦佩我的忠诚。

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz] [pleɪst] .

and	in	what	a	situation	I	was	placed	.
和	在	什么	一个	情况	我	曾是	放置	.

我当时身处何等境地。

" [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɒnd] [həʊp] , [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [mɔː(r)] ['geɪli] ,

"	Full	of	this	fond	hope	,	he	pursued	his	journey	more	gaily	,
"	满的	的	这	喜爱	希望	,	他	追击	他的	旅行	更多的	兴高采烈地	,

怀着这份美好的希望，他更加兴高采烈地继续他的旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɪərə(r)][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] ['prɒvɪns] , [ðə; ði][mɔː(r)][wɒz; wəz]

and	the	nearer	he	approached	his	own	dear	province	,	the	more	was
和	这	更近	他	接近	他的	自己的	亲爱的	省	,	这	更多的	曾是

[ə'net] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

Annette	effaced	from	his	thoughts	;
安妮特	抹去	从	他的	想法	;

越是接近他挚爱的家乡，安妮特就越是在他的思绪中消失；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn'spaɪəd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [remɪ'nɪsnsɪz] .

for	every	thing	around	him	inspired	him	with	the	sweetest	reminiscences	.
为了	每一个	事物	大约	他	灵感	他	和	这	最甜美的	回忆录	.

他周围的一切都激发了他最美好的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] : [iːtʃ] ['lʌvə(r)] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv] [ðæt]

It	was	just	the	beginning	of	May	:	each	lover	,	on	the	first	Sunday	of	that
它	曾是	只是	这	开始	的	可能	:	每个	情人	,	在	这	第一的	星期日	的	那

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

当时正值五月初：每对恋人，都在当月的第一个星期日，

['plɑːntɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɜː(r)] , [ɔː(r)] [bɜːtʃ] - [triː] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['flaʊəz] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][feə(r)] [wʌnz]

planted	a	young	fir	,	or	birch	-	tree	,	adorned	with	flowers	,	before	his	fair	one's
已种植	一个	年轻的	冷杉	,	或者	桦木	-	树	,	装饰	和	花朵	,	前	他的	公平的	一个人的

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

在他心爱之人的门前种下了一棵开满鲜花的幼杉或桦树。

['henri] [θɔːt] [haʊ] ['meni] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['luːɪs] ,

Henri	thought	how	many	he	had	fixed	before	the	window	of	his	dear	Louise	,
亨利	想法	如何	许多	他	有	固定的	前	这	窗户	的	他的	亲爱的	路易丝	,

亨利想起他曾在心爱的路易丝的窗前摆放过多少幅画作，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	how	happy	he	had	been	on	hearing	it	said	,	the	next	day	,
和	如何	快乐的	他	有	到过	在	听力	它	说	,	这	下一个	天	,

第二天听到这话，他是多么高兴啊！

[ðæt] [ðə; ði] ['lʌvlɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] [meɪ] - ['ɒfərɪŋ] .

that	the	loveliest	girl	in	the	village	had	had	the	finest	May	-	offering	.
那	这	最可爱的	女孩	在	这	村庄	有	有	这	最好的	可能	-	提供	.

村里最漂亮的姑娘献上了最精美的五月祭品。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [ə'raɪv] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] !

could	he	but	arrive	soon	enough	to	announce	his	return	in	that	way	!
可以	他	但	到达	很快	足够的	到	宣布	他的	返回	在	那	方式	!

他要是能早点回来，以这种方式宣布他的归来就好了！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['fruːtləs] : [ðə; ði] [fɜːst] ['sʌndeɪ]

He	tried	to	do	so	,	but	his	efforts	were	fruitless	:	the	first	Sunday
他	尝试	到	做	所以	,	但	他的	努力	是	徒劳无功	:	这	第一的	星期日

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

他尝试这样做，但他的努力徒劳无功：第一个星期日到来了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] ['vɜːr.ni] .

and	he	was	still	two	days	-	journey	from	Verny	.
和	他	曾是	仍然	二	天	-	旅行	从	韦尔尼	.

他距离韦尔尼还有两天的路程。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] , [kɔːld] - ,

In	the	evening	he	found	himself	in	a	large	town	,	called	Nuneville	,
在	这	晚上	他	成立	他自己	在	一个	大的	镇	,	称为	-	,

晚上，他发现自己身处一个名叫努内维尔的大城镇。

[fə'tiːgd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['juːsləs] [ɪn'devə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [prə'siːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)]

fatigued	with	his	now	useless	endeavours	,	and	resolved	to	proceed	no	further
疲劳	和	他的	现在	无用	努力	,	和	已解决	到	继续	不	更远

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

他厌倦了自己徒劳无功的努力，决定当天不再继续下去。

['evri] [θɪŋ] [siːmd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] — [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [niːt]

Every	thing	seemed	prepared	for	the	festival	—	the	street	was	neat
每一个	事物	似乎	准备	为了	这	节日	—	这	街道	曾是	整洁的

[ænd; ənd] [kliːn] — [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['brɑːntʃɪz] ,

and	clean	—	the	fountains	adorned	with	branches	,
和	干净的	—	这	喷泉	装饰	和	分支	,

一切似乎都为节日做好了准备——街道整洁干净——喷泉上装饰着树枝，

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [lɑːdʒ] ['nəʊzgeɪ] ,

and	decorated	with	large	nosegays	,
和	装饰	和	大的	花束	,

并饰以大型花束，

[taɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪbənd] — [fɜː(r)] - [triː] [mɑːkt] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

tied	together	with	beautiful	ribands	—	fir	-	trees	marked	the	dwellings	of	the	young
系	一起	和	美丽的	丝带	—	冷杉	-	树木	标记	这	住宅	的	这	年轻的

['fiːmeɪl] — [ɔːl] [hæd; həd] ['flaʊəz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

females	—	all	had	flowers	around	them	,
女性	—	全部	有	花朵	大约	他们	,

用漂亮的丝带系在一起的杉树标志着年轻女性的住所——所有杉树周围都盛开着鲜花。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] ['əʊnli] [waɪt] [wʌnz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	remarked	,	that	one	had	only	white	ones	on	it	,
但	他	评论	,	那	一	有	仅有的	白色的	一个	在	它	,

但他注意到，其中一个上面只有白色的。

['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kreɪp] ['rɪbənd] — [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

fastened	with	a	crape	riband	—	the	street	was	deserted	.
系紧	和	一个	黑纱	丝带	—	这	街道	曾是	荒凉的	.

街道空无一人，只有一条绉纱带系着。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

Before	he	could	reach	the	inn	,	which	was	at	the	other	end	of	the	town	,
前	他	可以	抵达	这	客栈	,	哪个	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	镇	,

在他到达位于镇子另一头的旅店之前，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pɑːs][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] ; [ðə; ði]['fɔːmə(r)]

he	had	to	pass	by	the	church	and	the	burial	-	ground	;	the	former
他	有	到	经过	经过	这	教会	和	这	葬礼	-	地面	;	这	以前的

[siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

seemed	full	of	women	,
似乎	满的	的	女性	,

他必须经过教堂和墓地；教堂里似乎挤满了女人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [greɪv] .

and	in	the	latter	there	was	an	open	grave	.
和	在	这	后者	那里	曾是	一个	打开	严重	.

后者有一个敞开的坟墓。

[ðɪs] ['meləŋkəli] [saɪt] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː]['evɪdənt] , [ðæt][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [ded] ;

This	melancholy	sight	rendered	it	evident	,	that	some	one	was	dead	;
这	忧郁	视线	渲染	它	明显	,	那	一些	一	曾是	死的	;

这悲伤的景象表明，有人已经去世了；

[ðæt][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [buˈkeɪ] , [ɪn'sɜːrkld]

that	her	loss	had	suspended	the	public	joy	;	and	the	bouquet	,	encircled
那	她	损失	有	暂停	这	民众	喜悦	;	和	这	花束	,	包围

[wɪð] [kreɪp] ,

with	crape	,
和	黑纱	,

她的离世使公众的喜悦戛然而止；而那束用绉纱包裹的花束，

[hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] " [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

had	been	planted	before	the	"	house	of	mourning	.
有	到过	已种植	前	这	"	房子	的	丧	.

在“哀悼之屋”之前就已经栽种了。

" [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] — [gruːps] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] .

"	He	entered	the	church	-	yard	—	groups	of	females	were	walking	there	.
"	他	进入	这	教会	-	院子	—	团体	的	女性	是	步行	那里	.

他走进了教堂墓地——一群群妇女在那里散步。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [ænd; ənd]['henri] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'siːst]

They	were	conversing	in	a	low	tone	,	and	Henri	discovered	that	the	deceased
他们	是	对话	在	一个	低的	语气	,	和	亨利	发现	那	这	死者

[wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

was	young	and	beautiful	;
曾是	年轻的	和	美丽的	;

他们低声交谈着，亨利发现死者年轻貌美；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] [ə'fekʃn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	that	she	had	been	the	victim	of	a	misplaced	affection	;	he	could
和	那	她	有	到过	这	受害者	的	一个	放错地方了	感情	;	他	可以

[nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,

not	restrain	his	tears	,
不是	抑制	他的	眼泪	,

他意识到她曾是错付的爱慕的受害者；他忍不住流下了眼泪。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [nɪə(r)] , [pə'hæps] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'keiʒən, əu-][ðə; ði] [deθ]

for	he	thought	how	near	,	perhaps	,	he	had	been	occasioning	the	death
为了	他	想法	如何	靠近	,	也许	,	他	有	到过	导致	这	死亡

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['luːɪs] .

of	his	Louise	.
的	他的	路易丝	.

因为他想到，或许自己差点就害死了路易丝。

" [bʌt; bət] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] , " [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] ['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪk(ə)l] ['lʌvə(r)]
" But , " said one of the females , " why did she not imitate her fickle lover
" 但 , " 说 一 的 这 女性 , " 为什么 做过 她 不是 模拟 她 反复无常 情人
?
?
?

“但是，”其中一位女子说道，“她为什么不效仿她那善变的情人呢？”

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [ˌgiː'jəʊm] ? " — " [ʃiː; ʃi]
Why did she not receive the addresses of your brother Guillaume ? " — " She
为什么 做过 她 不是 收到 这 地址 的 你的 兄弟 纪尧姆 ? " — " 她
['ɔːlweɪz] [təʊld][ˌem 'iː] ,
always told me ,
总是 讲述 我 ,

她为什么没有收到你哥哥纪尧姆的地址？“——”她总是告诉我，

" [rɪ'plaɪd] ['ɪzəˌbel] , ([ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'drest] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [diːpə(r)] ['mɔːnɪŋ]
" replied Isabelle , (the person addressed , and who was in deeper mourning
" 回复 伊莎贝尔 , (这 人 已解决 , 和 WHO 曾是 在 更深 丧
[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
than the others ,
比 这 其他的 ,

伊莎贝尔回答道（她被叫到，而且比其他人更加悲痛）。

) " [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʌv] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə]
) " that she could only love once , and that she had no longer a heart to
) " 那 她 可以 仅有的 爱 一次 , 和 那 她 有 不 更长 一个 心 到
[gɪv] .
give .
给 .

）“她只能爱一次，而且她已经没有心可以付出了。

" — " [wel] , [ðen] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz]
" — " Well , then , " said another , " was she sure that her lover was
" — " 出色地 , 然后 , " 说 其他 , " 曾是 她 当然 那 她 情人 曾是
['feɪθləs] ? " — " [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
faithless ? " — " Quite sure .
不忠 ? " — " 相当 当然 .

“——”另一个人说，“那么，她确定她的情人不忠吗？”——“非常确定。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,
She had long feared that he was ; she saw it in his letters ,
她 有 长的 害怕 那 他 曾是 ; 她 锯 它 在 他的 信件 ,

她一直担心他会是这样；她从他的信中看出了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [mə'riː] [lʌvz] , [ðə; ði] [hɑːt] [di'vain] ['evri] [θɪŋ] ; [stɪl] ,
for when a woman like Marie loves , the heart divines every thing ; still ,
为了 什么时候 一个 女士 喜欢 玛丽 爱 , 这 心 神灵 每一个 事物 ; 仍然 ,

因为像玛丽这样的女人一旦坠入爱河，她的心就能洞悉一切；然而，

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['flætəd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði][fɒnd] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ,
however , she flattered herself with the fond hope that he would return ,
然而 , 她 受宠若惊 她自己 和 这 喜爱 希望 那 他 会 返回 ,

然而，她却自欺欺人地抱有他会回来的美好愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ɪn][hɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]
and that her forgiveness of his neglect would revive in him all his former
和 那 她 饶恕 的 他的 忽视 会 复活 在 他 全部 他的 以前的
[ə'fekʃn] .
affection .
感情 .

她原谅他的冷落，会让他重新燃起对他的所有旧情。

[θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðɪs] [həʊp] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] — ['mærid] .

Three	months	ago	this	hope	was	destroyed	,	she	heard	that	he	was	—	married	.
三	几个月	前	这	希望	曾是	损毁	,	她	听到	那	他	曾是	—	已婚	.

三个月前，她的希望破灭了，她听说他结婚了。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['əʊnli] ['læŋgwɪʃt] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] ,

Since	that	time	she	has	only	languished	;	she	wished	to	live	for	the	sake	of	her	parents	,
自从	那	时间	她	有	仅有的	萎靡不振	;	她	希望	到	居住	为了	这	清酒	的	她	父母	,

自那时起，她便一直郁郁寡欢；她只想为了父母活下去。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] .

but	her	grief	has	proved	the	most	powerful	.
但	她	悲伤	有	已证实	这	最多	强大的	.

但事实证明，她的悲痛最为强烈。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

He	quitted	me	in	the	month	of	May	,	"	said	she	to	me	;
他	辞职	我	在	这	月	的	可能	,	"	说	她	到	我	;

“他在五月份离开了我，”她对我说；

" [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kwɪt] [laɪf] . "

"	in	the	month	of	May	I	shall	quit	life	.	"
"	在	这	月	的	可能	我	将	辞职	生活	.	"

“我将于五月结束生命。”

" [ðæt] [taɪm] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd] [mə'riː] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	That	time	is	come	,	and	Marie	is	no	more	.
"	那	时间	是	来	,	和	玛丽	是	不	更多的	.

“那个时刻已经到来，玛丽已经不在人世了。”

" — " [tel] [juː 'es] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [ɪk'skleɪmd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪsnər] , [æt; ət] [wʌns] .

"	—	"	Tell	us	her	whole	history	,	"	exclaimed	two	or	three	of	the	listeners	,	at	once	.
"	—	"	告诉	我们	她	所有的	历史	,	"	惊呼	二	或者	三	的	这	听众	,	在	一次	.

“——”两三个听众异口同声地喊道，“把她的全部经历都告诉我们吧。”

['ɪzəˌbel] [kən'sent] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['henri] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ˌriː'dʌb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Isabelle	consented	;	they	were	crowding	round	her	,	and	Henri	was	approaching	nearer	,	and	redoubling	his	attention	,
伊莎贝尔	同意	;	他们	是	拥挤	圆形的	她	,	和	亨利	曾是	接近	更近	,	和	加倍	他的	注意力	,

伊莎贝尔同意了；众人围在她身边，亨利也越走越近，更加专注地看着她。

[wen] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [bel] [t'əʊld] ['drɪərəli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] .

when	the	funeral	bell	tolled	drearily	and	solemnly	.
什么时候	这	葬礼	钟	收费	沉闷地	和	庄严地	.

葬礼的钟声凄凉而庄严地响起。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['ɪzəˌbel] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

He	started	,	and	Isabelle	said	,	with	a	sigh	,
他	开始	,	和	伊莎贝尔	说	,	和	一个	叹	,

他开口说道，伊莎贝尔叹了口气，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ][dɪə(r)] [frɛndz] ['stɔːri] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ]

"	I	must	tell	you	my	dear	friend's	story	another	time	;	we	must	now
"	我	必须	告诉	你	我的	亲爱的	朋友们	故事	其他	时间	;	我们	必须	现在

[ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]

accompany	her	remains	to
陪伴	她	遗迹	到

"我必须另找时间再跟你讲我亲爱的朋友的故事；现在我们必须护送她的遗体前往....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ðeə(r)][lɑːst][sæd][həʊm] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðiːz] ['flaʊəz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] .

their	last	sad	home	,	and	place	these	flowers	upon	her	coffin	.
他们的	最后的	伤心	家	,	和	地方	这些	花朵	之上	她	棺材	.

把这些花放在她最后的悲伤的家，并把它们放在她的棺材上。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] ['mɔːnfəli] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,

"	They	walked	on	mournfully	,	two	and	two	,
"	他们	步行	在	悲伤地	,	二	和	二	,

他们悲伤地走着，两人一组，

[ænd; ənd] ['henri] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

and	Henri	followed	them	with	an	interest	that	he	could	not	account	for
和	亨利	随后	他们	和	一个	兴趣	那	他	可以	不是	帐户	为了

, [ɔː(r)] [dɪ'faɪn] .

,	or	define	.
,	或者	定义	.

亨利对他们产生了一种他自己也无法解释或定义的兴趣。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [əd'vɑːnst] , [priː'siːd, priː][baɪ][ðə; ði] [priːsts] ,

The	coffin	advanced	,	preceded	by	the	priests	,
这	棺材	先进的	,	之前	经过	这	神父	,

棺材向前移动，前面是祭司们。

['beərɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

bearing	torches	that	were	obscured	by	the	silvery	light	of	the	moon	;
轴承	火炬	那	是	模糊不清	经过	这	银色	光	的	这	月亮	;

他们手持火炬，但火炬的光芒被皎洁的月光所掩盖；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ][sɪks][men] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]

it	was	carried	by	six	men	,	and	among	them	it	was	easy	to
它	曾是	携带	经过	六	男人	,	和	之中	他们	它	曾是	简单的	到

['rekəgnaɪz] [ˌgiː'jəʊm] ,

recognise	Guillaume	,
认出	纪尧姆	,

它由六个人抬着，其中很容易认出纪尧姆。

[baɪ][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['sɒrəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] ['hɛnriz] [greɪt] [sə'praɪz] , [hiː; hi][ə'ləʊn] [wept] .

by	his	profound	sorrow	;	for	,	to	Henri's	great	surprise	,	he	alone	wept	.
经过	他的	深刻的	悲哀	;	为了	,	到	亨利的	伟大的	惊喜	,	他	独自的	哭泣	.

他因深深的悲伤而哭泣；因为，令亨利大吃一惊的是，只有他一个人在哭泣。

[ðə; ði][mɔː(r)][eɪdʒd][men] [huː] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kɔːps] , [ðə; ði][wʌn]['iːv(ə)n][nekst][ˌaɪ 'tiː] ,

The	more	aged	men	who	followed	the	corpse	,	the	one	even	next	it	,
这	更多的	老年人	男人	WHO	随后	这	尸体	,	这	一	甚至	下一个	它	,

跟在尸体后面的年纪较大的男人，甚至包括紧挨着尸体的那位，

[ænd; ənd] [huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] ['nɪərɪst] ['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	who	,	of	course	,	was	the	father	,	or	nearest	relative	of	the
和	WHO	,	的	课程	,	曾是	这	父亲	,	或者	最近的	相对的	的	这

[dɪ'siːst] ,

deceased	,
死者	,

当然，这个人就是死者的父亲或最近的亲属。

[hæd; həd] , [laɪk][ðə; ði][rest] , ['mɪəli] [ə; eɪ] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['kaʊntənəns] , [ˌʌndɪs'fɪgərd]

had	,	like	the	rest	,	merely	a	composed	and	serious	countenance	,	undisfigured
有	,	喜欢	这	休息	,	仅仅	一个	由	和	严肃的	面容	,	未毁容的

[baɪ]['eni] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

by	any	great	affliction	.
经过	任何	伟大的	痛苦	.

和其他人一样，他只是面容平静严肃，没有受到任何重大痛苦的折磨。

[ðə; ði]['bɒdi][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ; [ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf]

The	body	was	lowered	into	the	grave	;	the	officiating	minister	made	a	brief
这	身体	曾是	降低	进入	这	严重	;	这	裁判	部长	制成	一个	简短的

,

,

,

遗体被放入墓穴；主持仪式的牧师作了简短的悼词，

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [kəʊld] , ['dɪskɔːs] [ɒn][ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv][laɪf] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['fiːmeɪl]

and	somewhat	cold	,	discourse	on	the	frailty	of	life	;	the	young	females
和	有些	寒冷的	,	话语	在	这	虚弱	的	生活	;	这	年轻的	女性

['ɑːftəwədz] [keɪm] ['fɔːwəd] ,

afterwards	came	forward	,
然后	来了	向前	,

气氛有些冷淡，谈及生命的脆弱；随后，年轻的女性们上前发言。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [riːθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]['kɒfɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['tʃɑːntɪd]

and	each	threw	her	wreath	of	flowers	on	the	coffin	;	and	then	chanted
和	每个	扔	她	花圈	的	花朵	在	这	棺材	;	和	然后	吟诵

[sʌm; səm] [raɪmz] .

some	rhymes	.
一些	韵律	.

她们各自将花圈扔到棺材上，然后吟诵了一些韵文。

[ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

The	grave	was	then	about	to	be	filled	up	;	the	noise	of	the	earth	,
这	严重	曾是	然后	关于	到	是	已填	向上	;	这	噪音	的	这	地球	,

坟墓即将被填满；泥土发出沙沙的响声，

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [ri'zaund, -'saund][ɒn][ðə; ði] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd]['henri] ['ʃʌdə] .

in	falling	,	resounded	on	the	coffin	,	and	Henri	shuddered	.
在	坠落	,	回荡着	在	这	棺材	,	和	亨利	颤抖	.

坠落的声音在棺材上回荡，亨利不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [kraʊd] ['grædʒuəli] [dɪ'spɜːst] ; [ˌgiː'jəʊm] [ænd; ənd] ['ɪzəˌbel] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

The	crowd	gradually	dispersed	;	Guillaume	and	Isabelle	alone	remained	beside	the
这	人群	逐步地	分散的	;	纪尧姆	和	伊莎贝尔	独自的	剩余	旁	这

[tuːm] ; ['henri] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

tomb	;	Henri	approached	it	,
墓	;	亨利	接近	它	,

人群渐渐散去；只有纪尧姆和伊莎贝尔留在墓旁；亨利走近了墓碑。

[ænd; ənd] ['ɪzəˌbel] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] , [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?

and	Isabelle	observing	him	,	with	a	forced	smile	,	said	,	"	Did	you	know	her	?
和	伊莎贝尔	观察	他	,	和	一个	强制	微笑	,	说	,	"	做过	你	知道	她	?

伊莎贝尔看着他，脸上带着勉强的笑容，说道："你认识她吗？"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ]['fjuːnərəl][treɪn] [wɪð] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] ,

I	have	seen	you	follow	the	funeral	train	with	apparent	interest	,
我	有	已见	你	跟随	这	葬礼	火车	和	明显	兴趣	,

我看到你饶有兴趣地跟着送葬队伍走了一圈。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][bɪ'həʊld][juː; jʊ][ɪn] [tɪəz] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [frend] ,

and	now	I	behold	you	in	tears	;	are	you	a	relation	,	friend	,
和	现在	我	看哪	你	在	眼泪	;	是	你	一个	关系	,	朋友	,

现在我看到你泪流满面；你是我的亲戚还是朋友?

[ɔː(r)]['əʊnli]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] ?

or	only	even	a	native	of	the	same	place	?
或者	仅有的	甚至	一个	本国的	的	这	相同的	地方	?

或者甚至只限于当地居民?

" ['henri] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɪð] [greɪt] [sə'praɪz] ; " [aɪ] ['skeəsli] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , "

"	Henri	listened	to	these	questions	with	great	surprise	;	"	I	scarcely	understand	you	,	"
"	亨利	听着	到	这些	问题	和	伟大的	惊喜	;	"	我	几乎	理解	你	,	"

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'plaɪd] ;

he	at	length	replied	;
他	在	长度	回复	;

亨利听了这些问题，感到非常惊讶；他最终回答说："我几乎听不懂你们在说什么；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [ə; eɪ]['trævələ(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz] , ['daʊtləs] , [jɔː(r); jə(r)] [frend]

"	I	am	merely	a	traveller	;	but	the	deceased	was	,	doubtless	,	your	friend
"	我	是	仅仅	一个	游客	;	但	这	死者	曾是	,	毫无疑问	,	你的	朋友

? " — " [jes] ,

?	"	—	"	Yes	,
?	"	—	"	是的	,

"我只是个过客；但死者无疑是你的朋友吧？"——"是的，

[maɪ] [best] , [maɪ] ['dɪərɪst] [frend] ; [jet] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['veri]

my	best	,	my	dearest	friend	;	yet	our	friendship	was	doomed	to	be	of	very
我的	最好的	,	我的	亲爱的	朋友	;	然而	我们的	友谊	曾是	注定失败	到	是	的	非常

[ʃɔːt] [kən'tɪnjuəns] .

short	continuance	.
短的	继续	.

我最好的朋友，我最亲爱的朋友；然而我们的友谊注定非常短暂。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl] , [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

I	was	not	at	all	acquainted	with	her	until	,	about	three	months	ago	,
我	曾是	不是	在	全部	熟人	和	她	直到	,	关于	三	几个月	前	,

大约三个月前，我才认识她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [keə(r)]

she	came	to	reside	with	my	father	,	who	is	a	physician	,	and	to	whose	care
她	来了	到	居住	和	我的	父亲	,	WHO	是	一个	医生	,	和	到	谁	关心

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

her	relations	,
她	关系	,

她搬来和我父亲一起住，我父亲是一位医生，她的亲属也由他照顾。

[wen] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fə'lɔːn] [steɪt] , [kən'faid] [hɜː(r); hə(r)] . "

when	aware	of	her	forlorn	state	,	confided	her	.	"
什么时候	意识到的	的	她	绝望	状态	,	坦白	她	.	"

得知她孤苦伶仃的处境后，便向她倾诉了心事。

" [hɜː(r); hə(r)][rɪˈleɪʃ(ə)nz] , " [riˈmɑːk] ['henri] , " [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] ; [ðeɪ]
" Her relations , " remarked Henri , " did not seem to be much affected ; they
" 她 关系 , " 评论 亨利 , " 做过 不是 似乎 到 是 很多 做作的 ; 他们
[əˈpɪəd] ,
appeared ,
出现 ,

亨利评论道："她的亲戚们似乎并没有受到太大影响；他们看起来，

[ɪnˈdiːd] , [kwaɪt] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɒs] . "
indeed , quite resigned to their loss . "
的确 , 相当 辞职 到 他们的 损失 . "

事实上，他们已经完全接受了失败的事实。

" [hɜː(r); hə(r)][rɪˈleɪʃ(ə)nz] ! " [rɪˈplaɪd] ['ɪzəˌbel] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [hɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" Her relations ! " replied Isabelle , " she had none here ; she was a
" 她 关系 ! " 回复 伊莎贝尔 , " 她 有 没有任何 这里 ; 她 曾是 一个
['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

"她的亲戚！"伊莎贝尔回答说，"她在这里没有亲人；她是个陌生人。"

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [əˈtendɪd] [æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] ; [hiː; hi] [ləˈmentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] , [bʌt; bət]
and my father attended as chief mourner ; he lamented her loss , but
和 我的 父亲 参加 作为 首席 哀悼者 ; 他 哀叹 她 损失 , 但
[məˈriː] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
Marie was not his daughter ,
玛丽 曾是 不是 他的 女儿 ,

我的父亲作为首席哀悼者出席了葬礼；他为她的离世感到悲痛，但玛丽并非他的女儿。

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ][maɪˈself] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] . "
although I myself loved her as a sister . "
虽然 我 我 喜爱 她 作为 一个 姐姐 . "

虽然我本人也像爱妹妹一样爱她。

" [məˈriː] !
" Marie !
" 玛丽 !

玛丽！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [məˈriː] !
" she was called Marie !
" 她 曾是 称为 玛丽 !

她名叫玛丽！

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] - [neɪm] ?
but what was her family - name ?
但 什么 曾是 她 家庭 - 姓名 ?

但她的姓氏是什么？

['ɒf(ə)n][ʃæl; ʃəl][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈhæpi] ['destəni] . "
Often shall I think of her unhappy destiny . "
经常 将 我 思考 的 她 不开心 命运 . "

我将时常想起她不幸的命运。

" [məˈriː] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈdɒptɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Marie was only a name that she adopted , and we called her ,
" 玛丽 曾是 仅有的 一个 姓名 那 她 已采用 , 和 我们 称为 她 ,

"玛丽只是她给自己取的一个名字，我们都这么叫她。"

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
because she could never bear to hear her own .
因为 她 可以 绝不 熊 到 听到 她 自己的 .

因为她永远无法忍受听到自己的声音。

" ['ɪzəˌbel] , " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ɔ:ləʊst][æt; ət]['aʊə(r)][fɜ:st] ['mi:tɪŋ] ,
" Isabelle , " said she to me , almost at our first meeting ,
" 伊莎贝尔 , " 说 她 到 我 , 几乎 在 我们的 第一的 会议 ,

"伊莎贝尔,"她几乎在我们第一次见面时就对我说。

" ['nevə(r)] [neɪm] [ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'i:] [nemd] [ˌem 'i:] ; ['nevə(r)] , [ai]
" never name me as he who has destroyed me named me ; never , I
" 绝不 姓名 我 作为 他 WHO 有 损毁 我 命名 我 ; 绝不 , 我
[ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] ,
entreat you ,
恳求 你 ,

"永远不要像毁灭我的那位那样称呼我；永远不要，我恳求你，

[kɔ:l][ˌem 'i:][dɪə(r)] ['lu:ɪs] . "
call me dear Louise . "
称呼 我 亲爱的 路易丝 . "

请叫我亲爱的路易丝。

" ['lu:ɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['henri] , ['grəʊɪŋ] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; " ['lu:ɪs] ! "
" Louise ! " exclaimed Henri , growing pale as death ; " Louise ! "
" 路易丝 ! " 惊呼 亨利 , 生长 苍白 作为 死亡 ; " 路易丝 ! "

"路易丝！"亨利惊呼道，脸色苍白得像死人一样；"路易丝！"

" [jes] , ['lu:ɪs] ['kɔ:rtɪn] , [ɒv; əv]['vɜ:r.ni] !
" Yes , Louise Courtin , of Verny !
" 是的 , 路易丝 考廷 , 的 韦尔尼 !

"是的，来自韦尔尼的路易丝·库尔坦！"

" [nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd] ['ɪzəˌbel] [ˈʌtə] [ði:z] [wɜ:dz] ,
" No sooner had Isabelle uttered these words ,
" 不 很快 有 伊莎贝尔 说出 这些 字 ,

伊莎贝尔话音刚落，

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələ(r)] [fɔ:l] ['sensləs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] , ['fi:bli] [rɪ'pi:tɪŋ]
than she beheld the young traveller fall senseless beside the grave , feebly repeating
比 她 观看 这 年轻的 游客 落下 无意义的 旁 这 严重 , 虚弱地 重复
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] .
the name of Louise .
这 姓名 的 路易丝 .

然后她看到年轻的旅行者昏倒在坟墓旁，虚弱地重复着路易丝的名字。

['ɪzəˌbel] , [ɪn][ə'lɑ:m] , [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] ; [ðeɪ] [reɪzd] [ʌp][ðə; ði]
Isabelle , in alarm , called her brother to her assistance ; they raised up the
伊莎贝尔 , 在 警报 , 称为 她 兄弟 到 她 协助 ; 他们 提高 向上 这
['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

伊莎贝尔惊慌失措，叫来哥哥帮忙；他们一起扶起了那个陌生人。

[hu:] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈmʌtə] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:dz] .
who opened his eyes for a moment , and again muttered the same words .
WHO 打开 他的 眼睛 为了 一个 片刻 , 和 再次 低声说道 这 相同的 字 .

他睁开眼睛片刻，又喃喃自语道同样的话。

" ['greɪʃəs] ['prɒvɪdəns] !
" Gracious Providence !
" 亲切 普罗维登斯 !

"仁慈的天意！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [əˈfrait] [gɜ:l] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] — ['henri] !
" exclaimed the affrighted girl , " it is — it must be — Henri !
" 惊呼 这 惊恐 女孩 , " 它 是 — 它 必须 是 — 亨利 !

"惊恐的女孩喊道：'是——一定是——亨利！'"

" [ðə; ði] [juːθ] [meɪd] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk]['mænə(r)] : " [jes] !

"	The	youth	made	an	effort	,	and	cried	out	,	in	a	frantic	manner	:	"	Yes	!
"	这	青年	制成	一个	努力	,	和	哭	出去	,	在	一个	疯狂的	方式	:	"	是的	!

"年轻人努力尝试，疯狂地喊道：'是的！'

['henri] , [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ; [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [ɒv; əv] ['luːɪs] !

Henri	,	the	murderer	of	his	beloved	;	the	assassin	of	Louise	!
亨利	,	这	凶手	的	他的	心爱	;	这	刺客	的	路易丝	!

亨利，杀害了他心爱之人的凶手；路易丝的刺客！

" [hiː; hi] [ðen] [ə'gen] [fel] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [ded] .

"	He	then	again	fell	down	exhausted	,	and	to	all	appearance	dead	.
"	他	然后	再次	跌倒	向下	筋疲力尽的	,	和	到	全部	外貌	死的	.

"然后他又筋疲力尽地倒下了，看起来像是死了。"

[ˌgiː'jəʊm] [hæd; həd][hɪm] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] , [weə(r)] ['evri] [ə'sɪstəns] [ðæt] [skɪl]

Guillaume	had	him	conveyed	to	his	father's	,	where	every	assistance	that	skill
纪尧姆	有	他	传递	到	他的	父亲的	,	在哪里	每一个	协助	那	技能

[kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ,

could	devise	,
可以	设计	,

纪尧姆将他送到他父亲那里，在那里，他父亲竭尽所能地帮助他。

[wɒz; wəz] ['tendəd] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [lɜːn]

was	tendered	him	;	but	he	only	recovered	his	recollection	sufficiently	to	learn
曾是	已提交	他	;	但	他	仅有的	恢复	他的	回忆	足够	到	学习

[frɒm; frəm] ['ɪzəˌbel] ,

from	Isabelle	,
从	伊莎贝尔	,

有人把东西递给了他；但他只恢复了足够的记忆，从伊莎贝尔那里得知了一些事情。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [nemd] ['luːɪs] [hæd; həd] [brɔːt] ['pɒzətɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]['vɜːrˌni] ,

that	a	person	named	Louis	had	brought	positive	intelligence	to	Verny	,
那	一个	人	命名	路易斯	有	带来	积极的	智力	到	韦尔尼	,

一个名叫路易斯的人给韦尔尼带来了积极的信息，

[ðæt] ['henri] [hæd; həd] [ɪ'spaʊzd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] [æt; ət] ['liːɒŋ] ;

that	Henri	had	espoused	his	master's	daughter	at	Lyons	;
那	亨利	有	拥护	他的	硕士学位	女儿	在	莱昂斯	;

亨利在里昂迎娶了他主人的女儿；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,

that	her	father	himself	had	made	him	acquainted	with	the	circumstance	,
那	她	父亲	他自己	有	制成	他	熟人	和	这	环境	,

她父亲亲自向他说明了情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['njuːli] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv]

and	that	he	had	seen	the	newly	married	couple	in	all	the	raptures	of
和	那	他	有	已见	这	新	已婚	夫妻	在	全部	这	狂喜	的

[kə'njuːbiəl] ['hæpinəs] .

connubial	happiness	.
婚姻	幸福	.

他亲眼目睹了这对新婚夫妇沉浸在婚姻幸福的喜悦之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dɪs'kredɪt] [ðɪs] [njuːz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə]

It	was	impossible	to	discredit	this	news	,	which	was	a	death	-	blow	to
它	曾是	不可能的	到	诋毁	这	消息	,	哪个	曾是	一个	死亡	-	吹	到

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['luːɪs] .

the	sensitive	Louise	.
这	敏感的	路易丝	.

这条消息无法被否认，这对敏感的路易丝来说无疑是致命一击。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['meləŋkəli] ['nærətɪv] , ['henri] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

After	**having**	**listened**	**to**	**this**	**melancholy**	**narrative**	**,**	**Henri**	**,**	**when**	**he**	**had**
后	拥有	听着	到	这	忧郁	叙述	,	亨利	,	什么时候	他	有

[riˈgein, riː-] [səˈfɪʃ(ə)nt] [kəmˈpəʊʒə(r)] ,

regained	**sufficient**	**composure**	**,**
恢复	充足的	镇定	,

听完这段忧伤的叙述后，亨利平静下来，

[ɪnˈtrʌstɪd] ['ɪzəˌbel] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [luːˈiːzɪz] ['peərənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

entrusted	**Isabelle**	**with**	**his**	**vindication**	**,**	**for**	**Louise's**	**parents**	**and**	**his**	**own**	**,**
受托	伊莎贝尔	和	他的	平反	,	为了	路易丝的	父母	和	他的	自己的	,

他将自己的清白托付给了伊莎贝尔，为了路易丝的父母，也为了他自己的父母。

[ænd; ənd][ɪkˈspaɪəd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	**expired**	**without**	**a**	**groan**	**the**	**next**	**day**	**.**
和	已到期	没有	一个	呻吟	这	下一个	天	.

第二天，他一声不吭地死去。

[ðə; ði] [seɪm] [muːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] - ['fjuːnərəl] [ʃɒn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] ,

The	**same**	**moon**	**which**	**had**	**illuminated**	**his**	**betrothed's**	**funeral**	**shone**	**upon**	**his**	**,**
这	相同的	月亮	哪个	有	照明	他的	-	葬礼	闪耀	之上	他的	,

照亮他未婚妻葬礼的同一轮明月，也照耀着他的.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈpəʊz] [bɪˈsaɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] ['beriəl] - [graʊnd] [ɒv; əv] - ,

and	**they**	**repose**	**beside**	**each**	**other**	**in**	**the**	**picturesque**	**burial**	**-**	**ground**	**of**	**Nuneville**	**,**
和	他们	休息	旁	每个	其他	在	这	如画	葬礼	-	地面	的	-	,

他们并排长眠于风景如画的努内维尔墓园。

[nɒt] [kwaɪt] [fəˈgɒtn] [ɔː(r)] [ˌʌnləˈmentɪd] [baɪ][ɪts] [ɪnˈhæbətənt] . — [əˈbrɪdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n]

not	**quite**	**forgotten**	**or**	**unlamented**	**by**	**its**	**inhabitants**	**.**	**—**	**Abridged**	**from**	**a**	**collection**
不是	相当	被遗忘的	或者	无人哀悼	经过	它是	居民	.	—	简略	从	一个	收藏

[ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['sketʃɪz] ,

of	**interesting**	**Tales**	**and**	**Sketches**	**,**
的	有趣的	故事	和	草图	,

并未被完全遗忘，也未免被当地居民所惋惜。——节选自一部有趣的短篇故事集

[ɪnˈtaɪtld] " [ə; eɪ] - ['leʒə(r)] .

entitled	**"**	**A**	**Cantab's**	**Leisure**	**.**
标题	"	一个	-	闲暇	.

标题为“剑桥人的休闲时光”。

" [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] ['gæləri] .

"	**THE**	**ANECDOTE**	**GALLERY**	**.**
"	这	轶事	画廊	.

“轶事画廊。”

[beəz] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] .

BEARS	**ON**	**THE**	**ICE**	**.**
熊	在	这	冰	.

冰上的熊。

[frɒm; frəm][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɔɪɪdʒə(r)] .

From	**the**	**Tales**	**of**	**a**	**Voyager**	**.**
从	这	故事	的	一个	旅行者	.

出自《航海者的故事》。

[wɪð] [tuː] [boʊts] , [wiː; wi] [əˈseil] [sɪks][ɒv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] , [huː] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [raʊnd] [ðə; ði]

With	**two**	**boats**	**,**	**we**	**assailed**	**six**	**of**	**these**	**animals**	**,**	**who**	**had**	**collected**	**round**	**the**
和	二	船	,	我们	遭受攻击	六	的	这些	动物	,	WHO	有	集	圆形的	这

" [kræŋ] ,

"	**crang**	**,**
"	嘎吱	,

我们乘两艘船，袭击了聚集在“crang”周围的六只动物，

" [ɔː(r)] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪl] .
" or carcass of a whale .
" 或者 尸体 的 一个 鲸 .

或鲸鱼的尸体。

['ɑːftə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
After lying at the bottom of the sea for some time ,
后 说谎 在 这 底部 的 这 海 为了 一些 时间 ,

在海底沉睡了一段时间后，

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
the body of the whale rises to the surface ,
这 身体 的 这 鲸 上升 到 这 表面 ,

鲸鱼的身体浮出水面，

['prɒbəbli] [bɔɪd] [ʌp][baɪ][gæs]['dʒenəˌreɪtɪd][baɪ] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [ɪn][ɪts] ['entreɪlz] .
probably buoyed up by gas generated by putrefaction in its entrails .
大概 振奋 向上 经过 气体 生成的 经过 腐败 在 它是 内脏 .

可能是由于内脏腐败产生的气体而浮起来的。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'kɒmən] , [ɪ'speʃəli] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
This circumstance is by no means uncommon , especially late in the summer ,
这 环境 是 经过 不 方法 罕见 , 尤其 晚的 在 这 夏天 ,

这种情况绝非罕见，尤其是在夏末时节。

[wen] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)]
when time has been allowed for
什么时候 时间 有 到过 允许 为了

当时间允许时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ;
fermentation ;
发酵 ;

发酵；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːktɪk]['əʊʃ(ə)n][kən'teɪn] [fjuː]
but it seems to point out that the depths of the Arctic Ocean contain few
但 它 似乎 到 观点 出去 那 这 深度 的 这 北极 海洋 包含 很少
[ɔː(r)][nəʊ] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['kɑːkəsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][let] [sɪŋk]['ɑːftə(r)]
or no animals to prey upon the numerous carcasses which are let sink after
或者 不 动物 到 猎物 之上 这 很多的 尸体 哪个 是 让 下沉 后
[flintʃ] ,
flinching ,
畏缩 ,

但这似乎表明，北冰洋深处几乎没有动物能够捕食那些挣扎后沉入海底的大量动物尸体。

[sɪns] , ['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] [mæs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [pɪəst] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fləʊt] , [ɪf] [nɒt]
since , otherwise , the mass would become pierced and unable to float , if not
自从 , 否则 , 这 大量的 会 变得 穿孔 和 无法 到 漂浮 , 如果 不是
['həʊlli] [dɪ'vaʊəd] .
wholly devoured .
完全 吞噬 .

否则，这团物质就会被刺穿，无法漂浮，甚至会被完全吞噬。

[wi:; wi] [slu:] [faɪv][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [beəz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ][hɑ:f] - [grəʊn] [kʌb][ɒn] [bɔ:d] [ə'laɪv]

We	slew	five	of	the	six	bears	,	and	brought	a	half	-	grown	cub	on	board	alive
我们	一万	五	的	这	六	熊	,	和	带来	一个	一半	-	生长	幼兽	在	木板	活

.

:

.

我们杀死了六头熊中的五头，并带回了一头半大的幼熊。

[ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['hɑ:mləs] [bi:st] [wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] [ɪn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['pleɪsɪz] [ˌsu:pə'fɪʃəli] [wɪð]

This	poor	harmless	beast	was	wounded	in	two	or	three	places	superficially	with
这	贫穷的	无害	兽	曾是	受伤	在	二	或者	三	地方	表面上	和

[ə; eɪ][bəʊt] [hʊk] ,

a	boat	hook	,
一个	船	钩	,

这只可怜的、无害的小动物被船钩划伤了两三处皮外伤。

[bʌt; bət][ɪts] [ˌdɪspə'zɪʃn] [si:md] ['skeəsli] [tu:; tə][hæv; həv] ['wɒrəntɪd] [ði:z] ['traɪflɪŋ] [bləʊz] .

but	its	disposition	seemed	scarcely	to	have	warranted	these	trifling	blows	.
但	它是	处置	似乎	几乎	到	有	有保证	这些	琐事	打击	.

但它的处境似乎并不足以承受这些微不足道的打击。

[ai][wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][sæt][ə'pɒn][ðə; ði][dʒɔ:] - [bəʊn][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪl] ,

I	was	moved	to	compassion	as	it	sat	upon	the	jaw	-	bone	of	a	whale	,
我	曾是	已搬	到	同情	作为	它	卫星	之上	这	颚	-	骨	的	一个	鲸	,

看到它坐在鲸鱼的下颚骨上，我心中充满了怜悯。

[wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] - , [æt; ət][wʌn]['məʊmənt] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][ɪts]['mʌðə(r)]

which	projected	beneath	the	tafrail	,	at	one	moment	devouring	pieces	of	its	mother
哪个	预计	下面	这	-	,	在	一	片刻	吞噬	件	的	它是	母亲

[ænd; ənd]['sɪstə(r)] [wɪð] [ə'vɪdəti] ,

and	sister	with	avidity	,
和	姐姐	和	热情	,

它从塔夫拉尔下方伸出，一度贪婪地吞噬着它的母亲和姐妹的部分身体。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['stretʃɪŋ] [ɪts] [θrəʊt] [ænd; ənd] [bleərɪŋ] [aʊt] ['mɔ:nfəli] ,

and	at	the	next	stretching	its	throat	and	blaring	out	mournfully	,
和	在	这	下一个	伸展	它是	喉	和	刺耳的	出去	悲伤地	,

然后，它张开喉咙，发出哀伤的鸣叫，

[wen] [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][aɪs][met][ɪts] [vju:] , ['pɑ:sɪŋ] [ə'stɜ:n] [æz; əz][wi:; wi] [seɪld] [ɒn]['aʊə(r)]

when	a	fragment	of	ice	met	its	view	,	passing	astern	as	we	sailed	on	our
什么时候	一个	分段	的	冰	遇见	它是	看法	,	通过	倒车	作为	我们	航行	在	我们的

[kɔ:s] .

course	.
课程	.

当我们航行时，一块冰块映入眼帘，从船尾掠过。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃi:p] ,

It	was	about	the	size	of	a	sheep	,
它	曾是	关于	这	尺寸	的	一个	羊	,

它大概有绵羊那么大，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [ti:] [ðə; ði] ['seɪləz] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [lu:s]

and	after	their	tea	the	sailors	got	it	down	below	,	and	turned	it	loose
和	后	他们的	茶	这	水手们	得到	它	向下	以下	,	和	转向	它	松动的

[bɪ'twɪkst] [deks] ,

betwixt	decks	,
中间	甲板	,

水手们喝完茶后，把酒带到下层甲板，在甲板间散落一地。

[frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː][sent][ʌp][ɔːl][hændz] [wɪð] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kwɪtɪŋ]

from	**whence**	**it**	**sent**	**up**	**all**	**hands**	**with**	**precipitation**	**,**	**some**	**of**	**them**	**quitting**
从	何处	它	发送	向上	全部	双手	和	沉淀	,	一些	的	他们	辞职

[ðeə(r)] [bɜːrθs] [hɑːf] - [ˈneɪkɪd] ,

their	**berths**	**half**	**-**	**naked**	**,**
他们的	泊位	一半	-	裸	,

洪水裹挟着水流涌向岸边，有些人甚至半裸着身子就离开了船舱。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][fɔːl][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] .

as	**if**	**a**	**fall**	**had**	**been**	**called**	**.**
作为	如果	一个	落下	有	到过	称为	.

仿佛有人预告了一场摔倒。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [əˈlaʊəns] [ɒv; əv]['frɒlɪk][hæd; həd]['grætɪfaɪd][ðə; ði] [kruː] ,

After	**a**	**sufficient**	**allowance**	**of**	**frolic**	**had**	**gratified**	**the**	**crew**	**,**
后	一个	充足的	津贴	的	嬉戏	有	满意	这	全体人员	,

在船员们尽情嬉戏玩耍之后，

[ə; eɪ]['deərɪŋ] ['ʃetlənd] ['kɒləd] [ðə; ði][beə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][dɒg] ,

a	**daring**	**Shetlander**	**collared**	**the**	**bear**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**a**	**dog**	**,**
一个	大胆	设得兰人	项圈	这	熊	作为	如果	它	有	到过	一个	狗	,

一位胆大的设得兰岛居民像给狗套项圈一样给这头熊套上了项圈。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [freʃ] [rəʊp] [raʊnd] [ɪts] [nek] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [liːp]

and	**fastened**	**a**	**fresh**	**rope**	**round**	**its**	**neck**	**,**	**and**	**having**	**forced**	**it**	**to**	**leap**
和	系紧	一个	新鲜的	绳索	圆形的	它是	脖子	,	和	拥有	强制	它	到	飞跃

['əʊvəbɔːd] ,

overboard	**,**
落水	,

然后又用一根新绳子套住它的脖子，迫使它跳下船。

[ðə; ði] [roʊps] [end][wɒz; wəz] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] [kruː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtər] ,

the	**rope's**	**end**	**was**	**thrown**	**to**	**the**	**boat's**	**crew**	**of**	**a**	**visiter**	**,**
这	绳子的	结尾	曾是	抛掷	到	这	船的	全体人员	的	一个	访客	,

绳子的一端被扔给了来访船只上的船员。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [təʊd] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][led]

at	**that**	**moment**	**about**	**to**	**leave**	**us**	**,**	**and**	**it**	**was**	**towed**	**or**	**rather**	**led**
在	那	片刻	关于	到	离开	我们	,	和	它	曾是	被拖走	或者	相当	引领

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

就在这时，它正要离开我们，然后被拖走了，或者更确切地说，是被牵引走了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ɪts][skɪn] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

The	**following**	**day**	**I**	**saw**	**its**	**skin**	**stretched**	**on**	**the**	**shrouds**	**of**	**the**	**vessel**	**,**
这	下列的	天	我	锯	它是	皮肤	拉伸	在	这	裹尸布	的	这	血管	,

第二天，我看到它的皮绷在船的索具上。

[tuː; tə] [huːz] ['kæptɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] .

to	**whose**	**captain**	**it**	**had**	**been**	**presented**	**.**
到	谁	队长	它	有	到过	呈现	.

这件礼物是赠予那位船长的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][beə(r)] [tʃeis] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [meɪl] , [huː] ['rezəluːtli] [feɪst] [ˌjuː 'es] ,

The	**other**	**bear**	**chace**	**was**	**after**	**a**	**monstrous**	**male**	**,**	**who**	**resolutely**	**faced**	**us**	**,**
这	其他	熊	追逐	曾是	后	一个	滔天	男性	,	WHO	坚决地	面对	我们	,

另一次追熊行动的目标是一头体型巨大的雄熊，它毫不畏惧地与我们对峙。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːdɪd] ['aʊə(r)][bəʊt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ʃɒt] [pɑːst][hɪm] .

and	**would**	**have**	**boarded**	**our**	**boat**	**had**	**it**	**not**	**shot**	**past**	**him**	**.**
和	会	有	登机	我们的	船	有	它	不是	射击	过去的	他	.

如果不是船从他身边呼啸而过，他本会登上我们的船。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [flæŋk] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	was	flanked	by	the	ship	,
他	曾是	侧翼	经过	这	船	,

他被船簇拥着，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪg'zæktli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,

which	had	run	down	upon	him	as	he	lay	exactly	in	her	course	,
哪个	有	跑步	向下	之上	他	作为	他	躺	确切地	在	她	课程	,

当他正好躺在水流的路径上时，水流就倾泻而下，浇在他身上。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [bəʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒt] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

and	by	the	boat	,	which	had	got	between	him	and	the	ice	,	and	seeing
和	经过	这	船	,	哪个	有	得到	之间	他	和	这	冰	,	和	看到

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] ,

no	other	resource	,
不	其他	资源	,

他只能依靠那艘挡在他和冰之间的船，而且看不到其他办法，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bəʊt] .

he	turned	upon	the	boat	.
他	转向	之上	这	船	.

他转身看向船。

[wen] [dɪ'skʌvəd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [fləʊ] [ðæt] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɪm] ,

When	discovered	,	he	was	so	near	the	floe	that	,	wishing	to	intercept	him	,
什么时候	发现	,	他	曾是	所以	靠近	这	浮冰	那	,	祝	到	截距	他	,

当人们发现他时，他离浮冰非常近，于是想拦截他的人

[wiː; wi] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] ['loʊərd; 'laʊərd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʌn]

we	leaped	into	the	boat	,	and	lowered	away	without	waiting	for	a	gun
我们	跳跃	进入	这	船	,	和	降低	离开	没有	等待	为了	一个	枪

;
;
;

我们跳上船，没等枪就滑了下去；

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] .

we	were	,	therefore	,	obliged	to	meet	him	at	close	quarters	.
我们	是	,	所以	,	有义务	到	见面	他	在	关闭	四分之一	.

因此，我们不得不与他近距离接触。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [prɪ'peəd] , ['ʃɪpli] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːns] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði]

But	while	we	stood	prepared	,	Shipley	with	a	lance	,	and	myself	with	the
但	尽管	我们	站立	准备	,	希普利	和	一个	槊	,	和	我	和	这

['boʊts] ['hætʃɪt] ,

boat's	hatchet	,
船的	斧头	,

但我们都做好了准备，希普利拿着长矛，我拿着船上的斧子，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['ɒnset] , [ðə; ði] [skɪf] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hedweɪ] ,

to	receive	his	onset	,	the	skiff	was	allowed	to	keep	on	her	headway	,
到	收到	他的	发病	,	这	小艇	曾是	允许	到	保持	在	她	进展	,

为了迎接他的到来，小艇被允许继续航行。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [fəʊ] , [huː] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['erə(r)] ,

and	we	passed	beyond	our	foe	,	who	took	advantage	of	the	error	,
和	我们	通过了	超过	我们的	敌人	,	WHO	采取	优势	的	这	错误	,

我们超越了利用我们失误的敌人。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪs] ,

and	dashed	forward	to	the	ice	,
和	虚线	向前	到	这	冰	,

然后猛地冲向冰面，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪnd] [dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)] [bəʊt] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ræn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ʌp]
which **he** **gained** **just** **as** **our** **boat** **in** **pursuit** **of** **him** **ran** **her** **nose** **up**
哪个 他 获得 只是 作为 我们的 船 在 追逐 的 他 跑 她 鼻子 向上
[ə'genst] [ðə; ði] [fləʊ] ,
against **the** **floe** **,**
反对 这 浮冰 ,

就在我们追赶他的船头撞上浮冰的时候，他得逞了。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [trɪpt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
and **almost** **tripped** **his** **heels** **.**
和 几乎 绊倒了 他的 高跟鞋 .

他差点绊倒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [hɑːp'uːnɐ] , [huː] [fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [beə(r)] ,
It **was** **said** **by** **the** **harpooner** **,** **who** **first** **caught** **sight** **of** **this** **bear** **,**
它 曾是 说 经过 这 捕鲸手 , WHO 第一的 捕捉 视线 的 这 熊 ,

最先发现这头熊的捕鲸手这样说道：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] ['griːnˌlændərz] [meɪn'teɪn] ,
that **he** **was** **floating** **on** **his** **back** **in** **the** **water** **;** **and** **Greenlanders** **maintain** **,**
那 他 曾是 漂浮的 在 他的 后退 在 这 水 ; 和 格陵兰人 维持 ,

他仰面漂浮在水中；格陵兰人则坚持认为，

[haʊ] ['truːli][ɔː(r)] ['rɒŋli] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,
how **truly** **or** **wrongly** **I** **know** **not** **,**
如何 真的 或者 错 我 知道 不是 ,

我不知道真相究竟如何，是真是假。

[ðæt] [beəz] ['sʌmtaɪmz] [θrəʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [siːn] .
that **bears** **sometimes** **throw** **themselves** **into** **this** **position** **to** **avoid** **being** **seen** **.**
那 熊 有时 扔 他们自己 进入 这 位置 到 避免 存在 已见 .

熊有时会摆出这种姿势以避免被发现。

[ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ðeɪ] [ə'fɜːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
Another **reason** **for** **this** **attitude** **they** **affirm** **to** **be** **,**
其他 原因 为了 这 态度 他们 确认 到 是 ,

他们声称，这种态度还有另一个原因：

[ə; eɪ]['paʊə(r)] [pə'zest] [baɪ] [beəz] [ɒv; əv] [flɪŋ] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːwəd] , [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]
a **power** **possessed** **by** **bears** **of** **flinging** **themselves** **suddenly** **forward** **,** **by** **a** **violent**
一个 力量 拥有 经过 熊 的 投掷 他们自己 突然 向前 , 经过 一个 暴力
[dʒɜːk] ,
jerk **,**
混蛋 ,

熊拥有一种力量，能突然猛地向前冲去。

[waɪlst] [ɪk'stendɪd] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ][bəʊt]
whilst **extended** **on** **their** **backs** **,** **so** **as** **to** **bring** **themselves** **at** **once** **into** **a** **boat**
而 扩展 在 他们的 背部 , 所以 作为 到 带来 他们自己 在 一次 进入 一个 船
;
;
;

他们仰面躺着，以便立刻把自己拉进船里；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l] .
but **this** **is** **a** **feat** **of** **which** **I** **do** **not** **believe** **them** **capable** **.**
但 这 是 一个 特技 的 哪个 我 做 不是 相信 他们 有能力的 .

但我认为他们没有能力做到这一点。

[waɪlst] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [beəz] , [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n][hɪə(r)] ,
Whilst **speaking** **of** **bears** **,** **I** **may** **mention** **here** **,**
而 请讲 的 熊 , 我 可能 提到 这里 ,

说到熊，我这里想提一下：

[ðæt] [ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌn'di:] ['nɪəli] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

that	the	mate	of	the	Dundee	nearly	lost	his	life	this	summer	,
那	这	伴侣	的	这	邓迪	几乎	丢失的	他的	生活	这	夏天	,

今年夏天，邓迪队的一名船员差点丧命。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] ['braʊni] , [hu:] [ə'tækt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][aɪs] .

from	the	fury	of	a	she	brownie	,	who	attacked	him	on	the	ice	.
从	这	愤怒	的	一个	她	布朗尼	,	WHO	遭到攻击	他	在	这	冰	.

被一只雌性小精灵的愤怒所伤，它在冰上袭击了他。

['ɑ:ftə(r)] ['kɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kʌb] , [hi:; hi][hæd; həd]['faɪəd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)]

After	killing	her	cub	,	he	had	fired	at	her	,	and	struck	her
后	杀	她	幼兽	,	他	有	被解雇	在	她	,	和	击	她

[ɒn][ðə; ði][dʒɔ:] ,

on	the	jaw	,
在	这	颚	,

他杀死她的幼崽后，又向她开枪，击中了她的下巴。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['gɑ:spɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['dɪsləkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:r] [di:]['kɒmbæt]

which	remained	gasping	,	as	if	dislocated	,	and	believing	her	hors	de	combat
哪个	剩余	喘息	,	作为	如果	脱臼	,	和	相信	她	马	德	战斗

, [hi:; hi][gɒt][ə'pɒn][ðə; ði][fləʊ] ,

,	he	got	upon	the	floe	,
,	他	得到	之上	这	浮冰	,

她仍然喘着粗气，仿佛脱臼了一般。他认为她已经丧失战斗力，便跳上了浮冰。

[tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sleɪn] ['ɒfsprɪŋ] .

to	take	possession	of	her	slain	offspring	.
到	拿	拥有	的	她	被杀	后代	.

占有她被杀害的孩子。

[ðə; ði][ʃi:; ʃi][beə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fled] , [naʊ] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ]

The	she	bear	,	however	,	though	she	had	fled	,	now	returned	,	and	rushing
这	她	熊	,	然而	,	尽管	她	有	逃亡	,	现在	返回	,	和	匆忙

[tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['enəmi] ,

towards	her	enemy	,
向	她	敌人	,

然而，那头母熊虽然逃走了，现在却又回来了，正朝着它的敌人猛扑过去。

[θru:] [hɪm] [daʊn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['mæŋg(ə)l][hɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]

threw	him	down	,	but	was	unable	to	mangle	him	;	for	though	her
扔	他	向下	,	但	曾是	无法	到	绞肉机	他	;	为了	尽管	她

[maʊθ] [wɒz; wəz][waɪd]['əʊpən] ,

mouth	was	wide	open	,
嘴	曾是	宽的	打开	,

她把他摔倒在地，却无法将他撕成碎片；因为尽管她的嘴巴张得很大，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tu:; tə][kləʊz][ˌaɪ 'ti:] .

she	had	lost	the	ability	to	close	it	.
她	有	丢失的	这	能力	到	关闭	它	.

她已经无法关上它了。

[ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] , [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ˌaɪ 'ti:] [sɪ'vɪəli] ,

Nevertheless	,	she	mounted	upon	his	prostrate	body	,	and	trampled	it	severely	,
尽管如此	,	她	安装	之上	他的	前列腺	身体	,	和	践踏	它	严重	,

然而，她却爬到他倒地的身上，狠狠地践踏他。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kru:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊt][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['reskju:] .

before	the	crew	of	his	boat	could	come	to	his	rescue	.
前	这	全体人员	的	他的	船	可以	来	到	他的	救援	.

在他船上的船员前来救援之前。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [ə'raɪv] ,
When they did arrive ,
什么时候 他们 做过 到达 ,

他们到达时，

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [gʌn] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)]
a sailor who brought the gun lost his presence of mind at the sight before
一个 水手 WHO 带来 这 枪 丢失的 他的 在场 的 头脑 在 这 视线 前
[hɪm] ,
him ,
他 ,

一名携带枪支的水手，看到眼前的景象后，顿时失去了理智。

[ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɪn'æktɪv] ; ['ʌðə(r)z] , [mɔː(r)][bəʊld] , [θrʌst] [ðə; ði][beə(r)]
and stood staring at the scene inactive ; others , more bold , thrust the bear
和 站立 凝视 在 这 场景 不活跃 ; 其他的 , 更多的 大胆的 , 推力 这 熊
[ə'saɪd] [wɪð] [lɑːns] ;
aside with lances ;
旁边 和 长矛 ;

其他人则站在那里，呆呆地看着眼前的情景，一动不动；而其他人则胆子更大，用长矛将熊推到一边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] ['biːɪŋ] [friːd] [frɒm; frəm][ɪts] [weɪt] , [ə'rəʊz] , [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [frɒm; frəm][ɪts]
and the mate being freed from its weight , arose , took the gun from its
和 这 伴侣 存在 自由 从 它是 重量 , 出现 , 采取 这 枪 从 它是
['beərə(r)] ,
bearer ,
持有人 ,

卸下重担后，同伴站起身，从持枪者手中接过枪。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['ləʊə(r)][dʒɔː][ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [kəm'pliːtli] .
and shot away the unlucky lower jaw of the beast completely .
和 射击 离开 这 倒霉 降低 颚 的 这 兽 完全地 .

然后一枪打掉了这只倒霉野兽的下颚。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] .
She then fell a victim to the weapons of his men .
她 然后 跌倒 一个 受害者 到 这 武器 的 他的 男人 .

随后，她不幸成为他手下武器的受害者。

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [frɒm; frəm][hɪm] ,
When I received this account from him ,
什么时候 我 已收到 这 帐户 从 他 ,

当我收到他寄来的这份文件时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]
he was nearly recovered from the violence he had suffered from
他 曾是 几乎 恢复 从 这 暴力 他 有 遭受 从
[ðə; ði][ɪn'reɪdʒd] [bruːt] ,
the enraged brute ,
这 愤怒 蛮力 ,

他几乎已经从那个暴怒的恶棍对他造成的暴力伤害中恢复过来。

[bʌt; bət][nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæmək] .
but not till after having been for some time confined to his hammock .
但 不是 直到 后 拥有 到过 为了 一些 时间 受限 到 他的 吊床 .

但在此之前，他已经卧床休息了一段时间。

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ]['snæpə(r)][ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .

A	snapper	up	of	unconsidered	trifles	.
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['θiətə, 'θi:ə-] .

ANCIENT	AND	MODERN	THEATRES	.
古老的	和	现代的	剧院	.

古代剧院和现代剧院。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['θiətə, 'θi:ə-][wɜ:(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][bɑ:rnz] ,

It	appears	,	that	our	ancient	theatres	were	little	better	than	barns	,
它	出现	,	那	我们的	古老的	剧院	是	小的	更好的	比	谷仓	,

看来，我们古代的剧院和谷仓差不多。

[waɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [meɪ] [vaɪ] [wɪð] ['pæləs] [ɪn][ɪk'stent] , ['splendə(r)] , [ænd; ənd]

while	those	of	the	present	day	may	vie	with	palaces	in	extent	,	splendour	,	and
尽管	那些	的	这	展示	天	可能	争夺	和	宫殿	在	程度	,	辉煌	,	和

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ;

decoration	;
装饰	;

而如今的宫殿，在规模、辉煌和装饰方面，或许可以与宫殿媲美；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][mɔ:(r)] ['strɒŋli] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ]

and	nothing	can	more	strongly	exhibit	the	contrast	between	the	present	age
和	没有什么	能	更多的	强烈	展览	这	对比	之间	这	展示	年龄

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

and	that	of	Queen	Elizabeth	,
和	那	的	女王	伊丽莎白	,

没有什么比这更能强烈地展现当今时代与伊丽莎白女王时代之间的对比了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['θɪətə(r)] .

than	the	difference	in	the	expense	of	a	London	theatre	.
比	这	不同之处	在	这	费用	的	一个	伦敦	剧院	.

比伦敦剧院的费用差价还要低。

[ðə; ði] [rəʊz] ['pleɪhaʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - , [kɒst]['əʊnli] 103l .

The	Rose	playhouse	,	which	was	erected	about	the	year	1592	,	cost	only	103l	.
这	玫瑰	过家家	,	哪个	曾是	竖立	关于	这	年	-	,	成本	仅有的	103l	.

玫瑰剧场建于 1592 年左右，造价仅为 103 英镑。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

7d . ,

7d	.	,
7d	.	,

7d.

— [ə; eɪ] [sʌm] [wɪtʃ] [wʊd] ['skeəsli] [peɪ] [hɑ:f][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

—	a	sum	which	would	scarcely	pay	half	the	expenses	of	a	modern	patent
—	一个	和	哪个	会	几乎	支付	一半	这	开支	的	一个	现代的	专利

['θɪətə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

theatre	for	a	single	night	.
剧院	为了	一个	单身的	夜晚	.

——这笔钱甚至不够支付现代专利剧院一晚一半的费用。

['əʊnli][let][ðə; ði]['riːdə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,

Only	let	the	reader	think	of	the	rush	roof	of	the	Globe	,
仅有的	让	这	读者	思考	的	这	匆忙	屋顶	的	这	地球	,

只需让读者想起环球剧院的芦苇屋顶即可。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪlt] - [wɜːk] ['sɪlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['θiətə, 'θiːə-] ;

and	the	gilt	-	work	ceilings	of	our	present	theatres	;
和	这	镀金	-	工作	天花板	的	我们的	展示	剧院	;

还有我们现在剧院的镀金天花板；

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['əʊpən]['eəriə] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒθ] - ['kʌvəd] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

open	area	,	—	and	the	cloth	-	covered	seats	of	the	pit	;	and	the
打开	区域	,	—	和	这	布	-	涵盖	座位	的	这	坑	;	和	这

[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sə'luːn] ,

magnificence	of	our	saloons	,
壮丽	的	我们的	酒吧	,

露天区域，——还有池座上铺着布的座位；以及我们豪华的酒吧，

[hɔːlz] , [s'teəkeɪsɪz] , [ænd; ənd]['kɔːrɪdɔːrz] , — [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['nəʊblɪst] [staɪl] [ɒv; əv] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl]

halls	,	staircases	,	and	corridors	,	—	all	in	the	noblest	style	of	architectural
大厅	,	楼梯	,	和	走廊	,	—	全部	在	这	最高贵	风格	的	建筑

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] — [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] .

decoration	—	Companion	to	the	Theatres	.
装饰	—	伴侣	到	这	剧院	.

大厅、楼梯和走廊——全部采用最高贵的建筑装饰风格——剧院伴侣。

['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði][em'pɔːriəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,

Covent	Garden	was	once	the	emporium	of	the	arts	and	sciences	,
科文特	花园	曾是	一次	这	商场	的	这	艺术	和	科学	,

科文特花园曾是艺术和科学的中心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

and	the	residence	of	the	chief	nobility	of	the	kingdom	.
和	这	住宅	的	这	首席	贵族	的	这	王国	.

也是王国主要贵族的住所。

['bɑːtən] [buːð] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][nəʊ] . [fɔːr] , [tʃɑːlz] - [striːt] ; ['kɒli] ['sɪbər] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][nəʊ] .

Barton	Booth	lived	at	No	.	4	,	Charles	-	street	;	Colley	Cibber	lived	at	No	.
巴顿	展位	居住地	在	不	.	4	,	查尔斯	-	街道	;	科利	密码	居住地	在	不	.

[θriː] ;

3	;
3	;

巴顿·布斯住在查尔斯街4号；科利·西伯住在3号；

[ænd; ənd] - [həʊ'tel] , [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] - [striːt] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['gærɪks] ; ['mɪsɪz]

and	Easty's	Hotel	,	Southampton	-	street	,	was	Mr	.	Garrick's	;	Mrs
和	-	酒店	,	南安普顿	-	街道	,	曾是	先生	.	加里克的	;	太太

. ['oʊldˌfiːld] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] ;

.	Oldfield	lived	in	the	same	street	;
.	奥尔德菲尔德	居住地	在	这	相同的	街道	;

伊斯蒂酒店（Easty's Hotel）位于南安普顿街，是加里克先生的；奥尔德菲尔德夫人也住在同一条街上；

[wɪlks] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][baʊ; bəʊ] - [striːt] ,
Wilkes built the house in Bow - street ,
威尔克斯 建造 这 房子 在 弓 - 街道 ,

威尔克斯在鲍街建造了那栋房子，

[nekst][dɔː(r)][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['θɪətə(r)] — [gærɪk] [ænd; ənd]['mæklɪn] [lɒdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . —
next door but one to the theatre — Garrick and Macklin lodged in it . —
下一个 门 但 一 到 这 剧院 — 加里克 和 麦克林 已提交 在 它 . —
['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

剧院隔壁就是——加里克和麦克林就住在那里。——同上。

[æt; ət] - , ['jɔːrkʃər] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz][frɒm; frəm] - , [ɪz] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] ['leɪtli] ,
At Kirlees , Yorkshire , about three miles from Hutherfield , is , or was lately ,
在 - , 约克郡 , 关于 三 英里 从 - , 是 , 或者 曾是 最近 ,

在约克郡柯利斯，距离赫瑟菲尔德大约三英里处，曾经是（或者最近曾经是）

[ə; eɪ]['fjuːnərəl]['mɒnjumənt][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪməs] ['aʊtlɔː] , ['rɒbɪn] [hʊd] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
a funeral monument of the famous outlaw , Robin Hood , with the following
一个 葬礼 纪念碑 的 这 著名的 取缔 , 罗宾 兜帽 , 和 这 下列的
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —
inscription : —
题词 : —

著名侠盗罗宾汉的墓碑，上面刻有如下铭文：—

[hɪə(r)] , - [dɪs][leɪd] [stiːn] ,
Here , undernead dis laid stean ,
这里 , - 迪斯 铺设 钢铁 ,

在这里，在下面放置着斯坦，

[eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] ['rɒbət] , [ɜːl] [ɒv; əv] - ;
Lais Robert , Earl of Huntingtun ;
莱斯 罗伯特 , 伯爵 的 - ;

莱斯·罗伯特，亨廷顿伯爵；

[ˌɛnˌiː'eɪ]['ɑːrtər][eɪ'ziː][haɪ]['ɛs.eɪ] - ,
Nea arter az hie sa geud ,
nea 动脉 az 嗨 萨 - ,

Nea arter az hie sa geud,

[ɑː] [pɪpəl] - [hɪm] ['rɒbɪn] - .
Ah pipl kauld him Robin Heud .
啊 皮普尔 - 他 罗宾 - .

啊，人们都喜欢他，罗宾·休德。

[sɪk] ['aʊtˌlɔːz] [haɪ][æn; ən]['ɪz][men]
Sick outlawz hi an iz men
生病的 亡命之徒 你好 一个 iz 男人

病态的亡命之徒，嗨，还有伊兹男人

[vɪl] ['ɪŋglənd] ['nɪvən][ˌes 'aɪ][ə'gen] .
Vil England niven si agen .
维尔 英格兰 尼文 是 代理 .

Vil England niven si agen.

['əʊbiɪt; 'ɒbiɪt] - [kaːl] - , - .
Obiit 24 kal Decembrio , 1247 .
奥比特 - 卡尔 - , - .

Obiit 24 kal Decembrio, 1247.

['hælbɜːt] [eɪtʃ] .
HALBERT H .
哈尔伯特 H .

哈尔伯特·H.

['riːdʒənt] - [striːt] .
REGENT - STREET .
摄政 - 街道 .

摄政街。

[ðə; ðɪ][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɪn] ['fɔːmɪŋ]
The expenditure of the Commissioners of Woods and Forests in forming
这 支出 的 这 委员 的 伍兹 和 森林 在 成型
[ðɪs] ['splendɪd] [striːt] ,
this splendid street ,
这 灿烂 街道 ,

林业和森林委员会为修建这条壮丽的街道所花费的资金，

[ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn] , - , 582l .
is stated to have been 1 , 533 , 582l .
是 声明 到 有 到过 1 , - , 582l .

据称是 1,533,582l。

16s .
16s .
16s .

16秒。

10d .
10d .
10d .

10d。

; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɒbəb(ə)l]['revənjuː][ɪz] - , 330l .
; and the probable revenue is 36 , 330l .
; 和 这 可能 收入 是 - , 330l .

预计收入为 36,330 升。

['stiːlɪŋ] ['pɪktʃəz] .
STEALING PICTURES .
偷窃 图片 .

盗图。

[ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ræfeɪəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['luːvə(r)] — [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] — [ɪz] [sed] [tuː; tə]
The celebrated Raphael of the Louvre — Christ and his Disciples — is said to
这 著名 拉斐尔 的 这 卢浮宫 — 基督 和 他的 门徒 — 是 说 到
[hæv; həv] [biːn] ,
have been ,
有 到过 ,

据说卢浮宫那幅著名的拉斐尔画作——《基督和他的门徒》——是.....

[æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [taɪm] , [æb'stræktɪd][frɒm; frəm][ɪts] [freɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['kɒpi]
at some unknown time , abstracted from its frame , and a modern copy
在 一些 未知 时间 , 摘要 从 它是 框架 , 和 一个 现代的 复制
['sʌbstɪtjuːtɪd] .
substituted .
替代 .

在某个未知的时间，它被从画框中取出，并被替换成了现代复制品。

[ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][hæz; həz] [biːn] ['vælјuːd][æt; ət] £20 , - .
The picture has been valued at £20 , 000 .
这 图片 有 到过 有价值的 在 £20 , - .

这幅画的估价为2万英镑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səˈmaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	it	is	surmised	that	it	has	found	a	hiding	-	place	in	England	.
和	它	是	推测	那	它	有	成立	一个	隐藏	-	地方	在	英格兰	.

据推测，它在英国找到了藏身之处。

- ['kɛmbəl] ['fæməli][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

Harlowe's	Kemble	Family	is	also	missing	at	the	present	moment	.
-	肯布尔	家庭	是	还	丢失的	在	这	展示	片刻	.

目前，哈洛的《肯布尔一家》也下落不明。

['lɪtərəri] [gəˈzet] .

Literary	Gazette	.
文学	公报	.

文学公报。

['ræmziz] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [ɪn] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [əˈdrest] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

RAMSAY'S	ACCOUNT	OF	HIMSELF	,	IN	A	POEM	ADDRESSED	TO	MR	.
拉姆齐的	帐户	的	他自己	,	在	一个	诗	已解决	到	先生	.

拉姆齐在一首献给先生的诗中描述了他自己。

[dʒeɪmz] ['ɑːrˌbʌkəl] .

JAMES	ARBUCKLE	.
詹姆斯	扣环	.

詹姆斯·阿巴克尔。

[ɪmˈpraɪmɪs] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːlnəs] , [aɪ]

Imprimis	,	then	,	for	tallness	,	I
首先	,	然后	,	为了	身高	,	我

首先，就身高而言，我

[ˌeɪ 'em][faɪv] [fiːt] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [haɪ] ;

Am	five	feet	four	inches	high	;
是	五	脚	四	英寸	高的	;

我身高五英尺四英寸；

[ə; eɪ] [blæk] - [ə; eɪ] - - , [snɑːd] , ['dæpə(r)] ['fæləʊ] ,

A	black	-	a	-	vic'd	,	snod	,	dapper	fallow	,
一个	黑色的	-	一个	-	-	,	斯诺德	,	衣着考究	休耕	,

一头黑发，戴着头巾，衣着考究的黠葆，

[nɔː(r)] [liːn] , [nɔː(r)][ˌəʊvəˈleɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['tæləʊ] ;

Nor	lean	,	nor	overlaid	wi	'	tallow	;
也不	倾斜	,	也不	叠加	wi	-	脂	;

既不瘦弱，也不涂满油脂；

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][məˈrɒkəʊ] [kʌt] ,

Wi	'	phiz	of	a	Morocco	cut	,
威	-	脸	的	一个	摩洛哥	切	,

Wi' phiz 摩洛哥式剪裁，

[rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [mæn][ɒv; əv][wɪt] ,

Resembling	a	late	man	of	wit	,
类似	一个	晚的	男人	的	有	,

像一位已故的幽默大师，

[ɔːld] - [spek] , [wɑː] [wɒz; wəz][ˌes eɪ 'iː] ['kʌnɪŋ] ,

Auld	gabbet	Spec	,	wha	was	sae	cunning	,
奥尔德	-	规格	,	世界卫生大会	曾是	sae	狡猾	,

Auld gabbet Spec，真是狡猾，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌmi] [ten] [j'iəz] ['rʌnɪŋ] .

To	be	a	dummie	ten	years	running	.
到	是	一个	傻瓜	十	年	跑步	.

连续十年当傻瓜。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

Then	for	the	fabric	of	my	mind	,
然后	为了	这	织物	的	我的	头脑	,

然后，就我心灵的结构而言，

- [tɪz][meə(r)][tuː; tə] [mɜːθ] [ðæn; ðən] [griːf] [ɪnklɪnd] :

'	Tis	mair	to	mirth	than	grief	inclin'd	:
-	的	梅尔	到	欢笑	比	悲伤	倾斜的	:

与其说倾向于悲伤，不如说更倾向于欢笑：

[ai]['rɑːðə(r)] [tʃuːz] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ['fɒli] ,

I	rather	choose	to	laugh	at	folly	,
我	相当	选择	到	笑	在	蠢事	,

我宁愿嘲笑愚蠢的行为。

[ðæn; ðən] [ʃəʊ] [dɪs'laɪk][baɪ] ['meləŋkəli] ;

Than	shew	dislike	by	melancholy	;
比	展示	不喜欢	经过	忧郁	;

与其用忧郁来表达厌恶，不如说是厌恶；

[wiːl] [dʒʌdʒiŋ] [ə; eɪ]['saʊə(r)] ['hevi] [feɪs]

Weel	judging	a	sour	heavy	face
威尔	评判	一个	酸的	重的	脸

嗯，判断一张苦瓜脸

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [truːist] [mɑːk] [ɒv; əv] [greɪs] .

Is	not	the	truest	mark	of	grace	.
是	不是	这	最真实的	标记	的	优雅	.

这并非恩典的真正标志。

[ai] [heɪt] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['glʌtn] ,

I	hate	a	drunkard	or	a	glutton	,
我	恨	一个	酒鬼	或者	一个	馋嘴	,

我讨厌酒鬼和贪吃鬼。

[jet] [aɪm] [neɪ] [ˌɛfˌeɪ'iː][tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] ['mʌtn] :

Yet	I'm	nae	fae	to	wine	and	mutton	:
然而	我是	纳	仙女	到	葡萄酒	和	羊肉	:

但我对葡萄酒和羊肉毫无兴趣：

[greɪt] ['teɪblz] [nɛə] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] ['wɪʃɪz]

Great	tables	ne'er	engaged	my	wishes
伟大的	表格	从未	已订婚的	我的	愿望

宏伟的桌子从未满足我的愿望

[wen] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['or] ['mɒni] ['dɪʃɪz] ;

When	crowded	with	o'er	mony	dishes	;
什么时候	挤	和	超过	金钱	菜肴	;

当堆满了昂贵的菜肴时；

[ə; eɪ] - - ['stʌmək] ['ʃɑːpli] [set]

A	healthfu	'	stomach	sharply	set
一个	-	-	胃	尖锐地	放

一个健康的胃尖锐地

[prɪ'fɜːz] [ə; eɪ] [bæk] - [saɪ] ['pɪpɪn][het] .

Prefers	a	back	-	sey	pipin	het	.
偏好	一个	后退	-	赛	皮平	他的	.

偏爱后退的 pipin het。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] - [tiː] ['vɪʃəs]

I	never	could	imagine	'	t	vicious
我	绝不	可以	想象	-	t	恶毒

我从未想过“恶毒”会如此可怕。

[ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [feɪm] [tuː; tə][biː; bi] [æmˈbɪʃəs] :

Of	a	fair	fame	to	be	ambitious	:
的	一个	公平的	名声	到	是	雄心勃勃	:

颇有名气，且雄心勃勃:

[praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ]['kɒmɪk]['pəʊɪt] , }

Proud	to	be	thought	a	comic	poet	,	}
自豪的	到	是	想法	一个	漫画	诗人	,	}

我很自豪被认为是一位喜剧诗人,}

[ænd; ənd][let][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv] ['nʌmbəz] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , }

And	let	a	judge	of	numbers	know	it	,	}
和	让	一个	法官	的	数字	知道	它	,	}

让懂数字的人知道这一点,}

[ai] [kɔːt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ðʌs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . }

I	court	occasion	thus	to	show	it	.	}
我	法庭	场合	因此	到	展示	它	.	}

我特意找机会来展示它。

['sekənd][ɒv; əv] ['θɜːdli] — [preɪ] [teɪk] [hiːd] ,

Second	of	thirdly	—	Pray	take	heed	,
第二	的	第三	—	祈祷	拿	注意	,

第二或第三点——请谨记,

[jɛz] [get][ə; eɪ] [ʃɔːt] [swɒtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [kriːd] .

Ye's	get	a	short	swatch	of	my	creed	.
是的	得到	一个	短的	色板	的	我的	信条	.

你们可以稍微了解一下我的信条。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] ['meθəd] ['negətɪvli] ,

To	follow	method	negatively	,
到	跟随	方法	负面	,

反向遵循该方法,

[jiː; ji][ken] [teɪks] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pɒzətɪvli] :

Ye	ken	takes	place	of	positively	:
叶	肯	需要	地方	的	积极地	:

Ye ken 积极地取代了:

[wiːl] [ðen] , [aɪm]['naɪðə(r)] [wɪg] [nɔː(r)]['tɔːri] ,

Weel	then	,	I'm	neither	Whig	nor	Tory	,
威尔	然后	,	我是	两者都不	辉格党	也不	保守党	,

那我就既不是辉格党人也不是托利党人了。

[nɔː(r)]['kredɪt] [gɪv] [tuː; tə] ['pɜːgət(ə)ri] .

Nor	credit	give	to	purgatory	.
也不	信用	给	到	炼狱	.

炼狱也不应获得任何功劳。

[freɪ] ['twenti] - [fɔː(r)][tuː; tə][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] ,

Frae	twenty	-	four	to	five	-	and	-	forty	,
弗雷	二十	-	四	到	五	-	和	-	四十	,

从二十四岁到四十五岁,

[maɪ][mjuːz][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [swiːr] [nɔː(r)] ['dɔːti] ,

My	muse	was	neither	sweer	nor	dorty	,
我的	沉思	曾是	两者都不	甜	也不	多蒂	,

我的缪斯既不甜美也不邋遢,

[maɪ]['pegəsəs] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz]['teðə(r)] ,

My	Pegasus	would	break	his	tether	,
我的	飞马座	会	休息	他的	系绳	,

我的飞马会挣脱缰绳,

[iːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃægɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] ,

E'en	at	the	shagging	of	a	feather	,
e'en	在	这	性交	的	一个	羽毛	,

即使是羽毛的摩擦，

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ'diəz]['skaʊə(r)][laɪk] [drɪft] ,

And	through	ideas	scour	like	drift	,
和	通过	想法	冲刷	喜欢	漂移	,

思想如漂流般席卷而来，

['striːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɪft] ;

Streaking	his	wings	up	to	the	lift	;
裸奔	他的	翅膀	向上	到	这	举起	;

他张开双翼冲向电梯；

[ðen] , [ðen] [maɪ][səʊl][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ləʊ] ,

Then	,	then	my	soul	was	in	a	low	,
然后	,	然后	我的	灵魂	曾是	在	一个	低的	,

那时，我的心情非常低落。

[ðæt] [gɑːrt][maɪ] ['membəz] ['seɪfli] [rəʊ] ;

That	gart	my	members	safely	row	;
那	加特	我的	成员	安全	排	;

那使我的队员们能够安全地划船；

[bʌt; bət] ['iːld] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] - [dʒɪn] [tuː; tə] [seɪ] ,

But	eild	and	judgment	'	gin	to	say	,
但	埃尔德	和	判断	-	杜松子酒	到	说	,

但伊尔德和判断力说，

[let] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sæŋ] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [preɪ] .

Let	be	your	sangs	,	and	learn	to	pray	.
让	是	你的	唱	,	和	学习	到	祈祷	.

唱起你的歌，学会祈祷。

[aɪ] . [es] . ['dʌbljuː] .

I	.	S	.	W	.
我	.	S	.	W	.

国际空间站

[es'priː] [diː] [kɔː(r)] .

ESPRIT	DE	CORPS	.
精神	德语	兵团	.

团队精神

[əʊld] ['kæptɪn] ['hʌmdrʌm] ,

Old	Captain	Humdrum	,
老的	队长	平淡无奇	,

老船长，Humdrum

['biːɪŋ] [sent] [həʊm][ɪn][rʌm] ,

Being	sent	home	in	rum	,
存在	发送	家	在	朗姆酒	,

被送回家，带着朗姆酒

[ðə; ði][tɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm][ɒn] [ʃɔː(r)] ,

The	tars	as	they	brought	him	on	shore	,
这	焦油	作为	他们	带来	他	在	支撑	,

当他们把他抬上岸时，那些水手们

[gɒt] [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪkl] :

Got	drunk	with	the	pickle	:
得到	醉	和	这	泡菜	:

喝醉了，还吃了腌黄瓜：

" - [tɪz]['nætʃ(ə)rəl] , " [sez] ['dʒikɪl] ,
" ' Tis natural , " says Jekyll ,
" - 的 自然的 , " 说道 杰基尔 ,

“这是自然规律，”杰基尔说。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl] [fiːl] [ðə; ði][esˈpriː][diː] [kɔː(r)] .
" They should all feel the Esprit de Corps .
" 他们 应该 全部 感觉 这 精神 德 兵团 .

“他们都应该感受到团队精神。”

" ['wiːkli] [rɪˈvjuː] .
" Weekly Review .
" 每周 审查 .

每周回顾。

- [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
LIMBIRD'S EDITION OF THE
- 版 的 这

林伯德版

['fɒləʊɪŋ] ['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] ['pʌblɪʃt] :
Following Novels are already Published :
下列的 小说 是 已经 已发布 :

以下小说已出版：

[es] . [diː] .
s . d .
s . d .

标清

[məˈkɛnziz] [mæn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] - [sɪks]
Mackenzie's Man of Feeling 0 6
麦肯齐的 男人 的 感觉 - 6

麦肯齐的感性男人 0 6

[pɔːl] [ænd; ənd][vəˈdʒɪniə] - [sɪks]
Paul and Virginia 0 6
保罗 和 弗吉尼亚州 - 6

保罗和弗吉尼亚 0 6

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ɔːˈtræntəʊ] - [sɪks]
The Castle of Otranto 0 6
这 城堡 的 奥特朗托 - 6

奥特朗托城堡 0 6

- [ænd; ənd] ['hæmɪt] - [sɪks]
Almoran and Hamet 0 6
- 和 哈米特 - 6

阿尔莫兰和哈梅特 0 6

[ɪˈlɪzəbəθ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['eksaɪlz][ɒv; əv][saɪˈbɪəriə] - [sɪks]
Elizabeth , or the Exiles of Siberia 0 6
伊丽莎白 , 或者 这 流亡者 的 西伯利亚 - 6

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者 0 6

[ðə; ði] ['kɑːslz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - - [sɪks]
The Castles of Athlin and Dunbayne 0 6
这 城堡 的 - 和 - - 6

阿斯林城堡和邓贝恩城堡 0 6

['ræsɪləs] - [eit]
Rasselas 0 8
拉塞拉斯 - 8

拉塞拉斯 0 8

[ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] - [eit]

The	Old	English	Baron	0	8
这	老的	英语	男爵	-	8

老英国男爵 0 8

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɑːt] - [eit]

Nature	and	Art	0	8
自然	和	艺术	-	8

自然与艺术 0 8

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] - -

Goldsmith's	Vicar	of	Wakefield	0	10
金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	-	-

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》0 10

[siˈsiljən] [rəʊˈmæns] [wʌn] -

Sicilian	Romance	1	0
西西里	浪漫	1	-

西西里浪漫 1 0

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wʌn] -

The	Man	of	the	World	1	0
这	男人	的	这	世界	1	-

世界之人 1 0

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [wʌn][fɔːr]

A	Simple	Story	1	4
一个	简单的	故事	1	4

一个简单的故事 1 4

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] [wʌn][sɪks]

Joseph	Andrews	1	6
约瑟夫	安德鲁斯	1	6

约瑟夫·安德鲁斯 1 6

['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)][wʌn][eit]

Humphry	Clinker	1	8
汉弗莱	熟料	1	8

汉弗莱·克林克 1 8

[ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wʌn][eit]

The	Romance	of	the	Forest	1	8
这	浪漫	的	这	森林	1	8

森林的浪漫 1 8

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ˌtuː'tuː] -

The	Italian	2	0
这	意大利语	2	-

意大利20

- , [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [mɔːr] [ˌtuː'tuː][sɪks]

Zeluco	,	by	Dr	.	Moore	2	6
-	,	经过	博士	.	摩尔	2	6

Zeluco，作者：Moore 博士 2 6

['edwəd] , [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [mɔːr] [ˌtuː'tuː] -

Edward	,	by	Dr	.	Moore	2	0
爱德华	,	经过	博士	.	摩尔	2	-

爱德华，摩尔博士著 2 0

['rɔdərik] ['rændəm] [ˌtuː'tuː][sɪks]

Roderick	Random	2	6
罗德里克	随机的	2	6

罗德里克·兰登 2 6

[ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] [θriː] [sɪks]
The Mysteries of Udolpho 3 6
这 谜团 的 乌多尔夫 3 6

乌多尔夫之谜 3 6

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] - [fiːt] [haɪ] , [ɪz] ['ʃɪŋgld] ,
The steeple of the church , which is 150 feet high , is shingled ,
这 尖顶 的 这 教会 , 哪个 是 - 脚 高的 , 是 瓦片 ,

教堂的尖顶高150英尺，屋顶覆盖着木瓦。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [məʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] ['sʌsɪks] .
which is the prevailing mode of the village churches in Sussex .
哪个 是 这 盛行 模式 的 这 村庄 教堂 在 苏塞克斯 .

这是苏塞克斯郡乡村教堂普遍采用的模式。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['wɪndəʊz] [ɪn] ['sʌsɪks] .
It has also one of the finest windows in Sussex .
它 有 还 一 的 这 最好的 视窗 在 苏塞克斯 .

它还拥有苏塞克斯郡最漂亮的窗户之一。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[kʌm] !
come !
来 !

来！

[kʌm] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] —
Come , my darling —
来 , 我的 亲爱的 —

来吧，我的爱人——

[kʌm] , ['sɒftli] , — [ænd; ənd] [kʌm] , [maɪ] [lʌv] !
Come , softly , — and come , my love !
来 , 轻轻 , — 和 来 , 我的 爱 !

来吧，轻轻地，——来吧，我的爱人！

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,)
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）;

[səʊld]	[baɪ]	['ɜːnɪst]	['flaɪʃər]	,	-	,	[njuː]	['mɑːkɪt]	,	['laipsik]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ɔːl]	['njuːzmen]	[ænd; ənd]
sold	**by**	**ERNEST**	**FLEISCHER**	**,**	**626**	**,**	**New**	**Market**	**,**	**Leipsic**	**,**	**and**	**by**	**all**	**Newsmen**	**and**
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	,	和	经过	全部	新闻记者	和

['bʊkselə(r)]	.
Booksellers	**.**
书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）以及所有报刊书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神